



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

La Pertinencia Cultural y Lingüística de los Libros de Texto para el Aprendizaje
de la Lectura y Escritura Mam en el Aula

Efraín Amado Rosales Pérez

Asesor

Lic. Héctor Guzmán Coronado

Guatemala, marzo de 2015



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

La Pertinencia Cultural y Lingüística de los Libros de Texto para el Aprendizaje
de la Lectura y Escritura Mam en el Aula

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Efraín Amado Rosales Pérez

Previo a conferírsele el grado académico de:

Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la cultura Maya

Guatemala, marzo de 2015

AUTORIDADES GENERALES

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Saúl Duarte Beza	Secretario Académico en funciones de la EFPEM

Consejo Directivo

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Saúl Duarte Beza	Secretario Académico en funciones de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dra. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador

Dra. Geraldine Grajeda	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal

Guatemala, 11 de junio de 2014.

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
Escuela de Formación de Profesores -de Enseñanza Media- EFPEM
Universidad de San Carlos de Guatemala


Estimado Doctor.

Atentamente me dirijo a usted para hacer de su conocimiento que el estudiante: **Efraín Amado Rosales Pérez**, quien se identifica con Carné No. **20072327-3** de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, con énfasis en la Cultura Maya, finalizó el trabajo de Tesis denominado: **“ La Pertinencia Cultural de los Libros de Texto para el Aprendizaje de la Lectura y Escritura Mam en el Aula”**.

El estudiante en mención, realizó la investigación y elaboró el informe final de la tesis, siguiendo las orientaciones y las normas establecidas por la Unidad de Investigación, de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media.

Por lo anterior me permito presentarle el trabajo de investigación, para que siga el curso correspondiente a fin de continuar con los trámites que la Unidad Académica ha establecido para la aprobación final de este trabajo de Graduación.

Agradeciendo su atención me suscribo deferentemente,


Lic. Héctor Guzmán Coronado
ASESOR DE TESIS
Colegiado No. 11,150

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESQUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA
- Departamento de Estudios de Postgrado -
RECIBIDO
20 JUN. 2014
10 H 31 M



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula”*, presentado por el(la) estudiante **EFRAÍN AMADO ROSALES PÉREZ**, carné No. **200723273**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO


Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **seis** días del mes de **marzo** del año dos mil **quince**.

“ID YENSEÑAD A TODOS”


Lic. Saul Duarte Beza
Secretario Académico a.i.
EFPEM



Ref. SAOIT018-2015

c.c. Archivo
SDB/caum

DEDICATORIA

A: mis Padres:

Domingo Rosales Pérez (Q. D.)

María Elvia Pérez Gómez

Por los sabios consejos que me brindaron y por el apoyo espiritual, moral y económico.

A Mis Hermanos.

Genaro Rosales Pérez, Edilma Rosales Pérez, Doris Rosales Pérez, Efrén Rosales Pérez y David Rosales Pérez

Por ser ejemplares y por el apoyo moral y económico que me han brindado.

A Mis Hijos Por el cariño especial y comprensión durante el proceso de mi formación.

A mi Esposa Por su comprensión y apoyo emocional en el transcurso de mi carrera.

A la Aldea Pueblo Nuevo, San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango

Tierra Sagrada que me vio nacer, crecer y triunfar.

AGRADECIMIENTO

A Dios:

Por ser el principio de la sabiduría y dador de la vida que a través de su misericordia me permitió culminar mi carrera.

A la FRMT:

Por abrir este espacio y darnos la oportunidad de prepararnos y apoyar a los nuestros.

A la USAC: Por ser la casa del saber y por sus sabios docentes.

A la Dra. Geraldine Grajeda: Por su gran apoyo profesional durante el proceso de investigación.

Al Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo: Por haber brindado sus aportes como profesional durante el examen privado.

Al Lic. Víctor Coyote. Por su apoyo incondicional en el proceso de mi formación como profesional.

Al asesor: Lic. Héctor Guzmán Coronado Por su apoyo profesional y emocional durante el proceso de mi carrera.

Al Lic. Ruperto Romero Meza: Por haberme autorizado realizar la investigación en las escuelas del nivel primario.

A las Escuelas Oficiales donde realicé la investigación. Por permitirme y darme el espacio para poder realizar la investigación.

RESUMEN

La investigación titulada “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura mam en el aula” se realizó con niños de primer grado primario, docentes y directores de las escuelas oficiales del distrito 090902 del municipio de San Juan Ostuncalco del departamento de Quetzaltenango.

El objetivo principal de la investigación fue determinar la situación actual de la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para facilitar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura mam en el aula. Los sujetos de estudio fueron niñas y niños, docentes de primer grado bilingües, y directores de las escuelas oficiales del sector. Se utilizó el método inductivo porque permite la secuencia de la investigación y permite interpretar, analizar de forma ordenada.

Los resultados muestran que los libros de texto no son pertinentes cultural y lingüísticamente para el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura mam. Por lo que se plantea una propuesta de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística de las niñas y niños, como aporte para facilitar el proceso de aprendizaje en el aula.

El informe final comprende cuatro capítulos el I capítulo contiene el plan de investigación el II capítulo, la fundamentación teórica, el III capítulo comprende la presentación de resultados y el IV capítulo la discusión y análisis de resultados.

ABSTRACT

The research entitled "The cultural and linguistic pertinent of textbooks for learning of reading and writing in the classroom mam" it was done with first primary grade children, teachers and principals of the public schools of the district municipality 090902 San Juan Ostuncalco Quetzaltenango department.

The main objective of the research is to determine the current state of cultural and linguistic relevance of textbooks to facilitate the learning process of reading and writing in the classroom mam. The subjects of the study were bilingual first-grade girls and childs and teachers, and principals of government schools sector. The inductive method was used because it allows the sequence of research and to interpret, analyze them in order.

The results show that textbooks are not culturally and linguistically pertinent to the process of learning to read and write mam. As a proposal for a textbook with cultural and linguistic relevance of girls and childs as a contribution arises to facilitate the learning process in the classroom.

The final report comprises four chapters Chapter I contains the Research Plan Chapter II the theoretical foundation, Chapter III It includes the presentation of results and Chapter IV discussion and analysis of results.

ÍNDICE

Tqanil.....	1
Introducción.....	3

CAPÍTULO I PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes.....	6
1.2 Planteamiento y definicion del problema	12
1.3 Objetivos	14
1.4 Justificación.....	15
1.5 Tipo de investigación	17
1.6 Variables.....	17
1.7 Metodología.....	20
1.8 Sujetos de Investigación	22

CAPÍTULO II FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto	24
2.2 Aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.....	34

CAPÍTULO III PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1. Pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto.....	47
3.2 Aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.	52

CAPÍTULO IV
DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 Pertinencia Cultural y lingüística de los libros de texto.	58
4.2 Aprendizaje de la lectura y escritura Mam en aula.	63
Conclusiones.....	67
Recomendaciones.....	67
Referencias.....	68
Anexos	75
Apéndices.....	206

TQANIL

Aju' aq'untl lu, ma jaw sk'et ex ma kub' ximet tu'n tku'b' jyet ti'j ex mo tz'ok q'et tb'i kala "tq'uqb'il u'jb'il in ajb'en kye k'wal tu'n tb'ent k'ujin ex ktz'ib'in toj qyol" Toj tnam te Paxil, chukchaq anq'ib'il ex chukchaq qyol naqx aztu'n aye' ajkawil mo tzyulte t-txan xnaq'tzb'il toj le'x tnam mixt'i in nok kq'on toklen l'ex yol ex anq'ib'l ati toj qtanam, tu'nwt tok tipumal qanq'ib'l ex qyol, qu'n naqx okx kyun xjal te juntl tnam matxi tzaj q'o'n chinaq o'nb'il tu'n tku'b' aq'unet jte u'jb'il, tu'n tb'ent tu'n txi yeky'it toj qyol kye k'wal toj junjun jaxnaq'tzb'il toj chukchaq kojb'il.

Qumtzun ma jaj jyet tb'i aq'untl lu "Tq'uqb'il u'jb'il in ajb'en kye k'wal tu'n tb'ent k'ujin ex ktz'ib'in toj qyol" Qumtzun tej xjapun b'aj aq'untl lu, matxilo tz'el yal qa ay'e u'jb'il mya b'incha'n tojxi'x qyol ex toj qanq'ib'il, qumtzun mixti' in ajb'enxi'x kye k'wal tu'n tb'ent ku'jin ex ktz'ibin. Qumtzun ilti'j tu'n tel qniky' qa aye' ujb'il tojxi'x qyol in ajab'en tu'n tok tipumal qyol ex qanq'ib'l, kyxolu' txqantl ati toj qtanam. Qun ayil'etzunte' qoklen, xa'luxte' nimxwit ch'intl toklen.

Aye' ujb'il in chi ajb'en ja'lo toj junjun jaxnaq'tzb'il toj chukchaq kojb'il mya b'a'n b'inchb'enkye qu'n mya toj qyolxi'x qumtzun mixti' in iky' toj kwi' k'wal qumtzun matxi kej q'et xnaq'tzb'il aju' tojxi'x tu'mel, qu'n aye' ujb'il lu mixti njapun kanin kyu'n aju' kqanb'etz mo aju' kajb'il tal txin ex tal q'a, qu'n aye' xjal b'inchalte mixti' kub' kka'yin aju in ojqalan tu'n tb'ent xnaq'tzb'il ku'n k'wal toj qyol ex toj qanq'ib'l.

Aye' u'jb'il in chi ajb'en kye ajxnaq'tzal tu'n tb'ent ku'jin ex ktzib'an k'wal toj qyol minti njapun kanin se'nxi'x kajb'il ajxnaq'tzal tu'nlo tb'entju xnaq'tzb'il tojxi'x jun tu'mel, qu'n mya b'inchan tojxi'x kyol k'wal ex mya toj kanq'ib'l. Qumtzun aye' ujb'il minti in pon kanun yol mo xnaq'tzb'il toj kwi' k'wal. Qumtzun nim maj naqx in ajb'en tu'n t'jatz kjon k'wal junjun tilb'ilal ti'xti', maqa naq k'unqe' toj tk'wel u'j, qu'n myate u'jb'ilu' in ajb'en kyu'n, tu'n tb'ent ku'jin ex ktz'ib'an k'wal toj qyol, qumtzun mixti in kub't'iju b'anxnaq'tz. Ma kub' kayet se'nxixtaqtzun u'jb'il in ajb'en toj

junjun jaxnaq'tzb'il, ma in ajb'en ex mo kotzq'in aye' tilb'ilal ti'xti', qun atzu'n in oninju' tun tpon kanun toj kwi' jnixu' xnaq'tzb'il toj qyol. Qun atzu'n qanb'etz ajxnaq'tzalu' te tnejil kol, qun mixti jun onb'il kye tuntzunlo kaq'unan toj qyol kuky'il k'wal. Ex tun tpon kanun toklen qyol in sen kyol mo's qun jun maqb'ilu lu, qu'n ate' ujb'il nim tajb'en toj ttxolil xnaq'tzb'il toj qyol.

Toju' joyb'etz lu, alo ximju' tu'n qkanin tij qa akuxi'x u'jb'ilu' in ajb'en kye ajxnaq'tzal tu'n txi kye'kun kye k'wal tu'n tb'ent ku'jun ex ktz'ib'an toj qyol.

Toju' joyb'etz xb'inchet iltij sajb'en aju b'exnaq'tz b'uyil ttxan, qu'n in onin tu'n txi' aq'unet joyb'iltij toj ttxolil ex toj tumel tuntzun tjapun kanin toj tu'mel ex tu'n txi q'et tzaq'web'l te qanb'etz. Ex ma chi ajb'en ox'e ttxa'n u'j tu'n tjaw b'uyit xim, mo nab'l ku'n k'awal, Ajxnaq'tzal ex wi'xnaq'tzal tib'aj le'x ujb'il in ajb'en toj junjun jaxnaq'tzb'il tu'n txi yeky'it tu'j ku'jin ex ktz'ib'in k'wal toj qyol.

Aju joyjtib'il lu xi' xb'incheta' kuky'il k'wal te tnejil kol, ex le'x ajxnaq'tal in chi yolin toj kab'e yol ex in chi aq'unan kuky'il te tnejil kol, ex kuky'il wi'xnaq'tzal te tqiky' ajxnaq'tzal te 090902 te qtanam te Oxe Tun K'al, te Txelju'b'.

INTRODUCCIÓN

La investigación denominada “Pertinencia Cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula” se realizó en las escuelas oficiales del nivel primario específicamente con los grados de primero primaria del distrito 090902 del municipio de San Juan Ostuncalco del departamento de Quetzaltenango.

Guatemala es un país multicultural y multilingüe, sin embargo, en el ámbito educativo es poco el apoyo que se ve, en relación al fortalecimiento de las culturas e idiomas mayas. En particular el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Mam en el aula a través de los libros de texto que utilizan los estudiantes y docentes en los diferentes centros educativos.

En la actualidad los libros de texto son instrumentos útiles para transmitir y fortalecer las culturas e idiomas de cada pueblo, por lo que es considerado como una herramienta importante para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula en los diferentes centros educativos.

Por lo anterior se originó el problema de investigación que se denomina: “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto influye en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula”.

Es necesario resaltar que esta investigación se enfocó en analizar la situación actual en relación a la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto que las niñas y niños de primer grado utilizan dentro del aula. Así mismo describir cómo se da el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través de los libros de texto. Identificar cómo influye la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. El tipo de investigación es descriptiva ya que su fin es, describir a través de un proceso

ordenado la situación real de la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

Durante el proceso de investigación se utilizó el método inductivo, porque permite la secuencia del proceso de investigación, utilizando el orden lógico para la interpretación de datos, y permite diferentes formas de razonamiento. Aplicando diferentes instrumentos de investigación para recabar información sobre la realidad cultural y lingüística de los libros textos que utilizan los niños y docentes en las diferentes escuelas del sector. Para recabar información se utilizaron los instrumentos siguientes: la entrevista estructurada, entrevista semi estructurada y la observación respetando la triangulación para las fuentes de informantes. Sin embargo dentro del campo de investigación fue necesario reforzar el instrumento de observación y se utilizó una guía para el grupo focal. En los tres instrumentos mencionados se plantearon diez interrogantes tomando en cuenta los indicadores de cada variable.

La Investigación de campo fue realizada con 15 directores, 30 docentes 80 niñas y niños de cuatro escuelas diferentes de primer grado, tomando como base o criterio de selección los cuatro puntos cardinales desde la cosmovisión maya. Cabe decir que los directores, docentes y estudiantes son bilingües. El estudio se realizó en el distrito 090902 del municipio de San Juan Ostuncalco, del departamento de Quetzaltenango.

Los principales resultados de la investigación muestran que los libros de texto que se utilizan en los diferentes centros educativos no son pertinentes al contexto cultural y lingüístico de los estudiantes y ha afectado el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula, ya que estos no responden a las necesidades y demandas de los niños y niñas porque no tienen un enfoque cultural y lingüístico.

También se pudo identificar que los libros de texto, no responden a las expectativas de los docentes por: la ausencia de elementos propios de la cultura y las variaciones lexicales que no van acorde al contexto lingüístico de los estudiantes. A raíz de esto los textos solo los utilizan para recortes o solo están

engavetados, porque no son los adecuados para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam, que en consecuencia no desarrollan las competencias comunicativas en las niñas y niños de primer grado.

En términos generales el informe contempla 4 capítulos las cuales son: Plan de investigación, Fundamentación teórica, Presentación de resultados y Discusión y análisis de resultados en donde se detalla cada uno de ellos. En el plan de investigación describe y plantea el problema de investigación, objetivos, metodología, técnicas, es decir, es la primera etapa que se trabajó, posteriormente está la fundamentación teórica, en donde se citaron varios autores que trata sobre el tema de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura mam, seguramente la presentación de resultados que se obtuvo de la investigación y finalmente la discusión y análisis de resultados en donde resalta los principales resultados durante la investigación.

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 ANTECEDENTES

- ✓ De León, C. (2010) Tesis de licenciatura, titulada “Material Didáctico y su Incidencia en el aprendizaje del área de Comunicación y Lenguaje” de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Plantea como objetivo, determinar, cómo el uso de material didáctico incide en el aprendizaje del área de comunicación y lenguaje en los niños de pre-primaria, para el estudio se aplicaron los instrumentos de indagación dirigido a alumnos, y una boleta de encuesta dirigida a docentes del nivel pre-primario del área rural del municipio de El Palmar. Para determinar el uso, importancia y funcionalidad del material didáctico en el aprendizaje del área de comunicación y lenguaje. Este estudio se realizó en las escuelas del área rural del municipio de El Palmar, el universo de alumnos es de 705, de los cuales se extrajo una muestra de 70, y de docentes es de 30 de los cuales se extrajo una muestra de 22, en donde se confirma que la mayoría de los docentes utilizan diversidad de material didáctico para desarrollar sus clases, sin embargo solo los tradicionales (útiles escolares), puede ser que esto se deba a que el porcentaje mayor de las encuestadas no ha recibido capacitaciones específicas para elaborar material didáctico.

- ✓ Zacarías, A. (2013) Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, titulada “Función del material didáctico en el desarrollo de la lectura y escritura del idioma materno k'iche', con docentes de las escuelas bilingües de San Bartolomé Jocotenango, K'iché". Facultad de humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

El objetivo de este estudio fue, determinar la función del material didáctico en el desarrollo de la lectura y escritura del idioma materno K'iche' que los docentes utilizan en las escuelas bilingües. La investigación se realizó en el municipio de San Bartolomé Jocotenango del departamento de Quiché. Se llevó a cabo con 12 docentes; del género masculino y femenino de las escuelas bilingües, todos maya-hablantes K'iche', de los siguientes establecimientos: Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Sinchaj, Canoas y Quiejche. Para el estudio se aplicó el instrumento de la observación y los resultados demostraron que los materiales didácticos que utilizan los docentes están escritos en idioma materno K'iche' del estudiante, esto permite tener pertinencia cultural lingüística de los contenidos en el desarrollo de la lectura y escritura del idioma.

✓ Pérez, M. (2012) Tesis de Magíster, titulada "Pertinencia Cultural de los Proyectos Escolares Anuales en dos Escuelas Primarias Bilingües del Estado de Chiapas, México" Universidad De Chile Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Educación, Chile.

Tiene como objetivo, Conocer los significados que le atribuyen a la pertinencia educativa de los proyectos escolares anuales, los docentes de dos escuelas de educación primaria intercultural bilingüe de la Región Altos de Chiapas.

El presente estudio, se desarrolló a partir del paradigma cualitativo, con un enfoque comprensivo – interpretativo. La investigación se delimitó en dos escuelas de la zona Altos del Estado de Chiapas, de las cuales fueron la escuela Emiliano Zapata Ubicada en la localidad de Aldama, donde los alumnos son hablantes de la lengua Tsotsil y la escuela Raza de Bronce ubicada en la localidad de Kotalte, municipio de Tenejapa hablantes de la lengua Tseltal. Se utilizaron las técnicas de: entrevista semi estructurada, observación etnográfica y el análisis documental. Como resultado final se obtiene que la principal complejidad radica en que los proyectos escolares, son diseñados únicamente con fines burocráticos, es decir, son elaborados para hacer cumplir normatividades del sistema escolar, ya que éstos son solicitados anualmente por

los supervisores escolares como parte de la documentación que la escuela debe poseer para su buen funcionamiento a nivel administrativo.

- ✓ Urrutia, M. (2010) Tesis de licenciatura, titulada “Recurso Didáctico Construido con Material de Reciclaje y su Incidencia en el Aprendizaje Significativo” Universidad Rafael Landivar, Guatemala.

Traza como objetivo, determinar la incidencia del recurso didáctico construido con material de reciclaje, en el aprendizaje significativo. La metodología inductiva y es de tipo descriptivo ya que busca establecer cuál es la incidencia del recurso didáctico construido con material de reciclaje en el aprendizaje significativo. Para la presente investigación se trabajó con alumnos y docentes de párvulos III de las escuelas del sector uno, área rural del municipio de San Rafael Pie de la Cuesta, Departamento de San Marcos. Para realizar la investigación se utilizó la técnica de observación, ya que son niños de seis años y aún no saben leer. Se elaboró una lista de cotejo para verificar cual es el material didáctico que se utiliza en las aulas. En donde se concluyó que los docentes no utilizan los recursos reciclables para facilitar el proceso de aprendizaje. Y los que utilizan les facilita la enseñanza aprendizaje.

- ✓ Aguilón, A. (2010) Tesis de Licenciatura, titulada “Proyecto Curricular del Centro Educativo y Cultura Maya” Universidad Rafael Landivar. Guatemala.

El objetivo es Determinar si el proyecto curricular del centro educativo fortalece la cultura maya en las escuelas bilingües interculturales, Se tomó de muestra a 375 estudiantes, 220 docentes, 70 directores, 364 padres de familia y 4 autoridades educativas del distrito. Para el estudio de campo, se utilizó el cuestionario, según Sampieri (2001), es el instrumento más utilizado para recolectar datos. Consiste en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a medir. Se elaboró un cuestionario con diez preguntas para medir las variables y alcanzar los objetivos de la investigación, dichas preguntas, se adecuaron a cada grupo de sujetos de la investigación. Los principales resultados demostraron que: El

proyecto curricular del centro educativo se constituye como el instrumento articulador y organizador de los procesos educativos, que permiten fortalecer los elementos de la cultura maya en la educación del nivel primario y por las ventajas y funciones que presenta, las comunidades educativas de las escuelas, consideran importante elaborarlo de manera participativa para consensuar las decisiones relacionadas a los diferentes componentes que lo conforman y asumir responsabilidades compartidas para mejorar la calidad educativa y lograr la concreción curricular a nivel de escuela para su pertinencia.

- ✓ Ajtún, A. (2010) Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, titulada “Dominio de Lectura y Escritura en Idioma K’iche’ por Futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural”. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Plantea como objetivo, Identificar la situación actual sobre el dominio de la Lectura y Escritura del idioma Kiche’, en los futuros maestros de Educación Primaria Bilingüe Intercultural de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, del municipio de Quetzaltenango. La población y muestra de investigación fueron estudiantes de sexto magisterio, se tomó las tres secciones de 96 alumnos en total, hombres y mujeres, con una muestra de 75 estudiantes, de ambos sexos, Se recabaron las informaciones necesarias, aplicando cuatro boletas: una de encuesta de opinión dirigida a estudiantes y otra a docentes; una boleta de comprensión de lectura y otra de prueba de escritura, ambas administradas a alumnos. En donde los resultados demuestran que los estudiantes de sexto magisterio no están preparados en el idioma materno para egresar y poner en función sus conocimientos como maestros Bilingüe.

- ✓ Baten, F. (2013) Tesis de licenciatura, titulada “ desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna k’iche’ en primer grado primario en las escuelas modelos bilingües, de san pedro jocopilas, el quiché.

Traza como objetivo el de determinar cómo se desarrolla la lectura y escritura en lengua materna K’iche’ en primer grado primario en las escuelas modelos

bilingües, de San Pedro Jocopilas para mejorar la calidad del proceso aprendizaje del idioma materno de los estudiantes, de acuerdo al contexto social y cultural de la comunidad. Dentro de la metodología se utilizaron las técnicas de, boleta de opinión a docentes y la guía de observación en el aula. Para llevar a cabo la presente investigación, se encuestó a 50 docentes de primer grado primario de 32 escuelas modelos bilingües, dichas escuelas se encuentran en el área rural del municipio de San Pedro Jocopilas, y los resultados muestran que: la mayoría de los docentes realizan diversas actividades interactiva y lúdicas para fortalecer la lectura y escritura en lengua materna K'iche' con los estudiantes, sin embargo no son suficientes para lograr aprendizajes significativos.

✓ Álvarez, L. (2012) Tesis de licenciatura, titulada “Procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura K'iche'”, Universidad Rafael Landívar, Facultad de humanidades, Guatemala.

Trazando como objetivo, Identificar procesos metodológicos que utiliza el docente en la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura del idioma K'iche'. Los sujetos de la investigación lo conformaron un catedrático con Profesorado en Educación Bilingüe Intercultural y una catedrática con Licenciatura en Pedagogía, asimismo 160 estudiantes de cuarto y quinto magisterio nivel infantil y nivel primario de la Escuela Normal bilingüe Intercultural. Para recabar información se utilizaron los instrumentos de, guía de entrevista, fichad e observación, y cuestionario. En donde se obtuvo el resultado que demostraron que los procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura del idioma K'iche' en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural no son adecuados para el fortalecimiento del desarrollo del idioma materno en el estudiante.

✓ Zárate, A. (2010) Tesis de Maestría en Lingüística, titulada “La Lectura Crítica en los Libros de Texto de Educación”, Universidad Pompeu Fabra, Perú.

Traza como objetivo Analizar y comparar la concepción de la lectura crítica y su tratamiento metodológico en los libros de texto y de las editoriales privadas de

educación secundaria en el Perú. La metodología utilizada es descriptiva y explorativa, se sustenta en el análisis cualitativo y cuantitativo de los textos. Para el estudio se han seleccionado las áreas curriculares y los textos escolares de los últimos niveles de educación secundaria (grupo etario que comprende entre 15 y 17 años de edad) los resultados finales se visualiza que no existen diferencias significativas entre los libros de texto del Ministerio de Educación y de las editoriales privadas Norma y Santillana sobre la concepción y el tratamiento metodológico de la lectura crítica. Los manuales del MED del área curricular de Comunicación relativamente tienen una inclinación mayor por la lectura crítica; y en Ciencias Sociales, la editorial Santillana reúne mayores características de criticidad que el manual del MED.

✓ Castro, J. (2009) Tesis de licenciatura, titulada “Enseñanza de la lectura y escritura inicial del idioma k’iche’ a través del método de lenguaje integrado” Universidad Rafael Landívar, Facultad de humanidades, Guatemala.

Tiene como objetivo, describir los pasos que sigue el maestro bilingüe para la inducción de los niños y niñas en la enseñanza de la lectura y escritura inicial del idioma k’iche’ a través del método del Lenguaje Integrado. Los sujetos de investigación fueron 33 estudiantes y 45 textos y para recabar información, se utilizó como instrumento el modelo de sistematización de experiencia que utilizó Lancelot (2000) se realizó en la Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Chicoxop, municipio de San Andrés Sajcabajá, departamento de El Quiché. En donde los principales resultados fueron: se pudo determinar que los materiales hechos cuidadosamente por el docente y los niños, en el aula, han facilitado la habilidad de leer y escribir en lengua materna. El lenguaje integral ayuda al maestro a entender que es fácil de aprender a leer y a escribir, pero que la mayoría de maestros desconocen los pasos del método para su abordaje.

1.2 PLANTEAMIENTO Y DEFINICION DEL PROBLEMA

Los libros de texto con pertinencia cultural y lingüística, son herramientas necesarias como apoyo al docente para el desarrollo de sus actividades pedagógicas en el aula, esto hace que les facilite a los estudiantes captar el mensaje y se convierta en un aprendizaje significativo.

Los libros de texto que se utilizan en los diferentes centros educativos no son pertinentes al contexto de los estudiantes y ha afectado el desarrollo de una educación de calidad, ya que esos no responden a las necesidades y demandas de los niños y niñas porque no tienen un enfoque cultural y lingüístico de acuerdo al contexto.

Los libros de texto existentes no contienen elementos propios de la cultura Maya Mam y esto hace que los niños no capten el mensaje que contienen los libros de texto, las ilustraciones no son las adecuadas, porque son imágenes que el niño desconoce, por tanto, es una dificultad para que el aprendizaje sea significativo, así también las variaciones lexicales que puede ser otra de las dificultades de aprendizaje, es por ello que los libros de texto no han tenido aceptación por parte de los docentes.

La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto, son factores elementales para facilitar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. De esta manera la educación se vuelve más vivencial y no mecanizada. Los docentes en las diferentes comunidades del municipio mencionado, en su mayoría poseen el idioma Mam como lengua materna, es por ello, los libros de texto pareciera que no están planteados y estructurados de acuerdo al contexto de los niños y como que si no es la adecuada para el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en el aula.

Se considera que los libros de texto con pertinencia cultural y lingüística, son herramientas básicas para desarrollar las habilidades comunicativas, ya que es la lengua materna de los niños y niñas, pensando que una de las grandes fortalezas puede ser el uso de libros de texto pertinentes, para desarrollar las competencias lingüísticas.

Cuando los docentes imparten el sub área de comunicación y lenguaje del Idioma Mam, pareciera que los libros de texto que utilizan, no son pertinentes cultural y lingüísticamente y en consecuencia las niñas y niños no presentan interés en el proceso de aprendizaje.

Considerando que los libros de texto, no responden a las expectativas de los docentes por la ausencia de elementos propios de la cultura y las variaciones lexicales que no van acorde al contexto lingüístico de los estudiantes. A raíz de esto los libros de textos solo los utilizan para recortes o solo están engavetados, porque no son los adecuados para facilitar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en los niños y niñas.

En el enfoque constructivista, el aprendizaje se vuelve significativo y con calidad, cuando se utilizan libros de texto con pertinencia cultural y lingüística, esto se debe a la forma de vida cotidiana o el contexto del niño. Cabe resaltar que se debe llevar un proceso ordenado, natural y sistemático de adquisición de aprendizajes en la niña y el niño para obtener resultados satisfactorios.

Por lo anterior pareciera que los libros de texto no son pertinentes culturalmente y lingüísticamente y no son utilizados por los estudiantes y docentes, para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula, por lo que se requiere de una investigación que permita analizar la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura en Mam. Por lo que se plantea el siguiente problema de investigación:

¿La pertinencia Cultural y Lingüística de los libros de texto influye en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula?

Derivado de lo anterior se plantean las siguientes interrogantes ¿Cuál es realidad de la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam?

¿Cómo se da el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través del libro de texto?

¿Cómo influye la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula?

1.3 OBJETIVOS

1.3.1 General

Contribuir al proceso de aprendizaje mediante la propuesta de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística para que influya en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

1.3.2 Específicos

Determinar la realidad de la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto.

Describir cómo se da el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través de los libros de texto

Analizar cómo influye la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

1.4 JUSTIFICACIÓN

La importancia de la investigación radica, que hoy en el siglo XXI, los estudiantes y docentes Bilingües que ejercen la docencia no cuentan con libros de texto del idioma Mam con pertinencia cultural y lingüística, para el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula, en los diferentes centros educativos, tomando en cuenta que son los agentes propiciadores del cambio, enfatizando la formación de las futuras generaciones o profesionales del mañana.

La particularidad de este tema de investigación parte de la realidad, que existe una gran cantidad de estudiantes y docentes hablantes del Idioma Maya Mam que necesitan libros de texto con pertinencia cultural y lingüística, como apoyo pedagógico para facilitar el aprendizaje de la lectura y escritura. Es de suma importancia investigar, profundizar y dar una respuesta a esta necesidad contribuyendo de esa manera a la mejora de la calidad educativa.

Sin embargo, es de considerar, que para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula, es imprescindible el uso de libros de texto con pertinencia cultural y lingüística, que como resultado se obtiene aprendizajes significativos en los estudiantes. Tal como lo describe PROEIMCA, (2009:14) “Los materiales educativos, especialmente los libros de texto, son indispensables para alcanzar una educación integral de las personas y los pueblos”.

Los textos pertinentes son elementos fundamentales para que el aprendizaje sea significativo, por lo que el problema de investigación titulada “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto influyen en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula”, por lo que es importante conocer y contribuir con las necesidades y demandas de la población estudiantil. Telón, A. (2007:21) argumenta que “La educación de calidad se inicia en la cultura y el idioma materno para continuar con el desarrollo de las capacidades humanas y la construcción y el uso de conocimientos”. Es decir, que la educación debe ser de acuerdo al contexto de los estudiantes para que el aprendizaje sea eficaz.

Carbajal, V. (2011:12) define que, “La educación es transformación constante, innovación y cambio educativo de acuerdo al contexto y a la realidad sociocultural y lingüística de la institución educativa”.

Por tanto, los libros de texto deben ser pertinentes cultural y lingüísticamente, ya que es fundamental para que el aprendizaje sea significativo.

MEBI, (2007:6) Afirma que “La escritura es el acto de expresar ideas, sentimiento, y deseos por medio de la forma escrita del lenguaje”. El valor fundamental de escritura está en su legibilidad, esto es, en que se puede leer fácilmente lo que se escribe.

Así también MINEDUC. (2010:9) Indica que “Leer y escribir es la creación y producción comunicativa: conforma el componente que desarrolla en los estudiantes la capacidad de identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita” La lectura ayuda a la formación del pensamiento, al desarrollo de la efectividad e imaginación y ayuda en la construcción de nuevos conocimientos”.

La lectura y escritura es fundamental para desarrollar otras capacidades en la vida del ser humano. No cabe duda que para el desarrollo de estas habilidades es necesario el uso de libros de texto pertinentes, para que el aprendizaje sea significativo en las niñas y niños.

En base a las evidencias citadas con anterioridad, como futuro profesional, es trascendental investigar, la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

Los resultados de la investigación, se utilizarán como aporte al proceso de enseñanza a través de una propuesta de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística, para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

1.5 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Este estudio es de tipo descriptivo, porque se enfocó en describir la situación actual en relación a la Pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto y su influencia en el aprendizaje de la lectura y escritura Mama en el aula. Es descriptivo porque parte de situaciones reales, prácticas, e informaciones. Fundamentado con, Grajeda, G. (s.f.:65) “se detalla una situación o fenómeno dado, en la realización de la investigación”. Después de obtener toda la información recabada se hizo una descripción de los resultados, acerca de la “Pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto y su influencia en el aprendizaje de la lectura y escritura Mama en el aula”. En el grado de primero primario, de las escuelas nacionales del distrito 090902 del municipio de San Juan Ostuncalco.

1.6 VARIABLES

Pertinencia Cultural y Lingüística de los Libros de Texto.

Aprendizaje de la Lectura y Escritura Mam en el Aula.

1.6.1 Operativización de las variables

Variables	Definición Teórica	Definición Operación	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
1. Pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto	Ruiz, R. y Telón M. (2007:12) Definen que son “Todas las acciones que toman el balance de la realidad cultural y lingüística del contexto. Es decir asume las dimensiones personal y sociocultural de la persona humana y las vincula al libro de texto”	Son los libros de texto que toman en cuenta la realidad cultural y lingüística de los niños y niñas, como: los elementos culturales; imágenes las variaciones dialectales, metodologías, para alcanzar aprendizajes significativos.	<p>Dentro del aula el docente y estudiantes utilizan libros de texto que contiene un balance de la realidad cultural y lingüística de las niñas y niños.</p> <p>Se reflejan los elementos de la cultura en los libros de texto que utilizan los estudiantes y docente en el aula.</p> <p>Los estudiantes reconocen las imágenes que contienen los libros de texto.</p> <p>Dentro del aula el docente utiliza libros de textos elaborados de acuerdo a las variaciones dialectales de los estudiantes.</p> <p>Se evidencia aprendizajes significativos en los estudiantes a través del libro de texto que utilizan para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam.</p>	<p>Entrevista</p> <p>Observación</p> <p>Observación</p> <p>Entrevista</p> <p>Observación</p>	<p>Guía de entrevista estructurada.</p> <p>Guía de observación</p> <p>Guía de observación</p> <p>Guía de entrevista estructurada</p> <p>Guía de observación</p>

Variables	Definición Teórica	Definición Operación	Indicadores	Técnica	Instrumento
2. Aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.	Pinillos, R. (2007:3) Define que, “es el proceso sistemático que permiten construir, interpretar y comunicar significados en forma oral y grafica, es decir, es el desarrollo de las dos habilidades lingüísticas que se desarrollan a través de la interpretación y comprensión de mensajes de un texto”	Es el proceso ordenado de aprendizaje de la lectura y escritura de un idioma, es decir, el desarrollo de dos habilidades lingüísticas, comprendiendo y expresando sus sentimientos de forma oral y escrita, durante el uso de libros de texto.	<p>Aprenden los estudiantes a leer y a escribir a través del libro de texto.</p> <p>Dentro de aula se evidencia el desarrollo las habilidades lingüísticas en los estudiantes.</p> <p>Los estudiantes comprenden los mensajes que contiene los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. Se evidencia la expresión de ideas, sentimientos de forma escrita en los estudiantes.</p> <p>Se evidencia la influencia de un libro con pertinencia cultural y lingüística para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.</p>	<p>Entrevista</p> <p>Observación</p> <p>Entrevista</p> <p>Observación</p>	<p>Guía de entrevista semi estructurada.</p> <p>Guía de observación</p> <p>Guía de entrevista semi estructurada.</p> <p>Guía de observación</p>

Fuente: elaboración propia

1.7 METODOLOGÍA

1.7.1 Método de investigación

Durante el proceso de investigación se utilizó el método inductivo, ya que se fundamenta en la observación de la realidad sociocultural, y permite razonar sobre el contexto de las diferentes comunidades para posteriormente conectar con la realidad general.

1.7.2 Técnicas de investigación

Durante la investigación se utilizaron las siguientes técnicas:

Entrevista estructurada: Esta técnica se aplicó a los directores de los diferentes centros educativos para recabar información acerca de la Realidad cultural y lingüística de los libros de texto.

- Entrevista Semi estructurada: Esta técnica se aplicó a los docentes para recabar información acerca de la realidad de la pertinencia cultural y lingüística en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura mam en el aula.
- Observación: Se aplicó a los estudiantes para determinar cómo se da el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través de los libros de texto.
- Grupo Focal: Se utilizó para constatar los resultados obtenidos, sobre el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través de los libros de texto de primer grado primaria.

1.7.3 Instrumentos.

- Guía de entrevista estructurada: Este instrumento se aplicó a los directores para recabar información acerca de la realidad de la pertinencia cultural y lingüística en los libros de texto.

- Guía de entrevista semi estructurada: Este instrumento se aplicó a los docentes bilingües de primer grado, para recabar información acerca de la realidad cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.
- Guía de Observación: Este instrumento se aplicó a las niñas y niños para determinar cómo se da el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través de los libros de texto de primer grado.
- Guía de Preguntas para el grupo focal: Se utilizó para confirmar los resultados obtenidos, sobre el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula a través de los libros de texto de primer grado primaria.

1.7.4 Procedimientos.

- La técnica de la entrevista estructurada, se aplicó a través de 10 interrogantes cerradas, en donde los directores respondieron durante el transcurso de un espacio libre, o solicitado con anterioridad.
- La técnica de la entrevista semi estructurada, se realizó a través de 10 interrogantes en donde los docentes respondieron, durante un espacio libre (receso) con previa solicitud a la directora o director del establecimiento.
- La técnica de la observación se realizó a través de un acompañamiento en el aula, a los estudiantes, durante el desarrollo de una clase presencial del sub área de comunicación y lenguaje L1. Para determinar cómo se da el aprendizaje de la

lectura y escritura Mam a través de los libros de texto de primer grado.

- La Técnica del grupo focal, se aplicó a través 4 preguntas informales dirigidas a niñas y niños para obtener información cualitativa a cerca del proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula, a través de los libros de texto de primer grado.

Se aplicó con 80 estudiantes tomando en cuenta cuatro secciones de diferentes centros educativos del sector, fundamentando en los cuatro puntos cardinales desde la cultura Maya.

1.8 SUJETOS DE INVESTIGACIÓN

1.8.1 Población:

La investigación se realizó con docentes bilingües, directores, niñas y niños de primer grado de los diferentes centros educativos del distrito 090902.

1.8.2 Muestra:

En la investigación no se presenta una muestra, porque se tomó el 100% de la población, se utilizó el método inductivo que permite partir de lo particular a lo general, y se tomó 4 secciones con 80 estudiantes, de 4 escuelas EORM Unión los Mendoza, EORM Las Granadillas, EORM Los Juárez y EORM Panajachel, Tomando en cuenta los cuatro puntos cardinales desde la cultura Maya, es decir, el total de la población del estudio es el 100%.

1.8.3 Sujetos de Estudio.

Los sujetos de estudio fueron 30 docentes bilingües, 15 directores y 80 estudiantes de primero primaria.

1.8.4 Criterios de Selección.

Se tomaron únicamente escuelas oficiales, directoras bilingües, docentes de primer grado que son bilingües, y 80 estudiantes de 4 escuelas, tomando como base de selección los cuatro puntos cardinales desde la cosmovisión Maya.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEORICA

2.1 PERTINENCIA CULTURAL Y LINGÜÍSTICA.

ALMG, (2006:12) Argumenta que “Son todas las acciones que toma el balance de la realidad cultural y lingüística del contexto en donde se desarrollan”. Esto significa, que los servicios que el estado presenta en todos los ámbitos se desarrollen desde una educación personalizada, familiar y comunitario de su conjunto sociocultural”. La pertinencia cultural y lingüística se refleja solamente mediante la participación directa de las personas, pueblos o grupos culturales.

DGEI, (2009:11) Enfatiza que “El fortalecimiento de los aspectos referidos a las lenguas y culturas existentes en la realidad educativa como elementos inherentes e indispensables para asegurar no sólo el respeto a sus derechos culturales y lingüísticos” es decir como medio por el cual se promueva y fortalezca la identidad cultural, el desarrollo y preservación de las lenguas originarias, el intercambio de saberes locales, y otros elementos que abonen en el hecho educativo.

Ujpán, P. Ixmatán S. (2009:17) Afirman que “La educación impartida en el idioma y cultura del educando genera mayor comprensión y, por lo tanto, mejor aprovechamiento y rendimiento y mayor grado de aprobación”.

Es decir que la pertinencia debe mirarse desde la perspectiva de calidad educativa, y no desde un supuesto privilegio de educación especial para indígenas. Calidad entendida como aquella que asegura a todos, la adquisición de conocimientos, capacidades, destrezas y actitudes necesarias para una vida madura, productiva e integrada. La calidad es la que promueve el progreso de los escolares en una amplia gama de logros intelectuales, sociales, morales y

emocionales, teniendo en cuenta su nivel socioeconómico, sus valores culturales de origen, su lengua materna, entre otros.

Sólo desde la implementación de educación con pertinencia cultural y lingüística se podrá consolidar los valores materiales, sociales y espirituales propios de cada una de las culturas.

Contreras, G. (2010:16) Aborda que “Un país que se define a sí mismo como multicultural y plurilingüe, tiene la obligación de fortalecer las diversas lenguas y culturas que lo constituyen” por tanto la pertinencia cultural deberá ser eje transversal de toda educación dirigida a pueblos indígenas, no se debe confundir con la folklorización de la educación. Se entiende por folklorización de la educación al proceso de emparchar programas establecidos con ciertos elementos indígenas, o bien flexibilizarlos para que entren algunos valores originarios en un sistema preestablecido.

La Educación con pertinencia cultural y lingüística busca un proceso integral de educación, incluye los pueblos que conforman la diversidad del Estado, los integra al desarrollo del país con sus propias riquezas desde el marco de respeto y equidad. La pertinencia, convierte a esa diversidad en recurso viable y medible de desarrollo sustentable. En palabras más breves, no se trata de formar para la homogeneización cultural, ni para el aislamiento, sino para la interculturalidad.

Es decir una educación pertinente es aquella que busca tomar en cuenta todos los elementos culturales y lingüísticos de los diferentes pueblos y así contribuir a alcanzar una educación de calidad.

2.1.1 PERTINENCIA CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LOS LIBROS DE TEXTO.

La pertinencia cultural y lingüística se refleja solamente mediante la participación directa de las personas, pueblos o grupos culturales. Orellana, O. (2009:14) Describe que “La pertinencia, asume las dimensiones personal y sociocultural de la persona humana y las vincula a su entorno inmediato (familia y comunidad local) y mediato (municipio, país, mundo). De esta manera, el currículo asume un carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe”.

Los libros de texto deben ofrecer respuesta a las necesidades e intereses de las niñas, los niños y el contexto sociocultural global en el que se inscribe su comunidad. Los libros de texto deben tomar en cuenta los elementos culturales de las comunidades donde va dirigido, para que pueda responder a las necesidades de los estudiantes. Por lo regular los niños en las escuelas compran libros de texto para aprender a leer y a escribir pero al final del año escolar no alcanzan las competencias lingüísticas porque el libro de texto que utilizaron no está en el idioma materno de los estudiantes.

Pérez, M. Rocío, P. (2011:2) definen que “El aprendizaje y la adquisición se dan por repetición, por imitación, por interiorización, en la casa, en la calle, en el trabajo. Las condiciones de relación entre el que enseña el que aprende, son puestas por las partes que intervienen” es decir que el proceso de aprendizaje de las lenguas se da en el contexto.

Cuando el niño desconoce el idioma, encuentra una primera limitante para poder aprender, seguidamente debe estar familiarizado con su cultura para que el niño tenga un aprendizaje significativo y que le llame la atención el libro de texto.

Tal como lo señala el MINEDUC, (2009:24) “la Pertinencia y Restitución: El idioma y cultura del educando deben ser utilizados por el educador o mediador por razones prácticas de comunicación en el aula y, concordancia entre escuela y hogar. La niñez indígena tiene derecho al aprendizaje en y de su propio idioma y

cultura aunque domine el español y se desenvuelva en la cultura Ladina”. La importancia de los libros de texto en el idioma materno para los estudiantes radica que el texto es un vehículo que transmite la cultura pero en especial el idioma materno de los niños y esto permite que el aprendizaje sea más eficaz y significativo. Ya que en la actualidad los idiomas mayas se están revalorizando y este es un medio para hacer realidad una educación de calidad.

Camacho, L. Watson, H. (2007) definen que “un currículo culturalmente pertinente significa que éste se debe elaborar en base a lo mejor y más valioso de cada uno de los ámbitos espaciales: universal, occidental, latinoamericano, nacional y local. A la vez incorpora los aspectos más significativos del pasado, del presente y de los proyectos a futuro”.

De igual forma si se habla de un texto con pertinencia cultural, es una opción que permite obtener los beneficios de los procesos de la realidad cultural en que se encuentra el educando, pues éste rescata lo mejor de las opciones que hay en diferentes ámbitos geográficos pero partiendo de los elementos de la cultura propia, lo que implica un proceso educativo en el cual la formación de las personas se basa en su realidad, en lo más cercano, lo que lógicamente lo hace más significativo y a partir de este sentido de pertinencia y reconocimiento de sus propias raíces, el educando puede acceder al conocimiento global.

El texto con pertinencia cultural permite educar en la singularidad del medio enlazado con la universalidad, ya que en el momento del diseño se determina en qué forma y dimensión se incorporarán las necesidades, los intereses, las características de la población escolar, las áreas del saber y los insumos del contexto sociocultural.

2.1.2 Elementos culturales

La cultura Maya comprende un conjunto de elementos la cosmovisión, espiritualidad, calendario, educación, valores, idioma, sistema de numeración, entre otros. Todos estos elementos son pilares fundamentales que engloban un todo y que articulados entre sí fortalecen la cultura Maya.

Alvarado, S. (2008:6) Define cultura como “El conjunto de valores que fundamentan la identidad de la persona en la convivencia social y la relación con la naturaleza, sustentan la vida de la familia y la comunidad, motivan la actitud para crear, construir y resolver situaciones de la vida cotidiana”.

Es decir, los elementos culturales, son conjuntos de cualidades que poseen las personas, para desarrollar diversas actividades, además son valores propios e indispensables en la convivencia social.

Permite que la socialización se manifieste en forma sana y agradable entre los seres humanos, la cual contribuye que la relación se dé en armonía con todos los individuos. Dentro de los valores culturales se encuentran los siguientes:

Morales, E. (2010) afirma que “En la actualidad los actos humanos ya no pueden desvincularse de lo social y al mismo tiempo de la naturaleza” eso indica que el aprendizaje debe estar vinculado con los elementos culturales ya que el niño que vive en el área rural en las diferentes comunidades está muy relacionado con su entorno. A continuación se citan algunos valores de la cultura maya que aun se practican en las comunidades.

Borrero, R. Gutiérrez P. y Yuste, R. (2011:42) Definen la cultura como “Sistema de símbolos, creencias, valores, códigos de conducta, creados por una sociedad determinada que se transmite a la siguiente generación y que se aprende, no es innata, la cultura define la identidad de una sociedad desde sus mismos fundamentos y raíces”. Es decir el conjunto de caracteres que posee una persona o un pueblo para identificarse dentro de otros pueblos, este se transmite de generación en generación para que no desaparezca la forma de vida. De tal forma los elementos de la Cultura Maya son necesarios en los libros de texto para ir fortaleciendo una educación desde el contexto de los estudiantes.

López, M. (2009:23) Afirma que “La falta de un instrumento técnico que guíe al docente en la implementación del área de Comunicación y Lenguaje L1 (Idioma

Mam ha permitido que el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma materno sea deficiente y que por lo mismo no reúne las expectativas de la comunidad, además no se implementa una metodología participativa que mejore el trabajo de los docentes”.

Es así que el libro de texto desempeña un papel esencial en el fortalecimiento de la Educación desde la Cultura Maya como propuesta educativa inclusiva, donde la educación no es patrimonio de nadie. Hay que promover la reflexión profunda acerca de su finalidad última, así como la implicación y el compromiso de las familias y de toda la comunidad educativa. La educación en valores, para el desarrollo de sociedades democráticas y plurales, es el marco más apropiado para el desarrollo de una educación con pertinencia cultural y lingüística, puesto que permite integrar a toda la comunidad.

2.1.3 Las imágenes en los libros de texto

Táboas, M. y Cao, A. (2008:295) Argumentan que “La imagen es un lenguaje universal con una intensa presencia en nuestra Civilización” Las imágenes tienen una gran capacidad para trasladar ideas, conceptos y sentimientos de unos sujetos a otros. El efecto que un icónico en comparación a otros registros causa en el receptor mayor comprensión porque dicho mensaje se transmite y percibe como un reflejo objetivo de la realidad. Esta equiparación mensaje-realidad ocurre de forma especial con las fotografías.

Las imágenes están presentes en los libros de texto, un material impreso que ha jugado y juega un papel fundamental dentro del sistema educativo. El libro de texto es un importante transmisor de valores y puede ejercer como mecanismo de control cultural al servicio de los intereses de las clases sociales privilegiadas.

2.1.4 Las variaciones dialectales y los textos.

Pérez, J. (2007:5) Define las variaciones dialectales como “Riqueza de información en un idioma, porque no se trata únicamente de recopilar y ordenar

palabras sino que encierra dentro del mismo una gama de información inherente a cada componente y necesaria para su uso correcto dentro de la gramática” son las diferencias que existe entre algunos términos en un mismo idioma. Todas las lenguas tienen variaciones dialectales o dialectos. El campo de la dialectología ha desarrollado mucho en los últimos años, por lo tanto las definiciones de dialecto también se han expandido.

Ejemplo **Variedad lingüística de una lengua.** El Idioma Mam de una persona de San Marcos y Quetzaltenango, es diferente, aunque sea el mismo idioma, de igual forma en los diferentes municipios de los dos departamentos, es decir todas las lenguas escritas u orales tienen sus variaciones o dialectos.

Pero cuando se habla de las variaciones en los libros de texto en muchas ocasiones se toman las variantes como barreras o limitantes para no utilizar el material. Sin embargo otros lo han considerado como una riqueza dialectal, es de ir apropiándose de los términos para no tener ninguna dificultad.

2.1.5 Aprendizaje significativo

Rodríguez, L. (2010) Define el “Aprendizaje significativo como el proceso que se genera en la mente humana cuando subsume nuevas informaciones de manera no arbitraria y sustantiva” y que requiere como condiciones: predisposición para aprender y material potencialmente significativo que, a su vez, implica significatividad lógica de dicho material y la presencia de subsumidores o ideas de anclaje en la estructura cognitiva del que aprende.

El aprendizaje significativo es un proceso que requiere predisposición para aprender y un material potencialmente significativo; es un proceso interno, mental. Es cuando se marca una fisura en el cerebro de un niño y esa marca no es fácil que desaparezca. Es decir, el aprendizaje va permanecer en la mente del niño porque no fue una información mecanizada sino vivencial.

Valenzuela, P. citado por Villagrés, S. (2012:48) Define el aprendizaje significativo como “La capacidad de asimilar nuevos conocimientos, destrezas o

valores que permiten a las personas un desarrollo auténtico” entonces se puede llamar aprendizaje significativo al proceso según el cual se relaciona un nuevo conocimiento o una nueva información con la estructura cognitiva de la persona que aprende de forma no arbitraria y sustantiva o no literal. Esa interacción con la estructura cognitiva no se produce considerándola como un todo, sino con aspectos relevantes.

En este caso si se habla del libro de texto como material pertinente para lograr un aprendizaje significativo debe llenar requisitos y características para responder las necesidades y demandas del estudiante. De tal manera que el libro de texto juega un papel muy importante ya que es un vehículo para preservar y fortalecer la cultura y el idioma de cada uno de los pueblos.

2.1.6 La metodología de los libros de texto

PROEIMCA, (2007:35) Argumenta que “La propuesta metodológica desarrollada en los textos escolares, es la estrategia pedagógica que se emplea para organizar y facilitar el proceso de aprendizaje” es decir que la propuesta metodológica establecida en los textos escolares debe permitir a los estudiantes a descubrir, elaborar, crear, investigar y analizar para construir nuevos aprendizajes.

La metodología de aprendizaje es una parte fundamental en los libros de texto ya que a través de ello se aborda de una manera ordenada y dinámica los contenidos.

2.1.7 Libros de texto del idioma Mam.

PROEIMCA, (2007:28) Argumenta que el libro de texto “Es un instrumento didáctico, tanto para el estudiante como para el docente porque facilita el proceso de enseñanza y aprendizaje”. Se puede decir que este material es importante y necesario para el desarrollo de las actividades pedagógicas en el aula, ya que este estimula y dirige de manera planificada y dosificada, el trabajo del docente con sus estudiantes. En el sub área de comunicación y lenguaje de

idioma materno, el libro de texto, es muy importante para desarrollar las competencias comunicativas y las habilidades lingüísticas en los niños y niñas.

Isabel, B. (2006:3) Define que “El libro de texto es un medio didáctico que revela las características generales de los libros y, de manera particular, las de aquellos que desempeñan funciones en el ámbito escolar”. El texto es un material muy importante, pero cabe resaltar que va depender las características que tiene. También es de considerar que en varias ocasiones se puede tomar el libro como el único material o como una planificación, sin embargo, es un material complementario que el maestro debe tener para mejorar la calidad del aprendizaje.

Martinez, B. citado por Moray, M. (2010:2) Señala que “El libro de texto escolar es una herramienta de trabajo para el docente, la principal fuente de conocimiento para los estudiantes, un recurso didáctico facilitador de la asimilación de los conocimientos” de acuerdo a esta definición, el libro de texto es fundamental para proporcionar un aprendizaje significativo, para el estudiante. A través de este material, el docente transmite el mensaje de una mejor manera y alcanza las competencias lingüísticas en los niños y niñas.

Se debe considerar, que los libros de texto no solo transmiten conocimientos pedagógicos, sino va más allá, porque transmite conocimientos ideológicos o culturales. Tomando en cuenta, que los textos juegan un papel muy importante en la formación de los niños y niñas de las diferentes escuelas.

En el sub área de comunicación y lenguaje, idioma Maya, el docente debe tener un material pertinente para el desarrollo de las habilidades lingüísticas en los estudiantes. Durante muchos años, el profesor de primer grado se ha pronunciado que hay necesidad de un material de apoyo para el aprendizaje del idioma Mam, para los niños, tomando en cuenta el contexto, de los estudiantes.

2.1.8 Objetivos de los libros de texto

Varón, M. (2009:98) Argumenta que “El objetivo del libro de texto y los manuales, como puentes con otras disciplinas que nutren los conceptos de comunicación y cultura para la enseñanza práctica”. Existen varias razones por la que es necesario contar con materiales propiamente de la cultura dentro de ellas están los siguientes:

Que los pueblos indígenas tengan acceso a la educación con pertinencia cultural y lingüística de calidad, con equidad de género y participación comunitaria.

Aumentar la escolaridad a través del mejoramiento de la calidad de la educación primaria, mediante la práctica de la interculturalidad, del fortalecimiento de la EBI y participación comunitaria.

Mejorar la retención escolar, ampliación de cobertura de la educación maya bilingüe intercultural.

Contextualizar los textos y materiales educativos elaborados en los idiomas mayas para cada uno de los Pueblos.

Responder a las necesidades de los estudiantes contextualizando los contenidos en los libros de texto para alcanzar aprendizajes significativos.

García, M. (2006:13) define que “El material didáctico no es un fin en sí mismo, sino un elemento que contribuye a lograr el desarrollo armónico de la personalidad del niño, favoreciendo su socialización y su espíritu creativo” por tal razón se debe fortalecer el aprendizaje del idioma maya en las escuelas a través de los libros de texto con pertinencia cultural y lingüístico que incorporen una visión retrospectiva y prospectiva de la vida, viabilicen el aprendizaje, generen y desarrollen capacidades y potencialidades humanas, ofrezcan oportunidades para vivir en el entorno natural, social y fortalecen la identidad.

2.2 APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y ESCRITURA MAM EN EL AULA.

2.2.1 Definiciones de Lectura.

FUNDAP (2007:1) Define que “La lectura, es la decodificación de un sistema de símbolos, ya sean cifras, letras, dibujos, etc. En el aprendizaje de la lectura, esto significa la decodificación de signos escritos que corresponden a los elementos sonoros del lenguaje Oral”.

Leer es igual a comprender un texto. Comprender quiere decir dar significado, es decir, es una actividad del pensamiento que requiere un esfuerzo de reflexión.

MINEDUC. (2010:9) Indica que “Leer y escribir es la creación y producción comunicativa: conforma el componente que desarrolla en los estudiantes la capacidad de identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. La lectura ayuda a la formación del pensamiento, al desarrollo de la efectividad e imaginación y ayuda en la construcción de nuevos conocimientos”.

2.2.2 Niveles de Lectura

Pérez E. (2007:17) Plantea que la lectura y escritura del idioma Mam comprende tres niveles, las cuales deben estar bien desarrolladas en cada hablante.

✓ Nivel Inicial

El nivel inicial consiste básicamente en el aprendizaje de las vocales, el alfabeto y sus divisiones de manera gradual, el aprendizaje en este nivel debe ser significativo y no mecanizado. Comprende los siguientes aprendizajes: vocales, consonantes simples, consonantes glotalizadas, consonantes compuestas, consonantes compuestas glotalizadas y formando palabras del contexto para que sea significativo y vivencial.

✓ **Nivel Intermedio.**

Este nivel se enfoca en el estudio de la gramática del idioma; contenidos como: verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, construcción de frases y oraciones, entre otros. El aprendizaje es más amplio ya que permite profundizar la estructura del Idioma Mam, ya sea como L.1 o L.2”.

✓ **Nivel avanzado**

El nivel avanzado del aprendizaje del idioma Mam los contenidos a desarrollar son bastante amplios: cuadros fonéticos, morfología flexiva la sintaxis entre otros. Al igual que en los dos niveles anteriores, éste también tiene su grado de dificultad. También se trabajan: creaciones literarias, neologismos, materiales textuales y para textuales entre otros.

El desarrollo de estos contenidos son básicamente para concretar la normalización, oficialización, ampliación de los ámbitos de uso y revitalización de los Idiomas Mayas”.

2.2.3 Definición de Escritura.

Galdames V, Walkqui A, Gustafson B. (2008: 24,25) definen que “La cultura escrita puede estudiarse como una extensión y un incremento de las potencialidades de la conducta oral. Se postula que la modificación en la conducta lingüística puede producir un cambio cualitativo en la capacidad de comunicación de los seres humanos debido a su potencial intrínseco de articular los aspectos del mundo que se están abordando.

La escritura es una actividad intrínsecamente distanciada y descontextualizada. Uno escribe para un destinatario que está separado en el tiempo y en el espacio”.

Escribir es igual a producir un texto, producir es pensar y realizar, es decir, saber y saber hacer. Los niños aprenden a escribir cuando lo necesitan para comunicarse con los de más. El niño que aprende el código escrito, no parte de

cero, utiliza buena parte de los conocimientos que le serán necesarios a través del lenguaje oral.

PROEIMCA, (2007:6) Afirma que “La escritura es el acto de expresar ideas, sentimiento, y deseos por medio de la forma escrita del lenguaje. El valor fundamental de escritura está en su legibilidad, esto es, en que se puede leer fácilmente lo que se escribe. Para lograr esto es preciso atender a las siguientes condiciones de la letra:

- Claridad
- Inclinación adecuada
- Que esté debidamente espaciada
- Que guarde la proporción correcta entre la altura del ancho”.

2.2.4 Tipos de Expresión Escrita.

La Enciclopedia Interactiva Océano, (2007:12) Fundamenta que “La expresión escrita es una de las habilidades comunicativas, es la forma de graficar todos los hechos e historias, a continuación se citan algunos tipos de expresión escrita:

- Narración: consiste en contar algo con un orden temporal.
- Exposición: se utiliza cuando se explica algo.
- Argumentación: se utiliza cuando se presenta razones o pruebas que sirven para persuadir o convencer a alguien para que acepte un punto de vista u opinión.
- Descripción: consiste en contar algo, organizar desde alguna posición física.
- Clasificación y relación: consiste en describe varias cosas con un orden jerárquico.
- Comparación y contraste: es cuando se discute similitudes entre cosas.
- Relación lineal: cuando la exposición representa un orden cronológico.
- Definición: cuando se menciona el significado de palabras.

- Relación cíclica: cuando la exposición responda a un orden cronológico, solo que se puede empezar en cualquier parte.
- Relación causa-efecto: es una relación lineal en la que primero, se habla de las causas, luego de los efectos”.

2.2.5 El Idioma Mam.

El idioma Mam, es uno de los idiomas mayas mayoritarios que se habla en el departamento, Quetzaltenango, Huehuetenango, San Marcos, entre otros lugares, como lengua materna, de los habitantes, en particular en el Municipio de San Juan Ostuncalco, del Departamento de Quetzaltenango. Es el idioma Materno de un 80% de la población en especial los que viven en las áreas rurales, en donde las personas utilizan el idioma Mam como medio de comunicación en todas las actividades sociales.

2.2.6 Definición de Idioma Mam

La Academia de lenguas mayas define al Idioma Mam, como uno de los 22 idiomas que se habla en Guatemala según el Acuerdo Gubernativo 65-90 Ley de la Academia de las lenguas mayas de Guatemala cuyo alfabeto fue aprobado en el año de 1987 en el acuerdo Gubernativo 1046-87. El idioma Mam consta de 32 grafías; 27 consonantes y 5 vocales de las que se dividen en compuestas y simples.

2.2.7 Habilidades lingüísticas.

Pinillos, R. (2007:3) define que “son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos: comunicarse, aprender a pensar, estas son fundamentalmente cuatro: escuchar, hablar, leer y escribir”. Se entiende por habilidades lingüística la destreza para utilizar la lengua, es decir, para expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales y escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los posibles contextos sociales y culturales.

Escuchar, hablar y conversar son acciones que exigen habilidades lingüísticas y no lingüísticas para establecer vínculos con los demás y con el entorno. Conllevan la utilización de las reglas propias del intercambio comunicativo en diferentes contextos, y la identificación de las características propias de la lengua hablada para interpretar y producir discursos orales adecuados a cada situación de comunicación.

Leer y escribir son acciones que exigen desarrollar las habilidades para buscar, recopilar, seleccionar y procesar la información y que permiten al individuo ser competente a la hora de comprender y producir distintos tipos de textos con intenciones comunicativas diversas.

➤ **Las habilidades lingüísticas en el desempeño del niño en lectoescritura**

Las habilidades del lenguaje cumplen un papel importante en el desarrollo académico. Los niños pequeños deben ser capaces de hacer rimas, comprender que las letras corresponden a determinados sonidos e identificar las unidades del habla, denominadas fonemas en las palabras. Así, podrán reconocer y manejar los sonidos del habla. Esta aptitud, que constituye la base del aprendizaje de la lectura, se ha denominado "*conciencia fonológica*" o "*decodificación fonológica*". Por ejemplo: cuando un niño aprende a leer, debe pronunciar cada letra antes de reconocer la palabra. Los niños con dificultades de la conciencia fonológica no siempre pueden reconocer los sonidos de cada letra y tienen que hacer un gran esfuerzo para aprender a leer con fluidez. Estos problemas de decodificación fonológica se manifiestan en casi todos los casos de dislexia madurativa o trastorno de la lectura. Las dificultades para manejar los sonidos del habla a fin de leer y escribir se denominan dificultades "relacionadas con el lenguaje", pero no son las mismas que se observan en los niños con problemas en el lenguaje receptivo y expresivo, ya que los niños disléxicos suelen comprender las comunicaciones orales de otras personas y expresar verbalmente sus ideas con facilidad.

➤ **Decodificación y codificación.**

La lectura involucra dos actividades principales: identificación de palabras o decodificación. Comprensión del significado del texto. Es necesario que la lectura sea fluida para que la mente pueda retener una oración durante suficiente tiempo para comprenderla. Si no hay comprensión no hay lectura, por lo que el lector debe ser capaz de entender y reflexionar sobre lo que lee.

2.2.8 Metodologías de aprendizaje.

Son todos los métodos, caminos, técnicas, procedimientos y recursos que se utilizan y se enfocan a la mejora y optimización de nuestra capacidad para obtener nuevos conocimientos y habilidades.

2.2.9 Métodos para el aprendizaje de la lectura y escritura

✓ **Método del Lenguaje Integral.**

Pinillos, R. (2007:11) Propone que “El lenguaje integrado es un método general para la enseñanza, se basa en expresiones significativas. El aprendizaje del lenguaje es fácil cuando es interesante, real, relevante, tiene significado y es funcional, toma en cuenta el contexto cultural y Lingüístico”.

Un programa de lenguaje Integral es una metodología en el cual las destrezas receptivas y expresivas para escuchar, hablar, leer y escribir están integradas a través de un ambiente de aprendizaje natural.

Todas las actividades del lenguaje integral parte de una situación, una experiencias o un texto para generar las diferentes actividades de aprendizaje.

✓ **Pasos del método lenguaje integral**

- 1) **Conocimientos previos.** En esta etapa las niñas y los niños con la orientación de la o el docente, explora el conocimiento que tiene sobre el tema, narra sus experiencias y hablan acerca de lo que ya saben y de lo que les gustaría saber.

- 2) **Actividades de desarrollo.** Se refiere a los nuevos conocimientos que el docente socializa con los estudiantes para relacionarlo con las experiencias previas de los niños. Desarrollar destrezas de comprensión de lectura, desarrollar destrezas de expresión oral y escrita.

Ejercitación: Es donde el estudiante unifica y ejercita sus conocimientos con la colaboración del docente.

Aplicación. En esta etapa, las niñas y los niños aplican el aprendizaje en diferentes situaciones y contextos como la casa, la familia, comunidad y escuela”.

✓ **Método Ecléctico.**

DIGEBI (2006:3, 5, 6, 10) argumenta que “Es uno de los métodos universales aplicados a la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura”.

Su estructuración técnica se basa en las siguientes partes:

- a. Aprehensión de mecanismos por medio de ejercicios preparatorios
- b. Enseñanza de vocales.
- c. Enseñanza de consonantes.
- d. Enseñanza de la letra script.
- e. Enseñanza de las letras mayúsculas.
- f. Enseñanza de silabas compuestas.

El proceso de enseñanza de la lectoescritura de cada uno de las letras del alfabeto, se utiliza un cuento acorde al sonido de cada grafema, acompañada de su respectiva gráfica.

El método Ecléctico es una combinación de partes esenciales de otros métodos, tales como: palabra generadora, Global, Silábico, Onomatopéyico y Fónico.

Los ejercicios preparatorios proporcionan a los niños las conexiones sensorio-psíquicas motrices para adquirir habilidades mecánicas propicias al proceso de la lectura y escritura.

✓ **Método Onomatopéyico**

Es el método didáctico-pedagógico que consiste en la imitación del sonido de animales, objetos persona y fenómenos de la naturales con el vocablo que se forma para significarla. La aplicación de este método es el proceso de aprendizaje de la lectoescritura, se manifiesta especialmente en la imitación de sonidos. Es decir, en la pronunciación de los sonidos de las vocales y consonantes.

La utilidad de este método se manifiesta desde el momento en que el maestro inicia la narración de una historia o cuento, con el propósito de imitar el sonido o pronunciación de la vocal o letra a enseñar.

✓ **Método Global.**

Se basa en el principio psicológico de que los niños perciben los objetos e ideas en una forma sintética, descubriéndose después poco a poco algunos detalles. Este método insiste desde un principio en el significado de lo que se lee o escribe y está colocado entre los métodos altamente especializados para el aprendizaje de la lectura y escritura.

Se basa en que los elementos del idioma, como son las letras, palabras, las frases y las oraciones, deben ser el punto de partida.

Consiste en la descomposición de unidades mayores en menores y las síntesis, ya al conocerse los lamentos de las palabras estos se utilizan para idéntica otras nuevas.

✓ **Pasos**

Narración, puede ser un cuento, historia, leyendas, entre otros.tomando como punto de partida la letra a aprender.

Preguntas de comprensión, se hacen algunas preguntas directas a los niños sobre lo narrado, enfatizando el aprendizaje de la letra.

Formación de la familia silábica: se unen las vocales con la consonantes de forma dinámica.

Lectura y escritura de palabras, se leen y escriben palabras significativas con la letra a aprender. Lectura y escritura de frases y oraciones, con las palabras significativas se construyen frases y oraciones de forma dinámica. El maestro muestra a los niños una frase, los niños la busca en su caja, la enseñan y ejecutan el mandato. El maestro escribe en el pizarrón en nombre del objeto y los niños lo buscan y lo muestran.

✓ **Método Científico Maya.**

Guoron, P. (2003:25) Sostiene que “El Método Científico Maya, es el método construido por los abuelos y abuelas a partir de la vida cotidiana, el equilibrio con la madre naturaleza y el universo. La aplicación sucesiva de éste método, permite a los niños y las niñas perfeccionar el conocimiento, revitalizar y desarrollar las experiencias vividas así como interactuar con el mundo circundante. Sus pasos son:

Observación.

En esta fase se propicia un espacio de observación sistemática de los aprendizajes que se van a desarrollar, se da mediante una gráfica, observación del entorno familiar, social y de los fenómenos naturales. Esta observación se complementa con la contemplación para que se realice de manera dinámica, atractiva y significativa.

Fijación.

Después de una observación minuciosa de los aprendizajes se procede a fijarlos mediante preguntas individuales o grupales, relacionar lo observado con lo vivido y comparar con las experiencias concretas.

La aplicación.

Es experimentar el conocimiento, meditarlo, comprenderlo, apropiarlo, interiorizarlo y proyectarlo a través de la experiencia personal o comunitaria. La aplicación es un proceso en el cual el niño y la niña ponen de manifiesto los aprendizajes aprendidos e integrarlos a la vida diaria.

Corrección.

Permite el perfeccionamiento del conocimiento y de la experiencia, búsqueda de equilibrio entre los conocimientos previos, conocimientos adquiridos y los nuevos conocimientos”.

2.2.10 Técnicas de aprendizaje de lectura y escritura

Las estrategias son formas específicas de organizar nuestros recursos (tiempo, pensamientos, habilidades, sentimientos, acciones) para obtener resultados consistentes al realizar algún trabajo. Las estrategias siempre están orientadas hacia una meta positiva.

En la enseñanza y aprendizaje de la lectura se utilizan diferentes estrategias, alguna de las cuales pueden darse de manera inconsciente, otras sin embargo resultan del estudio y experiencia por parte de los docentes especialistas en el trabajo con los individuos (niños, niñas y adolescentes).

Las estrategias de aprendizaje de la lectura y escritura son técnicas que hacen el contenido de la instrucción significativo, integrado y transferible.

A las estrategias se les refiere como un plan consciente bajo control del individuo, quien tiene que tomar la decisión del cuál estrategia usar y cuando usarla.

La instrucción estratégica hace énfasis en el razonamiento y el proceso del pensamiento crítico que el lector experimenta a medida que interactiva con el texto y lo comprende.

Lectura Independiente:

Método de lectura en la que cada estudiante lee por sí mismo un texto silenciosamente, con el mínimo apoyo del docente. Es una actividad que se ha de realizar cuando los estudiantes han logrado un cierto nivel de autonomía en la lectura.

Lectura Silenciosa.

Es la que se realiza sin emitir ningún sonido o palabra. Se caracteriza por su funcionalidad para adaptarse a diferentes propósitos. La lectura silenciosa tiene la ventaja de una mayor rapidez en la captación directa del significado de la lectura por lo siguiente:

- El lector no mediatiza el significado mediante un producto oral.
- No tiene necesidad de codificar en lenguaje oral lo que lee.
- No se enfrenta con las exigencias de enunciación y pronunciación de las palabras.
- El lector puede leer a su propio ritmo.

También la lectura silenciosa permite asimilar una mayor cantidad de información verbal que la lectura oral. Esto favorece al estudiante no solo como mejor lector y de disfrute de la lectura, sino en su rendimiento escolar en general por cuanto:

1. El proceso aprendizaje se sigue mediatizando a través de: hablar-escuchar, leer y escribir.
2. Existe una correlación entre el rendimiento en ortografía y la lectura.
3. Amplía las asociaciones conceptuales que facilitan la composición.
4. Enriquece el vocabulario.

Lectura Socializadora

Es aquella que permite o hace posible la relación de grupo y la comunicación colectiva.

Se realiza a efectos o de desarrollar habilidades o compartir intereses comunes.

Tiene ventajas importantes:

- Se emplea tiempo con más eficacia

- Los niños aprenden uno de otros
- Comparten experiencias
- Estimulan la interacción y comunicación entre los estudiantes

Lectura Creadora

Es aquella que se realiza a través de actividades creadoras en las que el niño enriquece y socializa su lenguaje, supera su egocentrismo y valora el lenguaje como medio de comunicación.

Lectura Oral

Es una forma empleada con mucha frecuencia por la mayoría de los docentes. Se produce cuando leemos en voz alta.

La lectura oral o expresiva nos permite mejorar la pronunciación de los sonidos que conforman las palabras, así como el ritmo o la entonación que tiene un texto. En general, contribuye enormemente a mejorar nuestra comunicación porque nos habitúa a hablar en voz alta ante un público con soltura y naturalidad.

Por otra parte se acostumbra a la lectura en voz alta que se la pueda desarrollar en los años inferiores.

Cuando los niños repasan sus lecciones y tareas en sus casas, también repiten este proceso, que va creando dificultades progresivas, pues leer en voz alta no se puede hacer siempre y en cualquier espacio.

La lectura oral es una actividad difícil aún para el adulto pues la persona requiere seguridad en lo que va a comunicar para enfrentarse a un grupo y mucha confianza en sus capacidades de manejo del grupo para lograr que este escuche en forma participativa.

CAPÍTULO III. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos de la investigación a través de las tres fuentes de información, las cuales son: directores, docentes y estudiantes. Investigación titulada “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto influye para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula”. En donde se utilizaron cuatro instrumentos, siendo estos: entrevista estructurada, entrevista semi estructurada, observación y el grupo focal.

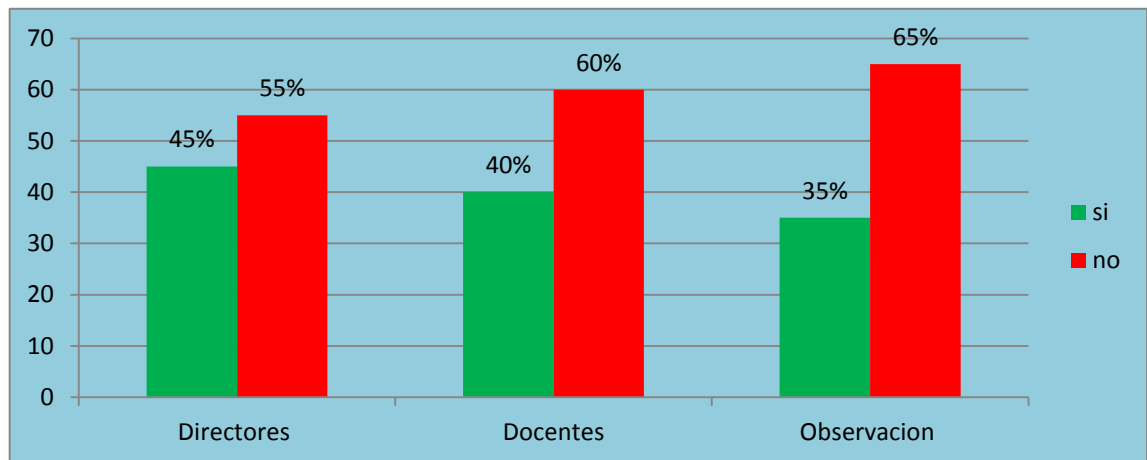
Los resultados, se presentan de la siguiente manera: la variable uno: **Pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto**. Consta de cinco interrogantes con sus respectivas graficas, resultados obtenidos de los instrumentos ya mencionados.

De la misma manera se presentaron los resultados de la variable dos: **Aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula**. Con cinco interrogantes y sus respectivas graficas de acuerdo a los resultados obtenidos. Es decir, diez interrogantes por las dos variables.

3.1. PERTINENCIA CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LOS LIBROS DE TEXTO.

Existencia de un balance de la realidad cultural y lingüística en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

Gráfica No. 1



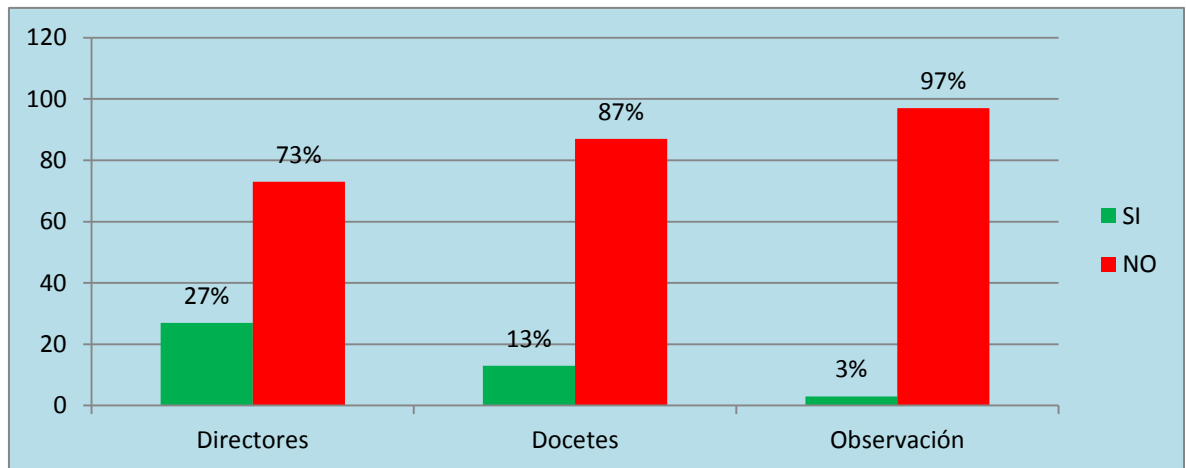
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

El 55% de directores afirman que no existe un balance de la realidad cultural y lingüística en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. En el caso de los docentes el 60% dijeron que no existe un balance de la realidad cultural y lingüística en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

De la misma manera en la observación se puede detectar que el 65% de textos que utilizan los niños y niñas carecen de un balance de la realidad cultural y lingüística. Por lo que indica que no existe un balance de la realidad cultural y lingüística en los libros de texto que utilizan los estudiantes para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam.

Evidencia de los elementos culturales de la comunidad en los libros de texto de primer grado que se utiliza en la escuela.

Gráfica No. 2



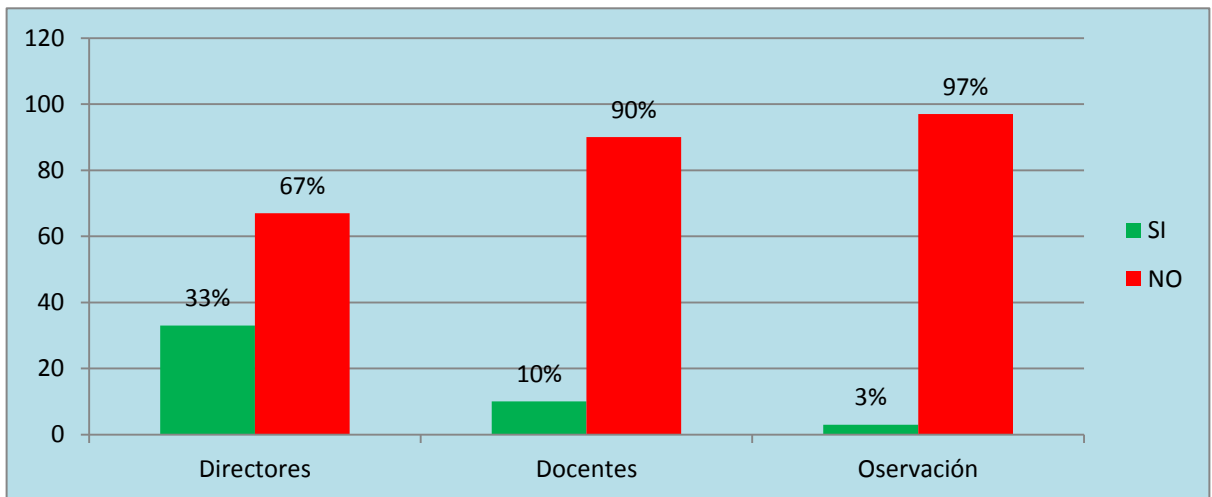
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

Los resultados de la entrevista aplicada a los directores, demuestran que el 73% afirman que los libros de texto, no contiene elementos propios de la cultura de las niñas y niños. Así también con los docentes el 87% consideran que no contiene elementos propios de la cultura de las niñas y niños, por lo que el resultado coincide en que una mayoría afirman que los libros de texto, para el aprendizaje de la lectura y escritura, no contiene elementos propios de la cultura de las niñas y niños.

Así mismo en la observación se pudo detectar que el 97% de los textos no contiene elementos propios de la cultura de las niñas y niños, por lo que el aprendizaje de la lectura y escritura es más difícil. Se concluye que los libros de texto, no contemplan elementos propios de la cultura de los estudiantes.

Las imágenes planteadas en los libros de texto del Idioma Mam de primer grado, están de acuerdo a la realidad de las niñas y niños.

Gráfica No. 3



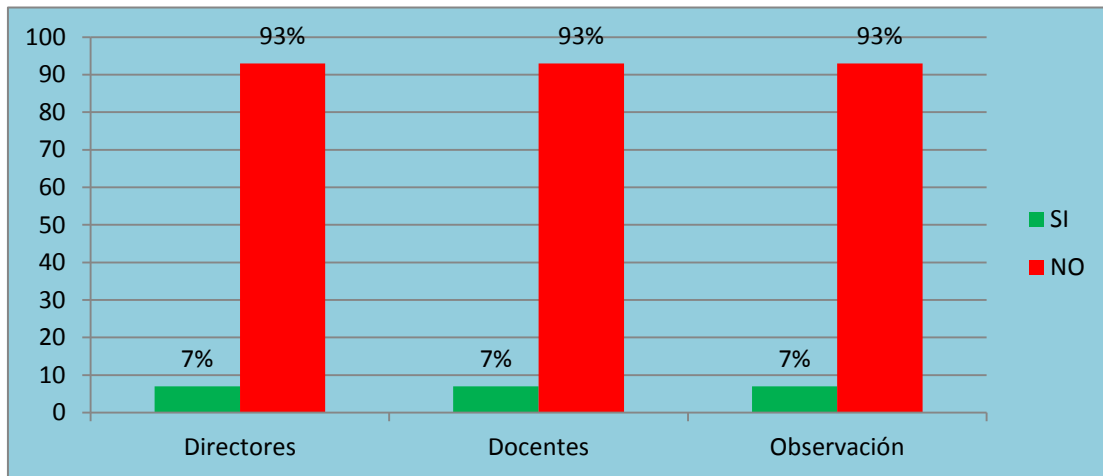
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

Los resultados de la entrevista, aplicada a los directores demuestran que el 67% afirma que los libros, no contienen imágenes propias de la cultura de las niñas y niños. En el caso de los docentes el 90% afirman que los libros de texto, no contienen imágenes propios de la cultura de las niñas y niños, por lo que el resultado coincide en que una mayoría afirma que los libros de texto, para el aprendizaje de la lectura y escritura, no contienen imágenes propios de la cultura de las niñas y niños.

Mientras que en la observación aplicada durante una clase presencial el 97% de las niñas y niños no conocen las imágenes planteadas en los libros de texto, es decir, que se concluye que los libros de texto no cuentan con imágenes de acuerdo al contexto de los estudiantes.

Los libros de texto están elaborados de acuerdo a las variaciones dialectales del Idioma Mam de las niñas y niños.

Gráfica No. 4



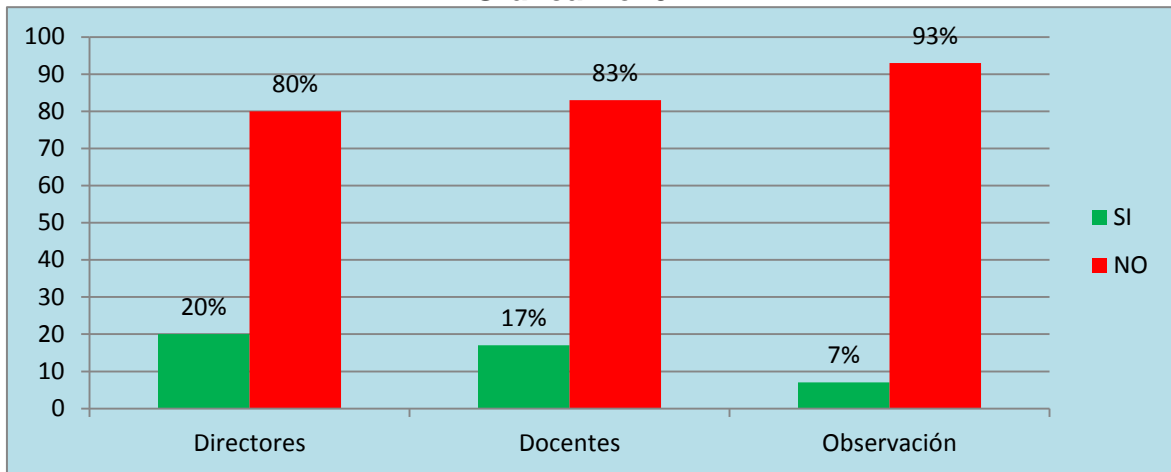
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

De acuerdo a los resultados el 93% de los directores afirman que los libros de texto no están elaborados de acuerdo a las variaciones dialectales del idioma Mam de las niñas y niños. De igual manera el 93% de los docentes indican que los libros de texto, no están elaborados de acuerdo a las variaciones dialectales del idioma Mam de las niñas y niños, por lo que docentes y directores coinciden en su resultado.

Durante el desarrollo de una clase presencial del sub área de comunicación y lenguaje L1 en este caso el idioma Mam, se pudo observar que el 93% de las niñas y niños no entienden las variaciones del idioma Mam que contiene los libros de texto, por lo que los niños les dificulta entender el mensaje.

Las niñas y niños alcanzan aprendizajes significativos con el libro de texto del idioma Mam

Gráfica No. 5



Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

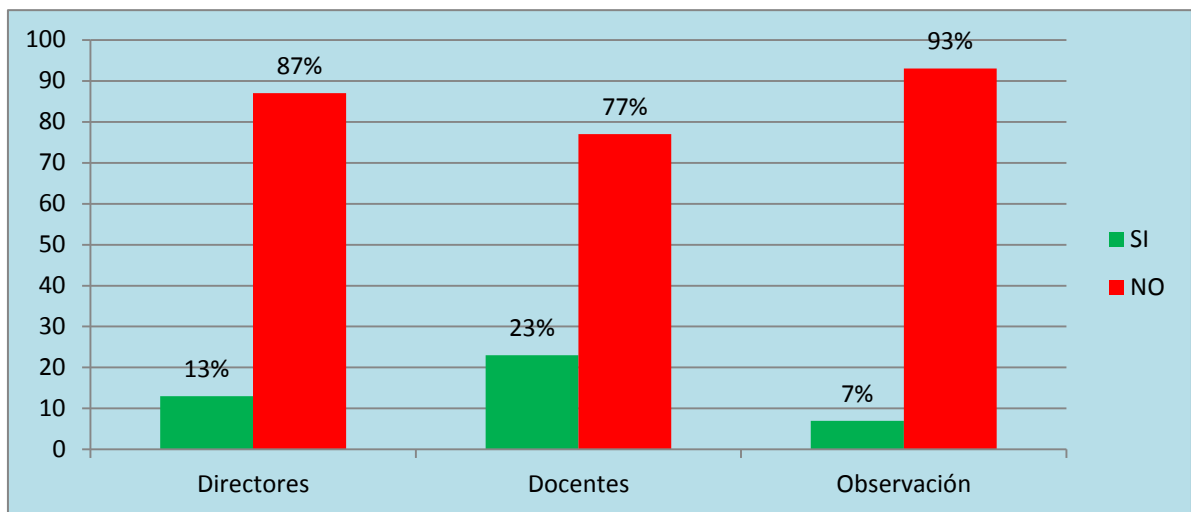
El 80% de los directores, considera que las niñas y niños no alcanzan aprendizajes significativos a través del libro de texto que utiliza para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam. Por otro lado el 83% de los docentes muestran que las niñas y niños, no alcanzan aprendizajes significativos a través de los libros de texto que utilizan los docentes de primer grado para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam.

Mientras que en la observación se pudo determinar que el 93% de las niñas y niños no alcanzan aprendizajes significativos a través de los libros de texto que utilizan los docentes de primer grado para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam. En conclusión, los estudiantes no alcanzan aprendizajes significativos a través de los libros de texto del idioma Mam.

3.2 APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y ESCRITURA MAM EN EL AULA.

Las niñas y niños aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del Idioma Mam que utilizan en el aula.

Gráfica No. 6



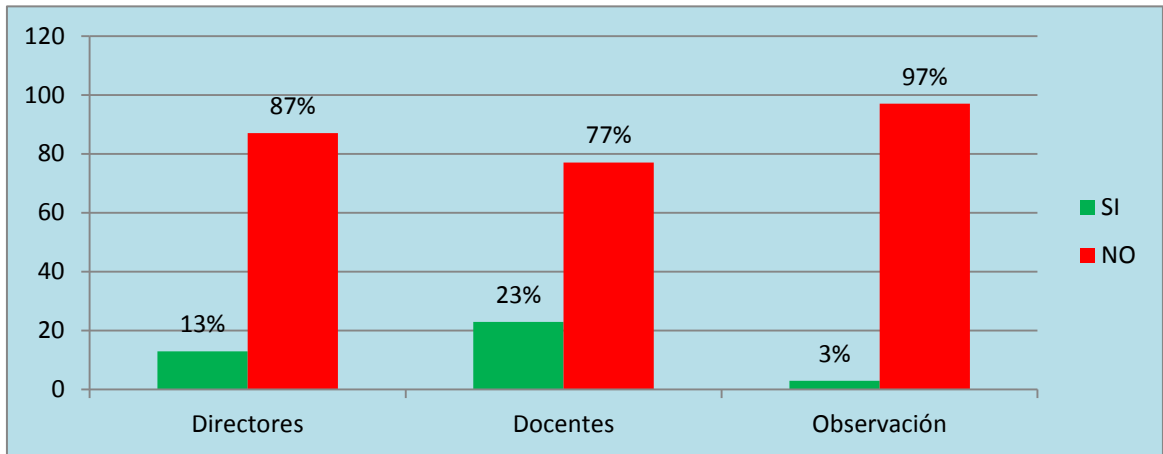
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

De acuerdo a los resultados indican que, el 87% de los directores consideran que las niñas y niños no aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del Idioma Mam que utilizan en el aula. Por otro lado el 77% de los docentes indican que las niñas y niños no aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del Idioma Mam que utilizan en el aula.

Mientras que en la observación se pudo evidenciar que el 93% de las niñas y niños no aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto que utilizan en el aula, ya que no se evidencia su resultado. Como resultado final de esta interrogante es que las y los niños no aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto para el aprendizaje de la lectoescritura Mam en el aula.

Evidencia del desarrollo de las habilidades lingüísticas en las niñas y niños a través de los libros de texto que utilizan.

Gráfica No. 7



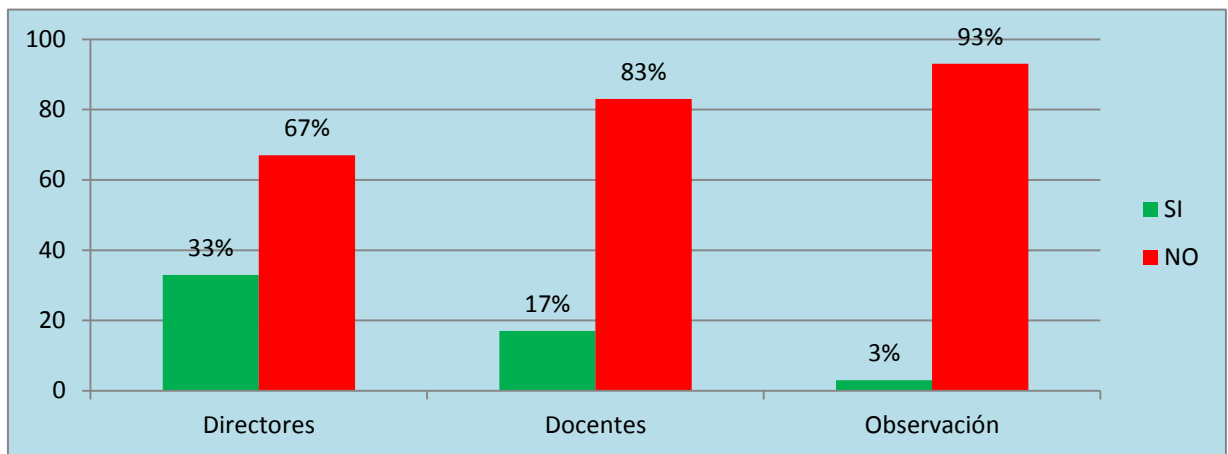
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

La entrevista demuestra que el 87% de los directores considera que las niñas y niños no desarrollan las habilidades lingüísticas a través de los libros de texto que utilizan. Por otro lado el 77% de los docentes muestran que las niñas y niños, no desarrollan sus habilidades lingüísticas, a través del libro de texto que utilizan para el proceso de aprendizaje del idioma Mam. Por lo que el resultado de las dos fuentes de información existe mucha similitud.

En la observación se pudo detectar que el 97% de las niñas y niños, no se evidencia el desarrollo de las habilidades lingüísticas a través los libros de texto, para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam.

Comprensión de las niñas y niños de los mensajes que contiene los libros de texto del Idioma Mam.

Gráfica No. 8



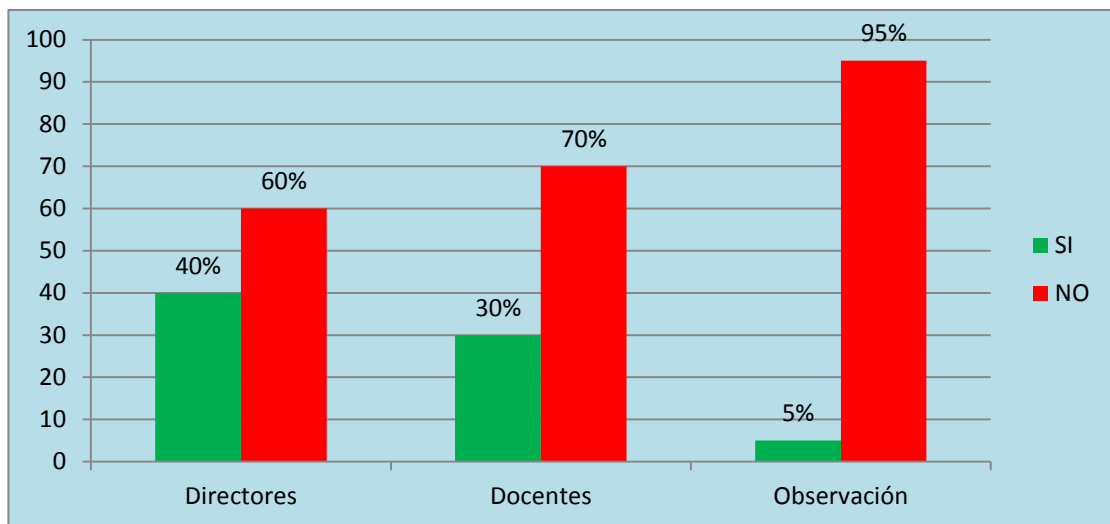
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

De acuerdo a la entrevista, la opinión de los directores demuestra que el 67% considera que las niñas y niños no comprenden con facilidad los mensajes que contienen los libros de texto. Por otro lado el 83% de los docentes afirman que las niñas y niños, no comprenden con facilidad los mensajes que contienen los libros de texto del idioma Mam. Por lo que entre los resultados de las dos fuentes de información existe mucha coincidencia.

En la observación se pudo detectar que el 97% de las niñas y niños, no comprenden los mensajes que contienen los libros de texto, para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam. Esta interrogante aterriza con que las niñas y los niños no comprenden los mensajes que contienen los libros de texto.

Los libros de texto, estimula la participación de las niñas y niños expresando sus sentimientos de forma oral y escrita.

Gráfica No.9



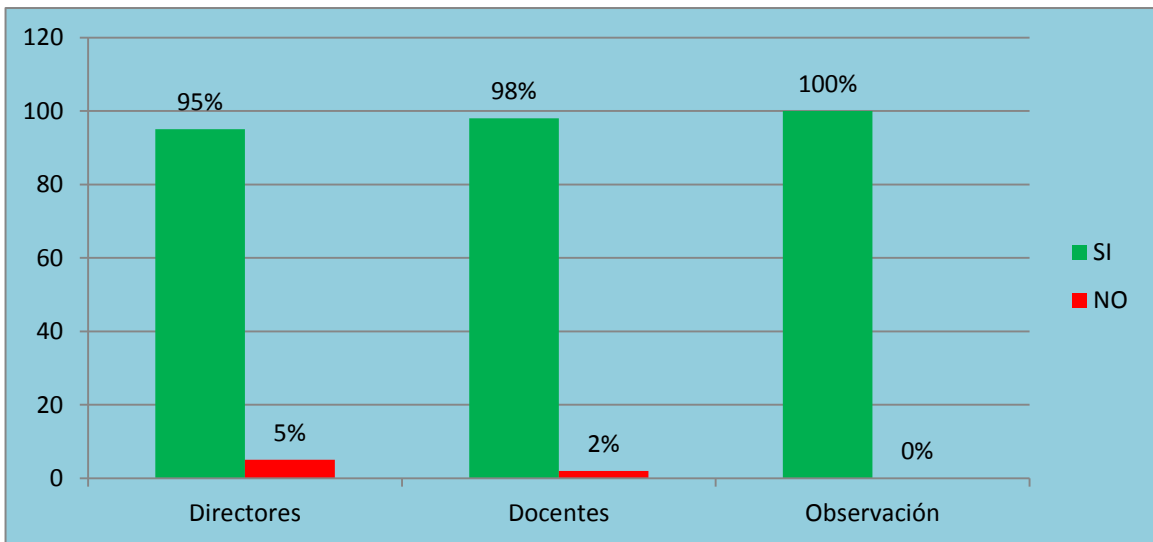
Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

De acuerdo a la entrevista demuestra que el 60% de los directores considera que el libro de texto que utiliza, no estimula la participación y expresión de sentimientos de forma oral y escrita de las niñas y niños. Por otro lado el 70% de los docentes afirman que los libros de texto que utiliza el docente, no estimula la participación y expresión de sentimientos de forma oral y escrita de las niñas y niños.

En la observación se pudo detectar que el 95% de las niñas y niños, no se sienten estimulados para expresar sus sentimientos de forma oral y escrita a través de los libros de texto que el docente utiliza, porque no presentan interés en los libros de texto. Enlazando las fuentes de información se concluye que las y los niños no se sienten estimulados para expresar sus sentimientos a través de los libros de texto.

Ayudaría un libro de texto desde el contexto de las niñas y niños a mejorar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula.

Gráfica No. 10



Fuente: Elaboración propia con base a los resultados de la investigación.

El resultado de la entrevista muestra que el 95% de directores afirman que ayudaría un libro de texto desde el contexto de las niñas y niños a mejorar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula. Con los docentes el 98% consideran que ayudaría un libro de texto desde el contexto de las niñas y niños a mejorar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula.

Sin embargo en la observación se pudo evidenciar que el 100% de las niñas y niños aprenderían con más facilidad, si se utilizara un libro con pertinencia cultural y lingüística. Ya que todos los niños son Mam hablantes, es decir que el idioma materno es el Idioma mam.

CAPÍTULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

Durante el proceso de investigación se utilizaron cuatro instrumentos, aclarando que anteriormente solo eran tres, respetando la triangulación de la información, sin embargo dentro de la investigación se vio la necesidad de utilizar otro instrumento para obtener resultados más verídicos, por lo que se utilizó el grupo focal aparte de la entrevista estructurada, entrevista semi estructurada y la observación.

La pertinencia cultural y lingüística en los libros de texto se refleja solamente mediante la participación directa de las personas, pueblos o grupos culturales. Orellana, O. (2009) enfatiza que la pertinencia, asume las dimensiones personal y sociocultural de la persona humana y las vincula a su entorno inmediato.

Los libros de texto deben ofrecer respuesta a las necesidades e intereses de las niñas y los niños de acuerdo al contexto sociocultural y lingüístico de cada pueblo. Los libros de texto deben tomar en cuenta los elementos culturales de las comunidades donde va dirigido, para que pueda responder a las necesidades de los estudiantes. Ya que en la actualidad los libros de texto lo han generalizado sin tomar en cuenta las diferentes culturas e idioma que existe en el país.

Para promover la lectoescritura en el idioma Mam y desarrollar las habilidades como la comprensión, análisis, interpretación, entre otros, es importante utilizar libros de texto con pertinencia cultural y lingüística, como recurso de aprendizaje con las niñas y niños de primer grado del distrito 090902 del nivel primario del municipio de San Juan Ostuncalco. Estos argumentos fueron tomados de las opiniones de los docentes durante la entrevista.

4.1 PERTINENCIA CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LOS LIBROS DE TEXTO.

Los resultados obtenidos de las diferentes fuentes de información durante la investigación dan a conocer que un gran porcentaje de los docentes, directores y estudiantes afirman que no existe un balance de la realidad cultural y lingüística en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. Pero si les gustaría tener libros que tomen en cuenta la realidad cultural de los estudiantes.

Sin embargo en la actualidad los libros de texto no han tenido aceptación de parte de los estudiantes, docentes y directores, ya que carecen de elementos propios de la cultura tales como: los valores desde la cosmovisión Maya, el idioma Mam tomando en cuenta las variaciones dialectales, entre otros. Algunos de los argumentos que resaltaron durante la investigación, es que los profesionales contratados para editar libros de texto, desconocen la realidad cultural y lingüística de los estudiantes a quienes va dirigido los libros de texto. Y esto hace que no tenga aceptación en las diferentes comunidades educativas, factores que han limitado el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. Argumentando con los antecedentes De León, C. (2010) enfatiza la importancia de contar con materiales didácticos desde la realidad cultural y lingüística, porque es una herramienta que incide en el aprendizaje del área de comunicación y lenguaje en los estudiantes ya que es un apoyo efectivo para desarrollar las habilidades lingüísticas en los estudiantes. El Ministerio de Educación está obligado a proveer a todos los docentes y niños libros de texto pertinentes para facilitar el proceso de aprendizaje. Sin embargo la realidad de las comunidades educativas es crítica, ya la investigación muestra que existen necesidades y demandas de contar con libros de texto desde la realidad de los estudiantes. Enlazando con la fundamentación teórica, PROEMCA, (2007)

define que el libro de texto es un instrumento didáctico, tanto para el estudiante como para el docente que facilita el proceso de aprendizaje, por lo que es importante que los estudiantes de primero primaria cuenten con libros de texto desde la realidad cultural y lingüística, para que se les facilite el aprendizaje de la lectoescritura.

En relación a los elementos culturales que contienen los libros de texto que utilizan las niñas y niños de primer grado para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula, los resultados muestran que los libros de texto no contienen elementos propios de la cultura de las niñas y niños y esto hace que el aprendizaje de la lectura y escritura en Mam sea deficiente. Se pudo detectar que las niñas y niños no se identifican con los elementos culturales en los libros existentes, es decir una mayoría de los libros de texto existentes en las escuelas no contiene elementos culturales propios del contexto de los estudiantes y esto hace que no se interesen en utilizarlos. De la misma manera durante la aplicación del grupo focal con las niñas y niños, afirmaron que no se identifican con los elementos de los libros de texto y que si les gustaría tener texto elaborados con los elementos culturales de su contexto. En consecuencia al unificar los resultados coinciden que la mayoría de los libros de texto no cuentan con elementos propios de la cultura de las niñas y niños. Enfatizando que los libros de texto son elaborados por otras personas que desconocen el contexto, por lo que comparando con los antecedentes, Zacarías, A. (2013) enfatiza que es fundamental el uso de material didáctico en el desarrollo de la lectura y escritura es este caso con libros de texto o materiales educativos que estén planteadas de acuerdo al contexto de los estudiantes. Es por ello, el nivel de lectoescritura es bajo por varios factores pero también incide la carencia de libros de texto adecuados y que respondan las necesidades y demandas de las niñas, niños y docentes que laboran en los diferentes centros educativos.

Comparando con la fundamentación teórica, lo que explica Morales, E. (2010) En la actualidad los hechos humanos ya no pueden desvincularse de lo social y al mismo tiempo de la naturaleza, eso indica que el aprendizaje debe estar

vinculado con los elementos culturales, es decir, que los libros de texto debe basarse en el contexto de los estudiantes para que pueda responder a las diferentes necesidades de las niñas y niños que viven en el área rural en las diferentes comunidades del municipio.

Considerando que la utilización de un libro de texto pertinente permite un orden, dosifica los contenidos, organizan las actividades para realizar, para no improvisar. De tal manera que para alcanzar las metas y ser competentes es necesario implementar los libros de texto como herramienta pedagógica en el aula tomando en cuenta el contexto de las niñas y niños.

Durante la investigación realizada se pudo determinar que hay demandas de libros de texto con pertinencia cultural y lingüística ya que los que están editados por el MINEDUC a través de la DIGEBI han generalizado el idioma y los elementos culturales, de tal forma es difícil que haya aprendizajes significativos en las niñas y niños. Ya que el Currículum Nacional Base requiere el fortalecimiento del idioma materno de los estudiantes, ejercitando la lectura y escritura por medio de los libros de texto.

Con relación, a que si las imágenes de los libros de texto están planteadas de acuerdo al contexto de los niños y niñas, los resultados muestran que, una gran mayoría cree que las imágenes planteadas en los libros de texto no son adecuadas al contexto, por lo que es más difícil que los niños y niñas reconozcan las figuras y en consecuencia no son muy utilizados porque no responden a las expectativas de los estudiantes. Los libros existentes no cumplen con las demandas y necesidades para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula.

Se pudo determinar que las niñas y niños desconocen las imágenes que contienen los libros de texto, es decir; no están elaborados con dibujos que la niña y niño conocen, porque son figuras de animales u objetos que ellos desconocen. Enlazando con los antecedentes Pérez, M. (2012) enfatiza que los

materiales deben ser pertinentes para un buen desarrollo de la lectura y escritura materno, es decir, que también las imágenes que deben plantearse en los libros de texto de primer grado, deben ser de acuerdo al contexto sociocultural en que viven. De tal manera que las imágenes contextualizadas son necesarias para una mejor comprensión de la lectoescritura en el aula. Reforzando con la fundamentación teórica, Táboas. M. y Cao, A. (2008) argumenta que las imágenes tienen una gran capacidad para trasladar ideas, conceptos y sentimientos a otros, por lo que se concluye que las imágenes que deben plantearse en los libros de texto deben estar contextualizadas de acuerdo a las necesidades. Ya que son elementos fundamentales que se debe tomar en cuenta en la elaboración de libros de texto, destinados para las niñas y niños de las diferente comunidades lingüísticas.

En relación a que, si los libros de texto están elaborados de acuerdo a las variantes dialectales del idioma Mam de las niñas y niños.

Una gran mayoría manifestaron que los libros de textos que existen, no están elaborados de a cuerdo a las variantes dialectales del idioma Mam de las niñas y niños y en consecuencia, no son utilizados por la mayoría de los docentes para el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam, porque no hay comprensión de parte de los niños y docentes, ya que están elaborados con el Mam de otros departamentos. Por lo que el aprendizaje se estanca o confunde a los niños.

Se pudo detectar que las niñas y niños no entienden las variaciones del Idioma Mam, es decir; las palabras vienen en el Mam de Huehuetenango afirmaron los docente. Libros de texto que utilizan para el aprendizaje de la lectura y escritura no está contextualizada desde las variantes del idioma Mam del municipio y se pudo descubrir que las variantes impiden la comprensión de los contenidos que aparecen en los libros de texto de primer grado. Comparando con los antecedentes, Urrutia, M. (2010) enfatiza que es importante el uso de materiales adecuados desde la cultura e idioma de los estudiantes, para que salgan

preparados en su formación. Sin embargo comparando con lo que argumentan los lingüistas dicen que; no debe tomarse como una barrera las variantes sino como una riqueza dialectal, como lo argumenta en la fundamentación teórica, Pérez, J. (2008) Las variantes son sinónimos del idioma Mam, es decir que debe considerarse como riqueza dialectal. Sin embargo en la actualidad es una dificultad, ya que hacen falta diccionarios de todas las variantes del Idioma Mam. Y esto hace que los docentes desconozcan las variantes que contienen los libros de texto.

Referente a que, si las niñas y niños alcanzan aprendizajes significativos a través del libro de texto del idioma Mam que utilizan para el aprendizaje de la lectura y escritura en el aula.

De la misma manera una mayoría manifestaron que no se alcanza aprendizajes significativos en los estudiantes, ya que no están elaborados de acuerdo al contexto de los niños de estas áreas. En donde se pudo detectar que no se alcanzan aprendizajes significativos en los estudiantes ya que no entienden muchas palabras que aparecen en los libros y en consecuencia no tienen retención al aprendizaje de la lectura y escritura Mam. Argumentando con el grupo focal que se llevo a cabo con los niños se determino que no hay aprendizajes significativos a través de los libros de texto. Sin embargo el aprendizaje debe ser significativo para que sea un aprendizaje para toda la vida. Tal como lo señala en los antecedentes, Aguilón, A. (2010) enfatiza que el material didáctico que se utiliza en el proceso de aprendizaje, juega un papel muy importante para alcanzar aprendizajes significativos. Es decir que el libro de texto debe ser pertinente cultural y lingüísticamente para alcanzar aprendizajes significativos en las niñas y niños. Así también comparando con la fundamentación Teórica, Rodríguez, L. (2010) manifiesta que, el aprendizaje significativo es el proceso que se genera en la mente humana cuando subsume nuevas informaciones de manera no arbitraria y sustantiva. Es decir que requiere como condiciones: predisposición para aprender y material potencialmente significativo que, a su vez, implica significatividad lógica de dicho

material y la presencia de subsumidores o ideas de anclaje en la estructura cognitiva del que aprende.

4.2 APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y ESCRITURA MAM EN AULA.

En relación a: que si las niñas y niños aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del Idioma Mam que utilizan en el aula. Como resultado se evidenció que las niñas y niños no aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del Idioma Mam. Porque no entienden las palabras y los mensajes que plantea los libros. Esto indica que los libros de texto no están elaborados de acuerdo al contexto de los estudiantes.

Relacionando este resultado con lo que plantea los antecedentes, Baten, F. (2013) en donde enfatiza que: aunque los docentes se esmeran en desarrollar diferentes actividades para fortalecer el aprendizaje de la lectoescritura es indispensable contar con libros de texto pertinentes para el fortalecimiento del aprendizaje de la lengua materna. Es decir; que los libros deben cumplir ciertos requerimientos para poder cumplir con su función. En este caso el de ser una herramienta de apoyo para el aprendizaje de la lectoescritura. Enlazándolo con la fundamentación teórica, MINEDUC. (2010) Indica que Leer y escribir, es la creación y producción comunicativa: conforma el componente que desarrolla en los estudiantes la capacidad de identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita. La lectoescritura ayuda a la formación del pensamiento, al desarrollo de la efectividad e imaginación y ayuda en la construcción de nuevos conocimientos. En consecuencia la lectura es una de las bases fundamentales para que el ser humano tenga éxito en su vida dentro de una sociedad.

En relación al desarrollo de las habilidades lingüísticas en las niñas y niños a través del libro de texto que utilizan en las aulas.

Obteniendo como resultado lo siguiente: no es posible el desarrollo las habilidades lingüísticas a través de los libros de texto que utilizan ya que no son

las adecuadas y esto hace que se estanque el proceso de aprendizaje. De igual forma se pudo evidenciar que en el sub área de comunicación y lenguaje L1, los niños encuentran varias limitantes para el desarrollo de dichas habilidades. Así, se realizó algunas preguntas directas a las niñas y niños en relación al mismo, en donde se afirmó que no aprenden con facilidad a leer y a escribir con el libro de texto que utilizan. Comparando con los antecedentes de esta investigación, Álvarez, L. (2012) enfatiza que, es necesario el uso de metodologías y materiales adecuados para el aprendizaje del idioma materno o para el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas de los estudiantes. En este caso las niñas y niños ya traen desarrollada las dos habilidades el hablar y escuchar, pero para el desarrollo de la lectura y escritura es importante partir de las dos habilidades que el niño ya trae desarrollado. De igual manera en la fundamentación teórica Pinillos, R. (2007) enfatiza que las habilidades lingüísticas son la forma en que el ser humano utiliza la lengua, para expresar e interpretar conceptos pensamientos, sentimientos, por lo que es importante el desarrollo de las habilidades lingüísticas en el idioma materno de las niñas y niños.

Con respecto a: la comprensión de los niños y niñas sobre los contenidos de los libros de texto.

Los resultados muestran que los niños no comprenden los mensajes que contiene los libros de texto, esto es porque, está en otra variante del idioma Mam o tienen mucho contenido, entre otros por los que es importante de que el libro de texto, debe contener contenidos pertinentes y en el idioma que se pretende desarrollar, porque constituye un objeto mediador entre el propósito didáctico del docente y el interés cognoscitivo del estudiante.

También se pudo detectar que la utilización de los libros de textos en el curso del sub área de Comunicación y Lenguaje, Idiomas Mayas como L1 es una de las mejores estrategias para fomentar la lectoescritura y seguir instrucciones del procesamiento de la información a partir de los textos. Vinculando con los

antecedentes Ajtún, M. (2010) enfatiza que, el aprendizaje de la lengua materna es fundamental en el proceso de formación. En este caso los libros de texto deben cumplir con las demandas y necesidades de los aprendices. Tamondo en cuenta lo que dice la fundamentación teórica, PROEIMCA, (2007) Argumenta que el libro de texto es un instrumento didáctico, tanto para el estudiante como para el docente porque facilita el proceso de aprendizaje. Es decir que el material debe ser comprendido con facilidad para que el aprendizaje sea eficiente. Por lo que docentes manifestaron que: el libro de texto con pertinencia cultural y lingüística es importante y necesario para el desarrollo de las actividades pedagógicas en el aula, ya que este estimula y dirige de manera planificada y dosificada, el trabajo pedagógico.

Con respecto a: que si el libro de texto que utilizan, estimula la participación de las niñas y niños expresando sus sentimientos de forma oral y escrito.

Como resultado se detectó que los libros de texto que utilizan no ayudan a estimular la participación de las niñas y niños para que se expresen de forma oral y escrito, porque no responde a las demandas y necesidades de los estudiantes por lo que no despierta el interés en ellos. Así mismo se detecto que las niñas y niños no demuestran interés en los libros de texto, y esto hace que no se estimulen en la expresión de forma oral y escrito. Socializando con los antecedentes, Zarate A. (2010) Que es necesario e importante un material didáctico que despierte la criticidad en los estudiantes. Argumentando que el libro de texto debe despertar el interés en los estudiantes para la expresión oral y escrito. Articulando con la fundamentación teórica, MINEDU, (2010) indica que, leer y escribir es la creación y producción comunicativa, es decir que si no hay estímulo para el desarrollo de estas habilidades es difícil alcanzar nuevos conocimientos. Para concluir con este capítulo, la opinión de docentes y directores en relación a: si que ayudaría un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística a mejorar el proceso de aprendizaje de lectura y escritura Mam en el aula.

Fueron una mayoría de docentes y directores manifestaron que un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística sería una herramienta pedagógica primordial para las niñas y niños y que ayudaría mucho en mejorar el proceso de aprendizaje en relación a la lectoescritura Mam en el aula.

De igual manera, los resultados que se obtuvo de los niños, creen que si ayudaría un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística para mejorar el aprendizaje de la lectoescritura Mam en el aula. Enlazando con los antecedentes Castro, J. (2009) manifiesta que el aprendizaje la lectura y escritura inicial es necesario utilizar métodos adecuados y materiales contextualizados para alcanzar aprendizajes significativos en los niños. Es decir que un material adecuado o pertinente ayuda a mejorar el proceso de aprendizaje. Vinculando con la fundamentación teórica Morales, E. (2010) explica que los actos humanos no deben desvincularse con lo sociocultural y la naturaleza. Esto nos indica que las autoridades deben aceptar y tomar la responsabilidad de tomar en cuenta las diferentes comunidades y atender las necesidades. En este caso en relación a los libros de texto deben ser elaborados de acuerdo a los diferentes contextos de las niñas y niños. Es decir que la investigación aterriza o concluye que no existen libros de texto con pertinencia cultural y lingüística para el aprendizaje de la lectoescritura, por lo que de acuerdo a esta investigación se presenta una propuesta sobre un libro de texto de lectoescritura con pertinencia cultural y lingüística del municipio de San Juan Ostuncalco.

4.3 CONCLUSIONES

La situación actual de la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto no está acorde a la realidad de los niños y niñas de primer grado primaria ya que no responden a las demandas y necesidades de los estudiantes.

El proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula es deficiente ya que no existen libros de textos pertinentes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

Los libros de texto con pertinencia cultural y lingüística influyen de forma significativa en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

4.4 RECOMENDACIONES

Es evidente la importancia de contar con libros de texto que estén acorde a la realidad cultural y lingüística de los niños y niñas de primer grado primario ya que los existentes no responden a las demandas y necesidades de los estudiantes.

Para que el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula sea eficiente es necesario apoyarse de libros de texto con pertinencia cultural y lingüístico.

Es importante el uso de libros de texto con pertinencia cultural y lingüística porque influyen de forma significativa en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

Es necesario contribuir con el proceso de aprendizaje mediante la propuesta metodológica de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística para que influya de forma significativa en el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

REFERENCIAS

Tesis

- Aguilón, A. (2010) Proyectos Curriculares del Centro educativo y Cultura maya, Universidad Rafael Landivar. Guatemala.
- Ajtun, A. (2010) Dominio de Lectura y Escritura en Idioma K'iche' por Futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural" Universidad Rafael Landivar. Guatemala.
- Alvarado, S. (2008) Tesis de Investigación "Valores Culturales y la Educación Formal de la Niña" Universidad Rafael Landivar, Guatemala.
- Álvarez, L. (2012) Procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura K'iche'. Universidad Rafael Landivar, Guatemala.
- Baten, F. (2013) desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna k'iche' en primer grado primario en las escuelas modelos bilingües, de San Pedro Jocopilas, el quiché. Universidad Rafael Landivar, Guatemala.
- Castro, J. (2009) Enseñanza de la Lectura y Escritura Inicial del Idioma K'iche' a través del método de lenguaje integrado" Universidad Rafael Landivar, Facultad de Humanidades, Guatemala.
- Contreras, G. (2010) El Programa Vamos A Aprender Maya A Través De Las Experiencias Escolares, Expectativas Y Concepciones De Los Estudiantes Y Padres De Familia En Progreso, Yucatán, México.
- Coronado, O. (2008) Material Didáctico y su Influencia en el Aprendizaje Significativo" Universidad Rafael Landivar, Guatemala.
- De León, C. (2010) "Material Didáctico y su Incidencia en el Aprendizaje del Área de Comunicación y Lenguaje" Universidad Rafael Landivar, Guatemala.
- López, M. (2009) Elaboración de guía didáctica del área de comunicación y lenguaje L1 idioma Mampara primer grado primaria bilingüe de las

escuelas del municipio de Santa Bárbara Huehuetenango, departamento de Huehuetenango. Universidad de San Carlos de Guatemala.

Pérez, M. (2012) pertinencia cultural de los proyectos escolares anuales en dos escuelas primarias bilingües del estado de Chiapas, México. Universidad de Chile.

Sánchez, A. (2008) Material Didáctico y su Influencia en La Lecto-Escritura Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Santana, H. (2006) El Libro de Texto de Geografía de Cuarto Grado de Educación Primaria. Universidad Tangamanga, México.

Urrutia, M. (2010) "Recurso Didáctico Construido con Material de Reciclaje y su Incidencia en el Aprendizaje Significativo" Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Valenzuela, P. citado por Villagrez, S. (2012) formación Docente y pertinencia Cultural de los aprendizajes desde los Nawales. Universidad de San Carlos de Guatemala.

Zacarías, A. (2013) función del material didáctico en el desarrollo de la lectura y escritura del idioma materno k'iche', con docentes de las escuelas bilingües de San Bartolomé Jocotenango, Kiché". Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Zarate, A. (2010) La Lectura Crítica en los Libros de Texto de Educación Secundaria, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Libros

Camacho, L. y Waston, H. (2007) Propuesta de un modelo para promover la pertinencia cultural desde el currículo de educación preescolar en el Cantón de Turrialba, *Inter Sedes. Vol. VI*, .Costa Rica.

Carbajal, V. (2011) Política de planificación lingüística en Educación Intercultural Bilingüe, symposium on teaching and indigenous of Latin America, STLILLA, Apurímac, Perú.

- Galdames, V. Walkqui, A. Gustafson, B. (2008) Enseñanza de la Lengua Materna como Lengua Materna PROEIB Guatemala.
- García, M. (2006) Materiales Didácticos y Juegos Recreativos en la educación Intercultural Bilingüe, Gráfica Técnica SRL, MINEDUC, Perú.
- Grajeda, G. (s. f.) Tesis I ¿Quién dijo miedo? Principios de Mediación Pedagógica. Guatemala.
- Isabel, B. (2006) Revista Iberoamericana de educación, Universidad Distrital Francisco José de Celdas, Colombia.
- Morales, E. (2010) Rescate y difusión de la Diversidad Cultural en el Modelo Global, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Orellana, O. (2009) “Programa De Educación Intercultural Multilingüe De Centroamérica –PROEIMCA componente, OEI – IDIE, Guatemala.
- Pérez E. (2007) Txolil Qyol Mam Gramatica Mam Oxlajuj Kej Maya’ Ajtz’ib’ OKMA Guatemala.
- Pérez, J. (2007) Pujb’il Yol Diccionario Bilingüe Estandar Mam Ilustrado, OKMA Guatemala.
- Pérez, M. Rocío, P. (2011) El aprendizaje de la lengua maya en la UIMQROO, visto como una lengua extranjera, México.
- Rodríguez, L. (2010) La Teoría del Aprendizaje Significativo en la perspectiva de la psicología cognitiva, Centro de Educación a Distancia (C.E.A.D.), Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Octaedro, S.L. España.
- Sánchez, R. Ochoa, V. (2006) Pertinencia Cultural en Los Textos Escolares, PROEIB, Perú.
- Táboas M. y Cao, A. (2008) Revista de educación “Las imágenes en los libros de texto de Educación Física de la ESO” Universida de de Vigo. Facultad de de Ciencias da Educación e o Deporte. Departamento de Didácticas Especiais. España.
- Telón, M. (2007) Maya Kem, Maya Chemaj, Tejido Curricular, Contextualizacion maya del curriculum nacional base, Iximulew, Guatemala.
- Ujpán, P. Ixmatá, S. (2009) Otra manera de hacer calidad educativa en el aula. GTZ, editorial serviprensa, Guatemala.
- Varón, M. (2009) Componente cultural, Libros de Texto y enseñanza del ingles como lengua extranjera, Universidad Nacional de Colombia, Colombia.

Institucionales

ALMG, (2006) Planificación Lingüística y Cultural para Guatemala: Elementos para la Incidencia Lingüística y Cultural en las Políticas Públicas, ALMG, Guatemala.

CNEM, (2006) Tejido Curricular de educación Maya del Nivel Primario, Iximulew, Guatemala.

CNEM, (2006) Vivencemos Nuestra Identidad Para Estar En Armonía Con El Cosmos, Iximulew, Guatemala.

DGEI, (2009) atención Educativa de Calidad a la Diversidad Lingüística Cultural, Reforma Integral de la educación Básica Indígena México.

Enciclopedia Interactiva Océano Tomo 5 (2007) Expresión Escrita, Biblioteca Practica de Comunicación Guatemala.

FUNDAP- PEVI, (2007) Manual de lectura Programa de bibliotecas escolares Guatemala.

IDIE, (2008) Enseñando en el Idioma Maya, Modulo 3 Saqil Tzij, Guatemala.

MINEDUC, (2009) Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, Guatemala.

MINEDUC, (2010) Guía para el docente de Comunicación y Lenguaje, Guatemala.

PROEIMBI, PROEMCA, (2007) Manual para la Metodología para Educación Bilingüe Intercultural.

PROEIMCA, (2007) Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala.

PROEIMCA, (2007) Watalun Nuestro materiales, Guatemala y Honduras.

Anexo No. 1



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Propuesta

Libro de texto con pertinencia cultural y lingüística para el aprendizaje de la lectura y escritura mam en el aula”.

Efraín Amado Rosales Pérez

Asesor:

Lic. Héctor Guzmán Coronado

Guatemala, marzo de 2015

ÍNDICE

Tqanil.....	74
Introducción	76
justificación	78
Objetivos.....	79
Sustentación teórica del libro.....	80
Propuesta de un libro de texto.....	86
Referencias Bibliográficas.....	200

TQANIL.

Aju ujb'il lu ma kub' aq'unet tu'n tajb'en te o'nb'il kye ajxnaq'tzal in che aq'unan kyuk'il k'wal te tnejil kol, ex aju' le'x ati toj u'j xi' saj anq'ina toj kojb'il, mo a nab'l xi saja' toj junjun kolb'il te qtanam te Oxe Tun K'al, tuntzulo tel kniky' k'wal te junjunyol ex tilb'ilal qu'n atzulo ximjun toj tajb'en toj junjun jaxnaq'tzn'il. Ilti'j tu'n tel qniky' ti'j le'x techtz'ib' najb'en toj qyol, qumtzun ma kub' tz'ibet jun ujb'il lu ti'kuky'il le'x q'ajtzi ex techtz'ib' ky'e tilb'ilal ex in tzaj tch'ik'b'an s'en tun txi qeya xnaq'tzb'il toj qyol Mam kye k'wal.

Aju xnaq'tzb'il toj kyol k'wal nimlo toklen qu'n alo tq'uqb'il xnaq'tzb'ilju toj qchwinqlal qu'n atzun kyol k'wal in nik'x toj kwi' ex in chi yol in ti'j, okxtl tu'n txi tz'aqztet tun tb'en ku'jin ex tu'n ktz'b'in. Qu'n matxi' tz'el qniky' tij qa ilxi'x tij tun tku'b b'inchet jun u'jb'il tojxi'x qyol tuntzun tkane xnaq'tzb'il toj qwi'. Qu'n qa tojxi'x qyol u'jb'il in b'ent ku'jil ex ktz'ib'an k'wal tojxi'x tu'mel.

Exlo in tq'man toj ujb'il tzyul ttxa'n xnaq'tzb'il tojn qtanam qa iltij tu'n txi yeky'it xnaq'tzb'il toj qyol kye k'wal qun atzun kyolju' te kb'oxil, qun qama b'ent ku'jil ex ktz'ib'an toj qyol, ok k'b'entil juntl yol kun tojxi'x tume'l ku'n. Quntzun iltij tu'n tajb'en jun u'jb'il kye aju' b'inchan toj qyol ex lex qanq'ib'l q'un atzulo tlok xnaq'tzb'ilu'.

Qu'n nimlo yol tib'aj u'jb'il ati ja'lo toj junjun jaxnaq'tzb'il qu'n minlo nkan'e ton kwitz k'wal q'un b'inchan toj kyol xnil, mo toj kyol te chinab' jul. Qumtzun in kma'n ajxnaq'tzal qa minti' in chi kane' tij yol. Ate ujb'il lu ma kub' b'ichet tun tonit aju' axnaq'tza ex kw'al qun xmon tib' kuky'il le'x anq'ib'l toj junjunktob'il.

Ati b'angepun b'exnaq'tz toj u'jb'il lu, tuntzulo tb'ent xnaq'tzb'il tojxi'x ttxolil, ati: smon b'exnaq'tz, mujb'an yol, se'n tz'q' txkup ex b'exnaq'tz Maya. Tuntzulo tonit ajxnaq'tzal ex tun tpon kanin xnaq'tzb'il toj kwi' k'wal tojxi'x jun tu'mel. Qun matxi tz'el qniky' tij qa ilti'j tun tajb'en jun b'exnaq'tz, tal b'e xnaq'tz tuntzun txi nik'et xnaq'tzb'il toj tume'l.

Aju u'jib'il lu xmo'n tib' tuky'il u'j chulte xnaq'tzibil toj qtanam, tuntzun tok toklen qyol ex tun tjapunkanin qanb'etz ku'n qxjalil. Q'un nim ajxanq'tzal mixti kanli twitz qa ilxi'x tij tuj txite xnaq'tzibil toj qyol.

Atzun jalo oklo konil u'jb'il lu toj junjun jaxnaq'tzb'il qun b'inja tojxi'x qyol ex xi' saja nab'l toj junjunktob'il. Naqtzulo jun onb'il tu'n tel xnaq'tzb'il toj tumel.

INTRODUCCIÓN

Este libro de texto se elaboró para darle una posible solución a los resultados finales de la investigación titulada “la pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula”, que se realizó en las diferentes escuelas del sector oficial, específicamente en el grado de primero primaria del distrito 090902 del municipio de San Juan Ostuncalco. Ya que una de las necesidades y demandas es la elaboración de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística, su finalidad es facilitar el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula. Tomando como base la cultura y el Idioma Mam y su variante del municipio para que sea utilizado por los docentes, niños y niñas de primer grado primario, contribuyendo de esta manera a la contextualización de los libros de texto para ir descentralizando los materiales educativos de acuerdo a las necesidades y demandas de los diferentes sectores o pueblos.

Se ha determinado que; a través de los libros de texto con pertinencia cultural y lingüística se alcanzan aprendizajes significativos en el proceso de aprendizaje de las niñas y niños. El nivel de aprendizaje de la lectura y escritura es más alto cuando se utilizan libros de texto adecuados, porque existe comprensión y apropiación del contenido. Por lo que también se desarrollan las competencias lingüísticas en los estudiantes.

Tomando en cuenta que, la implementación del currículum Nacional Base y el área de Comunicación y Lenguaje y su sub área de Comunicación y lenguaje de Idioma Mam como L1. Es fundamental desarrollar las habilidades lingüísticas en las niñas y niños. De esta manera se estará cumpliendo con las demandas de las diferentes comunidades ya que las niñas y niños tienen derecho a aprender en su propio idioma.

Para alcanzar aprendizajes significativos es importante hacer uso de libros de texto como herramienta pedagógica, por lo que el contenido de este libro ha sido construido desde el contexto de los estudiantes, tomando en cuenta las

necesidades y demandas de los niños, niñas y docentes de este municipio. No dejando a un lado los requerimientos del Currículo Nacional Base.

Cabe resaltar que este material está elaborado de acuerdo a las variantes del idioma mam del municipio y con imágenes propios de las diferentes comunidades del contexto de los estudiantes. Resaltando los elementos de la cultura Maya como por ejemplo: el respeto, la unidad, el valor de la palabra entre otros. Como para ir fortaleciendo la cultura de los niños y niñas.

El contenido de este texto está basado sobre varios métodos de aprendizaje: tales como: método global, el método de lenguaje integral, el método onomatopéyico y el método científico Maya. Esto ayuda a que el docente lleve un orden de forma gradual del aprendizaje de las niñas y niños.

JUSTIFICACIÓN

En base a los resultados de la investigación titulada “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula” que fue realizada en el distrito educativo 090902 de nivel primario, específicamente con el grado de primero primaria, del municipio de San Juan Ostuncalco del departamento de Quetzaltenango. En donde los resultados demostraron que los libros de texto no son pertinentes cultural y lingüísticamente al contexto de los estudiantes. Por lo que es necesario darle una posible solución a través de una propuesta metodológica de un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística y de esta manera aportar en la contextualización de los libros de texto.

En la actualidad, el aprendizaje no puede estar desvinculado del contexto de los estudiantes, es decir, no se alcanzan aprendizajes significativos, por lo que el libro de texto debe responder a las necesidades de las niñas y niños. Recordando que el idioma es uno de los pilares fundamentales para mantener viva la cultura de cualquier pueblo, cabe resaltar que el aprendizaje es más vivencial cuando se da el idioma de los estudiantes. Por lo que dentro de las diferentes comunidades del municipio mencionado, existen necesidades y demandas de la población estudiantil de tener libros de texto con pertinencia cultural y lingüística.

Se ha determinado que a través de los libros de texto con pertinencia cultural y lingüística el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en las niñas y niños es eficiente, es decir, el nivel de aprendizaje de la lectura y escritura es más alto cuando se utilizan libros de texto adecuados, porque existe comprensión y apropiación del contenido.

La razón primordial de esta propuesta es contribuir a la contextualización de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula, de esta manera dar una posible solución a las demandas y necesidades que hay en las diferentes escuelas del nivel primario, específicamente del de primer grado en el municipio de san Juan Ostuncalco.

1. OBJETIVOS

2.1.1 Objetivo General

- ✓ Contribuir con el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Mam en el aula.

1.1.2 Objetivos específicos

- ✓ Aportar a la contextualización de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Mam en el aula.

- ✓ Desarrollar las habilidades lingüísticas en las niñas y niños de primero primaria en el idioma Mam.

- ✓ Facilitar al proceso de aprendizaje a los estudiantes, docentes y responder a las necesidades y demandas lingüísticas.

Metodología:

El enfoque metodológico de esta propuesta, está basado en la cosmovisión Maya, en la que el estudiante aprende a través de la observación, la aplicación y la corrección. Pero también está vinculado con el Curriculum Nacional Base desde el enfoque constructivista, donde el estudiante es el protagonista de su aprendizaje, que también propone el método del lenguaje integrado. Así mismo está auxiliado de otros métodos las cuales son: método global y el método Onomatopéyico. En esta propuesta se plantean cuatro métodos de aprendizaje, tomando en cuenta que los estudiantes aprenden de varias maneras.

Sustentación Teórica de los Métodos

- ✓ **Método Científico Maya.**

Guoron, P. (2003:25) Sostiene que “El Método Científico Maya, es el método construido por los abuelos y abuelas a partir de la vida cotidiana, el equilibrio con la madre naturaleza y el universo. La aplicación sucesiva de éste método, permite a los niños y las niñas perfeccionar el conocimiento, revitalizar y desarrollar las experiencias vividas así como interactuar con el mundo circundante. Sus pasos son:

Observación.

En esta fase se propicia un espacio de observación sistemática de los aprendizajes que se van a desarrollar, se da mediante una gráfica, observación del entorno familiar, social y de los fenómenos naturales.

La aplicación.

Es experimentar el conocimiento, meditarlo, comprenderlo, apropiarlo, interiorizarlo y proyectarlo a través de la experiencia personal o comunitaria. La aplicación es un proceso en el cual el niño y la niña ponen de manifiesto los aprendizajes aprendidos e integrarlos a la vida diaria.

Corrección.

Permite el perfeccionamiento del conocimiento y de la experiencia, búsqueda de equilibrio entre los conocimientos previos, conocimientos adquiridos y los nuevos conocimientos”.

✓ **Método del Lenguaje Integral.**

Pinillos, R. (2007:11) Propone que “El lenguaje integrado es un método general para la enseñanza, se basa en expresiones significativas. El aprendizaje del lenguaje es fácil cuando es interesante, real, relevante, tiene significado y es funcional, toma en cuenta el contexto cultural y Lingüístico”.

Pasos del método lenguaje integral

Conocimientos previos. En esta etapa las niñas y los niños con la orientación de la o el docente, explora el conocimiento que tiene sobre el tema, narra sus experiencias y hablan acerca de lo que ya saben y de lo que les gustaría saber.

Actividades de desarrollo. Se refiere a los nuevos conocimientos que el docente socializa con los estudiantes para relacionarlo con las experiencias previas de los niños. Desarrollar destrezas de comprensión de lectura, desarrollar destrezas de expresión oral y escrita.

Ejercitación: Es donde el estudiante unifica y ejercita sus conocimientos con la colaboración del docente.

Aplicación. En esta etapa, las niñas y los niños aplican el aprendizaje en diferentes situaciones y contextos como la casa, la familia, comunidad y escuela”.

✓ **Método Global.**

Se basa en el principio psicológico de que los niños perciben los objetos e ideas en una forma sintética, descubriéndose después poco a poco algunos detalles. Este método insiste desde un principio en el significado de lo que se lee o escribe y está colocado entre los métodos altamente especializados para el aprendizaje de la lectura y escritura.

Se basa en que los elementos del idioma, como son las letras, palabras, las frases y las oraciones, deben ser el punto de partida.

Consiste en la descomposición de unidades mayores en menores y las síntesis, ya al conocerse los lamentos de las palabras estos se utilizan para idéntica otras nuevas.

➤ **Pasos**

Narración, puede ser un cuento, historia, leyendas, entre otros.tomando como punto de partida la letra a aprender.

Preguntas de comprensión, se hacen algunas preguntas directas a los niños sobre lo narrado, enfatizando el aprendizaje de la letra.

Formación de la familia silábica: se unen las vocales con la consonantes de forma dinámica.

Lectura y escritura de palabras, se leen y escriben palabras significativas con la letra a aprender.

Lectura y escritura de frases y oraciones, con las palabras significativas se construyen frases y oraciones de forma dinámica. El maestro muestra a los niños una frase, los niños la busca en su caja, la enseñan y ejecutan el mandato. El

maestro escribe en el pizarrón en nombre del objeto y los niños lo buscan y lo muestran.

✓ **Método Onomatopéyico**

Es el método didáctico-pedagógico que consiste en la imitación del sonido de animales, objetos persona y fenómenos de la naturales con el vocablo que se forma para significarla. La aplicación de este método es el proceso de aprendizaje de la lectoescritura, se manifiesta especialmente en la imitación de sonidos. Es decir, en la pronunciación de los sonidos de las vocales y consonantes.

La utilidad de este método se manifiesta desde el momento en que el maestro inicia la narración de una historia o cuento, con el propósito de imitar el sonido o pronunciación de la vocal o letra a enseñar



QO AWAN TI'J QYOL

Libro de texto para facilitar el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula.

QO AWAN TI'J QYOL

B'ANXNAQ'TZ: In el kniky' k'wal ti'j junjun q'ajtzi ex techtzib' toj qyol ex in b'ent ku'jin ex ktz'ib'an tojxi'x tb'anil.

B'EXNAQ'TZ: Sman B'e xnaq'tz

1. Qmal jun la'j (b'ib'etz, ponb'itz.)
1. Xjel tib'aj la'j
2. Mujb'al q'ajtzi ex techq'aj
3. U'jil ex tz'ib'il yol
4. U'jil ex tz'ib'il tuyol ex txol yol.

TTXOLIL AQ'UNTL

Nejxi'x in tzaj qe tun jun la'j tib'aj jun q'ajtzi maqa techtz'b'

Xjel kye xnaq'tzanjtz tib'aj la'j ma yol.

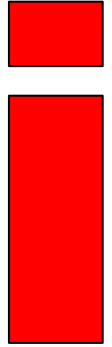
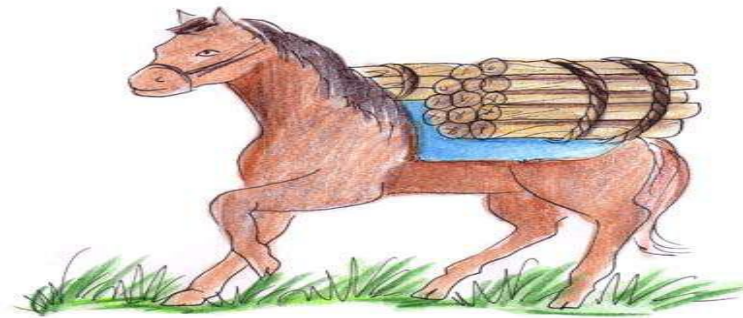
U'jil ex tz'ib'al toj u'j.

XJELB'IL

Ok chi u'jil ex tz'ib'il yol, tuyol ex txol yol toj junjunali'n ex toj k'lojin.



I



Tchej tata Si'l

Chitzun qa jun maj xi' tata Si'l si'wil toj k'ul, qu'n mixtitaqtl
 ksi tu'n tajb'en, qumtzun jax tq'on t-txpaqi'j tchej ex xitzuntz,
 atzun tb'aj si'win jax tq'on tiqitz tchej ex anjtzuntz, toj b'e etz
 lipin kab'e tx'yen ti'j ex majx jaw lipinte' chej ex jaw oq' kala:
 iiii, iiii, iiii chitzunte chej qu'n b'aj xo'b' kye tx'yen ex majx el
 tzaq tiqitz. Okx t-tzaj tata Si'l xi t'xla'jin tx'yen tu'n jun tze, ex
 jax tq'on junmajtl tiqitz tchej ex antzuntz tja.

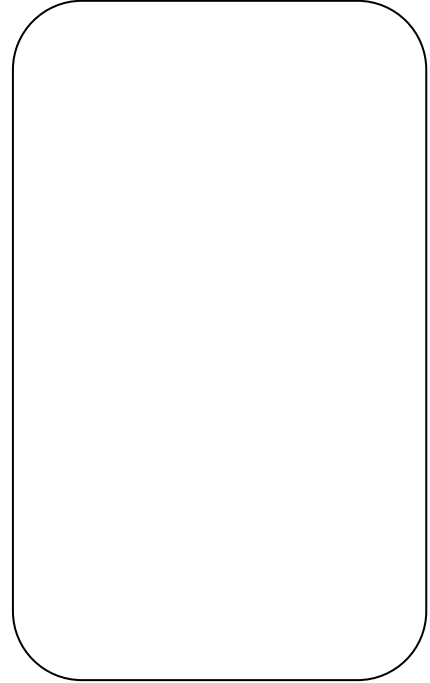
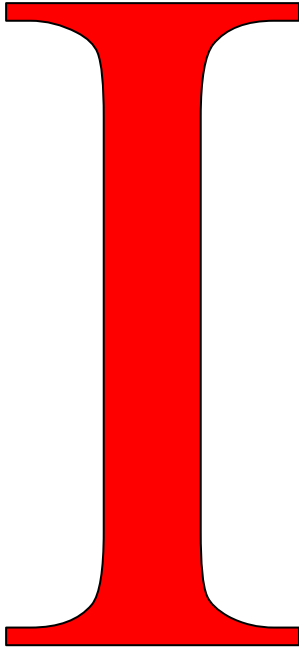
Titzun tb'i tata?

Titzin bajte chej?

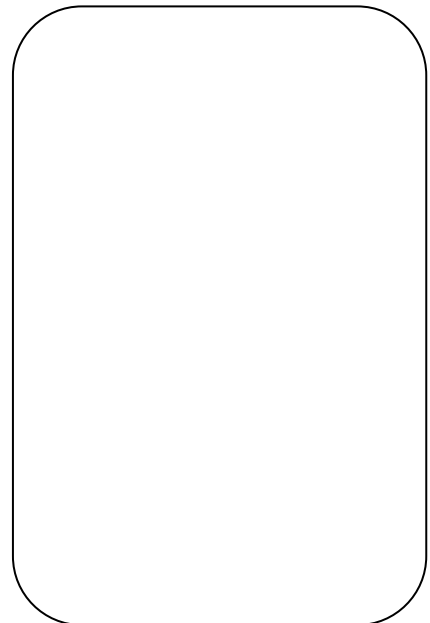
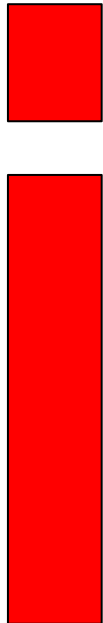
Se'ntzun tu'n chej tej tzaj tx'yen ti'j?

Qmanxtzun se'n tz'oq' chej.

Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun q'ajtzi **I** toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya iun a'aitzi **i** toi swei tkub' ttx'u'k.



YOL TUKY'IL Q'AJTZI I

ich



kyaje ich

itzaj



Jun xip itzaj

ichin



ju ichin in tzalaj

I

I

i

i



JUN B'OCH IN Q'OLB'EN

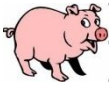
Chitzun qa tkyaqel prim in nexte' nana Liya q'ol tk'wa tb'och, ajtzun txi tb'int'e' b'och aj tpon nana in jaw lipin toj tja q'olb'el kala: ooo, ooo, ooo, ooo chiqetzunte' b'och, ex majx in tzalaj nana ti'j q'un matxi ch'iy.

Titzun tb'i Nana?

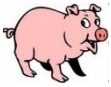
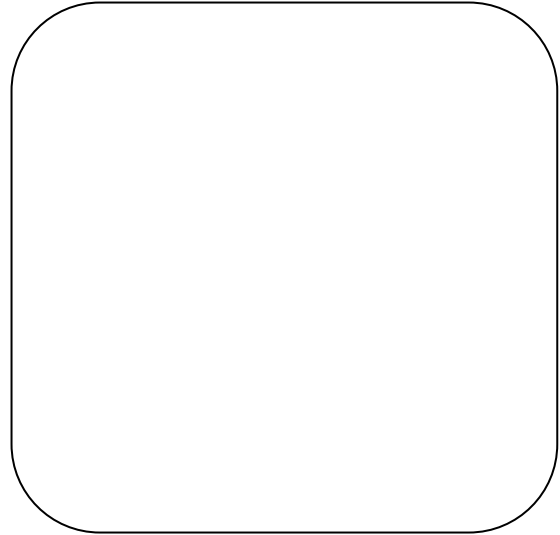
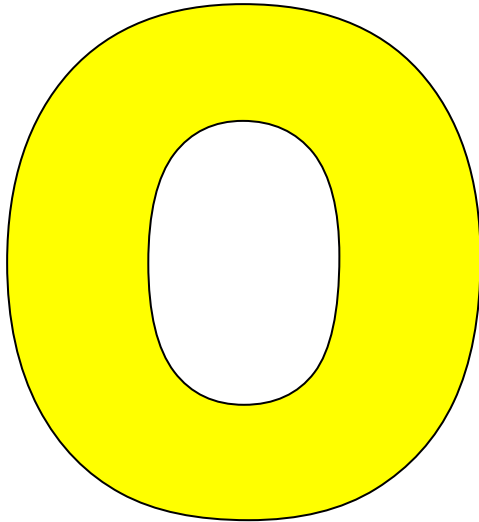
Titzun nex nana Liya b'inchalte tkyaqel prim?

Sentzun tu'n B'och aj tq'lb'en?

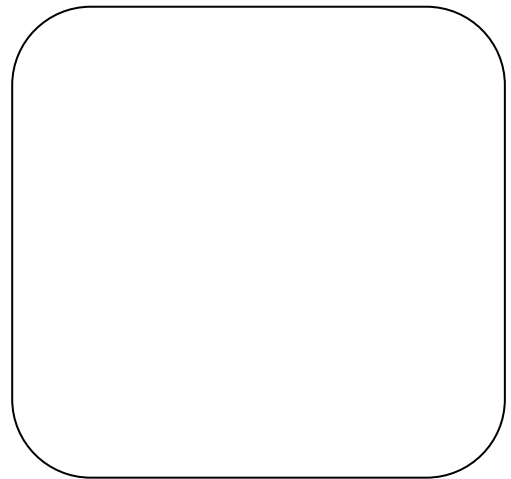
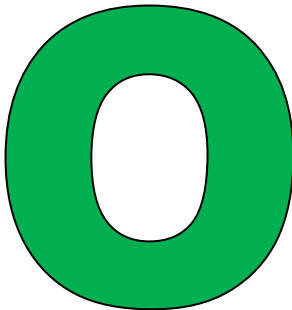
Qmanxtzun sen q'olb'en b'och.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun nin q'ajtzi 0 toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz q'ajtzi 0 toj swej tkub ttxu'ky



YOL TUKY'IL Q'AJTZI O

Oj



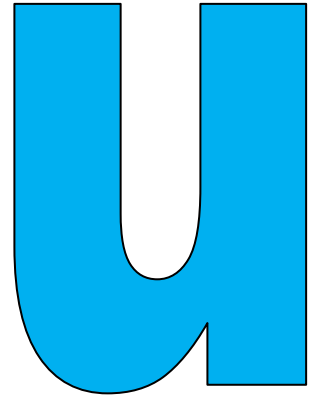
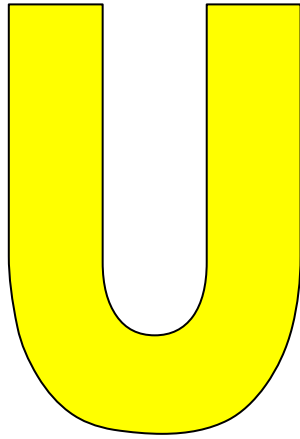
qchi' oj

Onin



in aq'unan onin

Handwriting practice lines for the letter 'O'. Each row consists of four horizontal lines: a solid top line, a dashed middle line, a solid bottom line, and a dashed descender line. The first row starts with a red outline of the letter 'O'. The second row starts with a red outline of the letter 'O'. The third row starts with a red outline of the letter 'O'. The fourth row starts with a red outline of the letter 'O'.



Tal Xu'ch

Chitzun qa jun maj atitaqte tata Pels jte t-xu'ch tqul ja, atzun ju xi lipin tib'aj jun tze ex matxitaq kub' tjos, atzun jun qale tzaj lipin jun q'anjel ti'j qu'n matxitaq tzel tal , tajb'iltaq tzunte' q'anjel tun txi tch'o'n, naqx atzun tej ch'intltaq tpon kanun ti'j okx tjaw oqte xu'ch kala: uuu, uuu, uuu, atzun tej txi tb'in tata Pels etztzuntz ka'yilte ex xi tchik'tzeyi'n q'anjel majx tak' tqan ex xi oqtzuntz, ex okxtinju txu'ch tuja ex majx tzalaj tij qun xixti xi ch'on tu'n q'anjel.

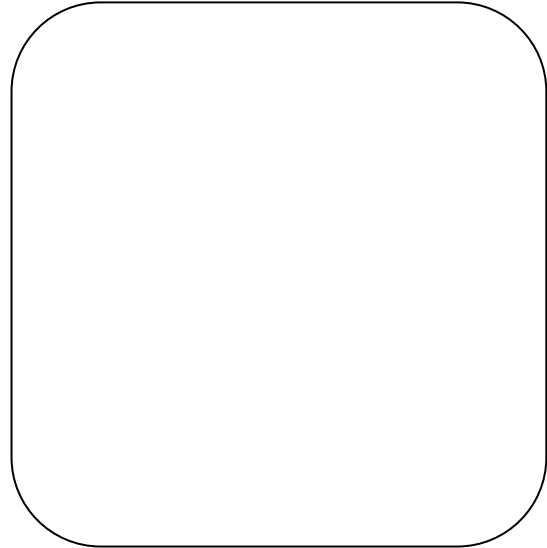
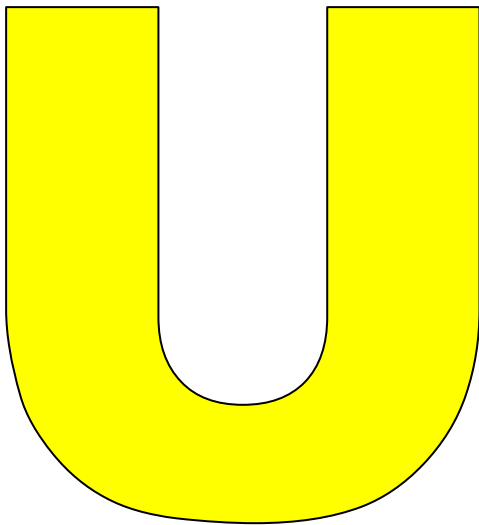
Titxun tb'l tata?

Sentzun tz'oq xu'ch?

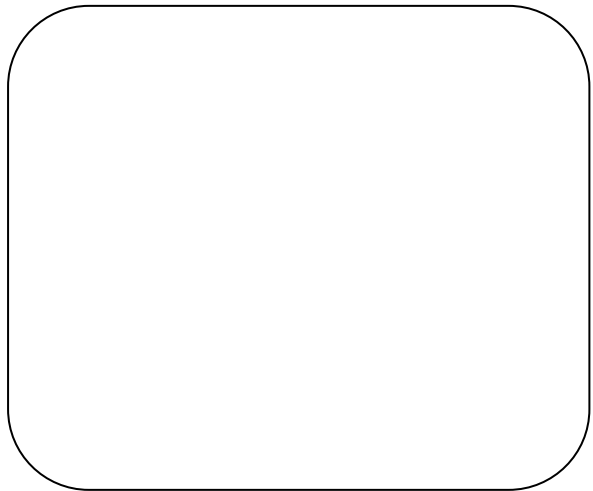
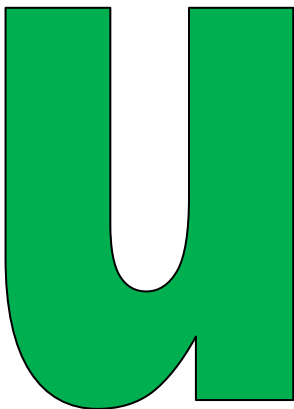
Qb'inchanjx sen tz'oq' xuch



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun nin q'ajtzi U toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz q'ajtzi U toj swej tkub ttxu'ky



YOL TUKY'IL Q'AJTZI U u

US

us



wa'l jun

uk'sb'il



nim uk'sb'il

ub'l



oxe' ub'l

U

U

u

u

A

a



Pels kye' chmol

Chitzun qa jun maj intaq wante' pels thchi' jos okx tok tx'a'n tun jun chmol majx jaw xch'in kuw: a, a, a, a, a, a, a, a. chitzunte pels ex majx el tz'aq twa, okx t-tzaj ojqalan t-txu k'ayilte intaqtl noq' qu'n matxitaq tz'ok tx'an tch'ek tq'ob' tu'n chmol, ex qub q'anin tu'n txu b'entzun tq'ob' pels, atzunte chmol xi oq, jalo ati tokx tqul ja.

Titzun Tb'i Kwal?

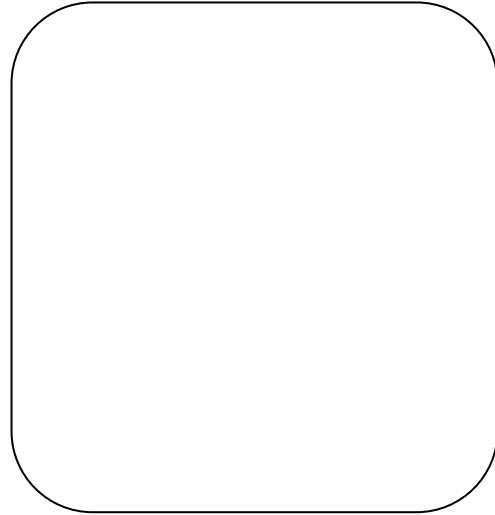
Sentzun tz'oq' Pels?

Jatzun taya' chmol ja'lo?



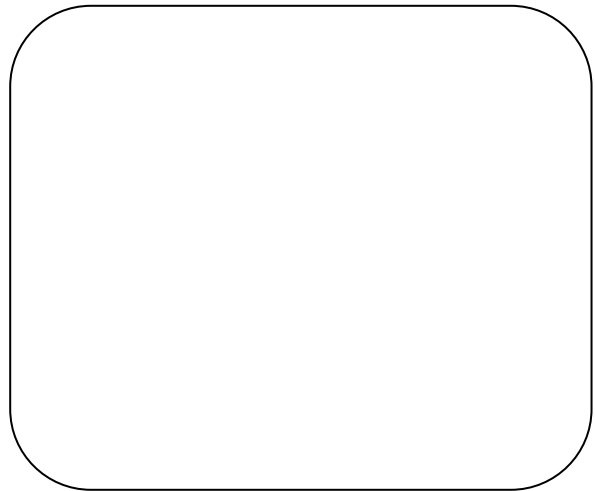
Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun nin q'ajtzi **A** toj swej tkub' ttx'u'k.

A



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz q'ajtzi **a** toj swej tkub ttxu'ky

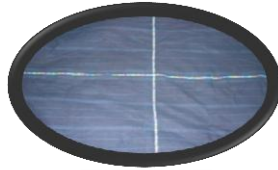
a



YOL TUKY'IL Q'AJTZI

A a

a mj



Q'eq a mj

a |



a | tiqitz xj a |

a yin



in ku'x a yin te qchi'

A

A

a

a



Chitzun qa jun maj kyej tq'onte nana Peta tne'x toj kuxb'il qun itaq wtan, okx tokx lipin jun tal rit tuja ex jaw oq' beeeee, beeeee, chitzunte' tal rit ex majx tzaj tna'n tib' ne'x tu'n ex jaw oq': neeee, neeee, eeeee, eeee, okx txi tb'in nana Peta tzajtzuntz ojqa k'a'yilte tne'x, ex xi tq'on tch'u' ex kjentzuntz, aztunte' tal rit xi q'in toj tja, ex majx ok ttab'l nana qa mya b'an nkej ne'x tjunil.

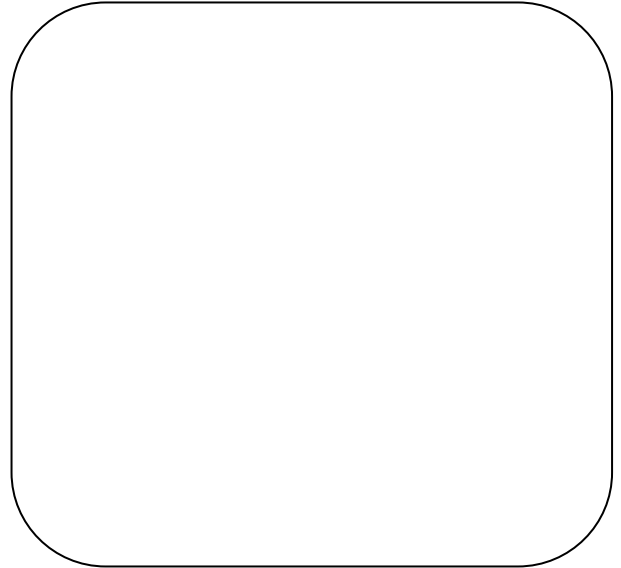
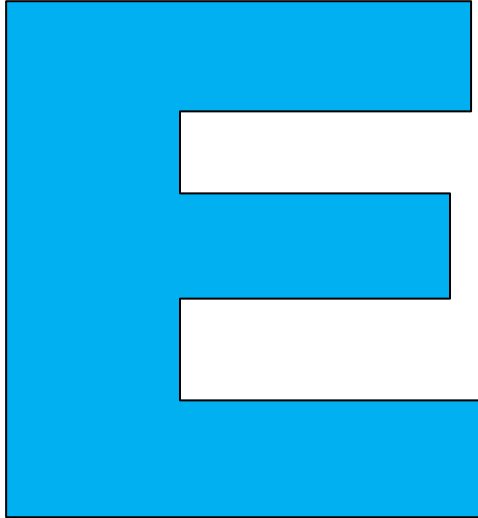
Titzun xb'ajte rit?

Sentzun tz'oq' Rit?

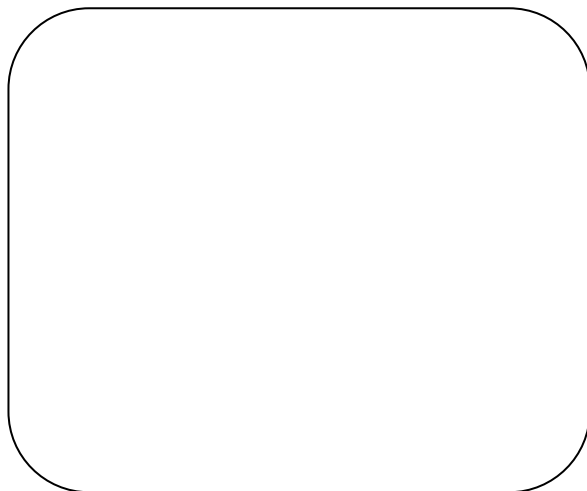
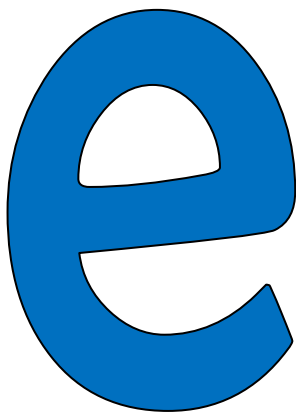
Sentzun tu'n ne'x tej saj tna'n tib'?

Ti'wtzulo xb'aj noqwit mixti' xpon nana Peta?

Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun nin q'ajtzi **E** toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz q'ajtzi **e** toj swej tkub ttxu'ky



YOL TUKY'IL Q'AJTZI

E e

eChb'il



Te tata echb'il

eKy'
pe'n



in b'et eky'

eyj



Te Lex eyj

E

E

e

e

T t



tut tut



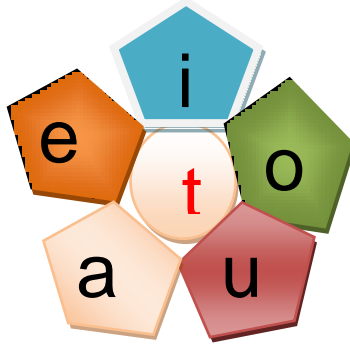
Chitzun qa jun maj intaq chi yolin kab'e tata toj b'e
 oktzun nimxi'xtaq klaj matxitaq chi jaw q'ojin okx tul
 kanin taye kyimnitil, yupilte q'oj jo'ntaq ttzaj kxol ex
 ate taye b'inchan tib' te jun onin ex chij kala, tun jun
 xux: tut, tut, tut, tut, tuuuuuutttttttt, chi xux ex maj e
 b'aj xob' ex kanin toj kwi, qa mya b'an il, ex e qanin
 najsam te kyib' ex te taye, qu'n b'in kyun qa in nul
 taye yupil q'oj.

Tiqu'n oka chmob'l ku'n txkup?

Ti'tzin b'aj toj chmob'l?

Sentzun tu'n xux?

ti	To	Tu	ta	te
it	Ot	Ut	at	et



Tata

Tenb'il

T u n t z

takli

toj

tman

tpel

techi'l

tolin

Tuja

Tnam

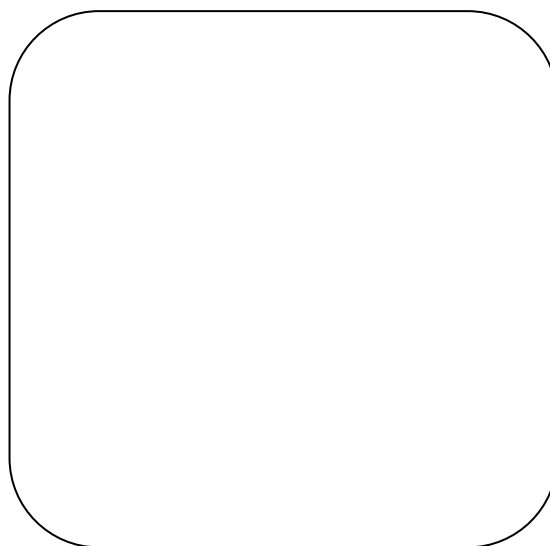
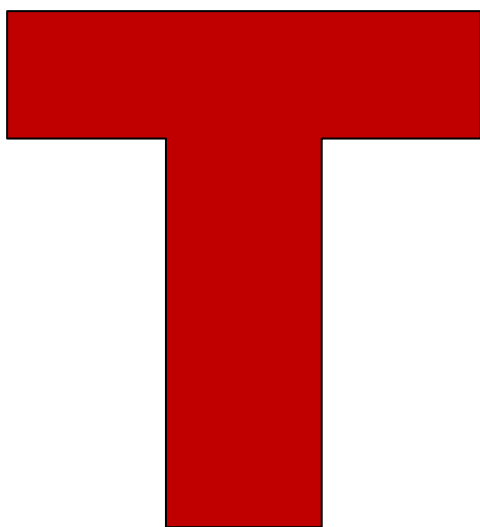
Mut

Rit

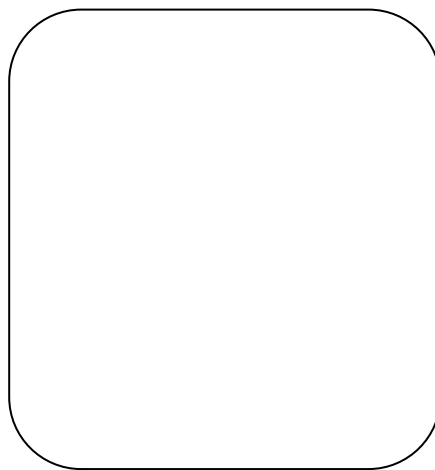
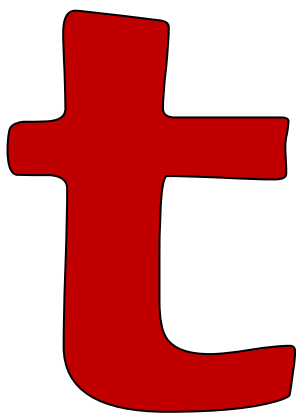
In chi yolin **t**ata toj b'e

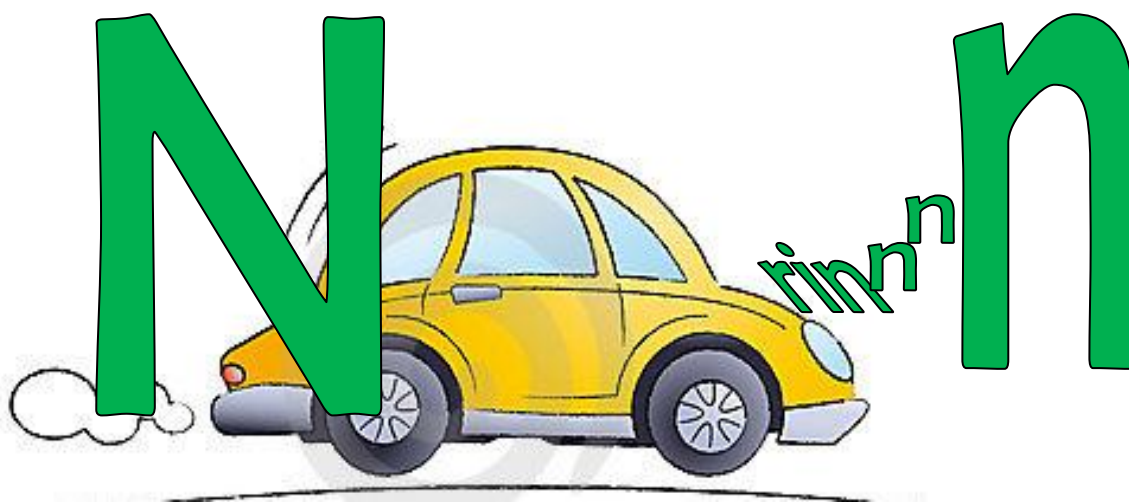
Ma txi' **t**ch'ixil **t**untz toj tq'b' **t**ata.

Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun nin techtz'ib' **T** toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **t** toj swej tkub ttxu'ky





Aj ttzaj qaq te prim in nex jun xkotch toj
nim b'e ex chij kala: rin, rinnnnnnnnnn.

B'alq'il qaq'

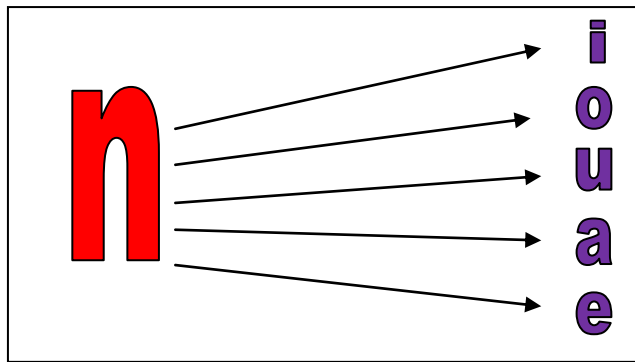
In rinin jun xkotch toj nim b'e, toj
nimb'e in rinuna' jun xkotch.

Ti'tzun anb'il nex xkotch?

Qmantza se'n tu'n xkotch.

Q'mantza b'alq'ilqaq'

ni	No	nu	na	ne
in	on	un	an	en



n e' x



n a n a



n a p x

ne'x
nana
napx
no'j
ninq'ij

Nab'l
nojni'
nimin
nimb'e
nak'li

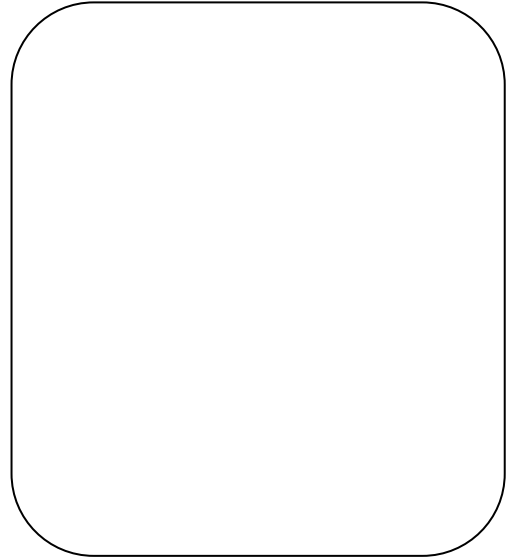
In uk'san jun ne'x twitx u'j.

Nim nab'l in xi q'et te ne'x tun tb'in.

In laq manb'aj tij tne'x qa in okslan.

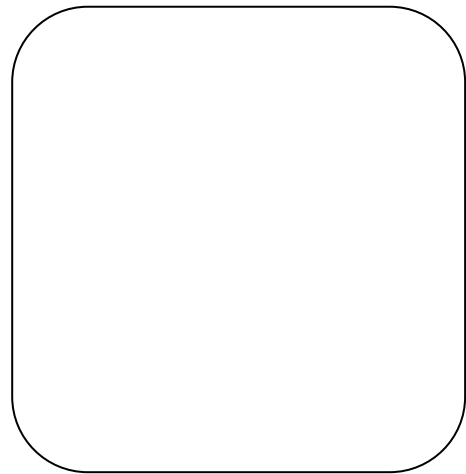
Tu'n jun tzet'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **N** toj swej tkub' ttx'u'k.

N



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **n** toj swej tkub ttxu'ky

n





Jaj

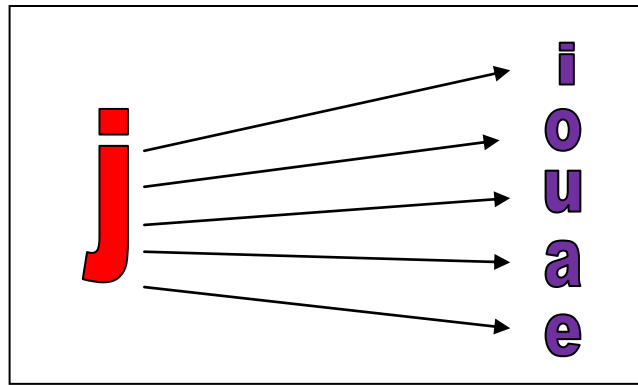
B'ib'etz

Chitzun qa junjun ab'q'i toj k'a'j kojb'il aj tjaw kjon
 in xi q'et chjonte te Qajaw tu'n ma b'ent jal, qu'n
 nim toklen toj tchwinqlal xjal, qu'n najb'en te wab'j
 aj txi ab'q'i . In nel tzaqpi'n q'aq' tun tata Yel, ex in
 ok tzalajsb'il ex in b'aj wan aj tex q'ij.

Ti'tzun in b'aj toj k'a'j kojb'il?

Ti'tzun toklen jal toj qchwinqlal?

ji	Jo	ju	ja	je
ij	Oj	uj	aj	ej



jal



jos



ja

jal
jos
jul
jsob'il
ja

joril
jwe'
jun
joyol
jawni

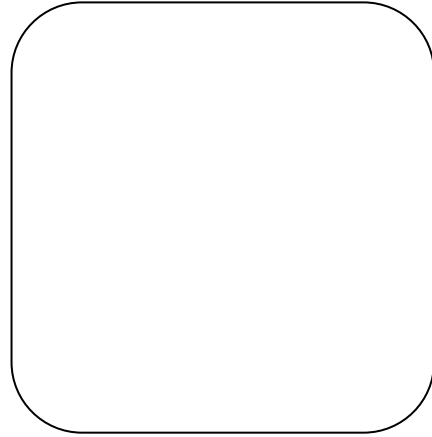
Ma b'aj jal tu'n joj tqul ja.

Ma kub' jun tjos eky' toj jul.

Ati jun jos nimin toj ch'il.

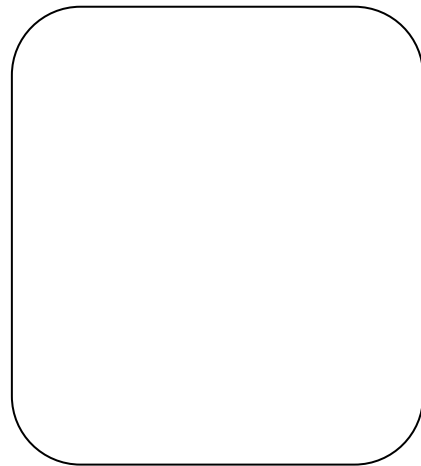
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **J** toj swej tkub' ttx'u'k.

J



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **j** toj swej tkub

j



L



L

laq

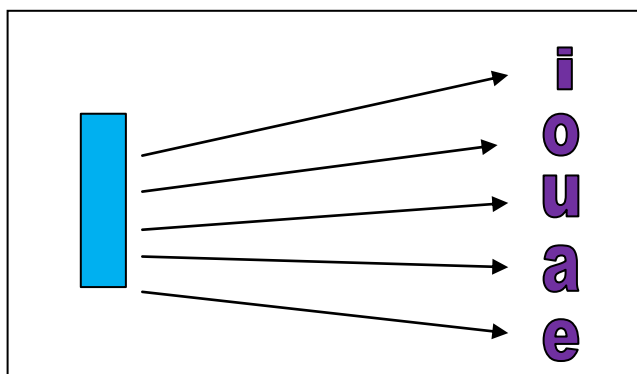
B'alq'ilqaq'

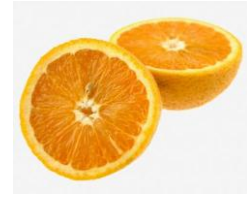
Ati jun nin laq tku'x toj tchil nana,
toj tchil nana tkuxa jun nin laq.

Se'ntzun ka'yin lanch?

Titzun tajb'en lanch qe?

li	Lo	lu	la	le
il	OI	ul	al	el





laq

lob'j

lanch

loqlon

loq'

la

lmet

la'j

lipil

leq'

leku'n

lan

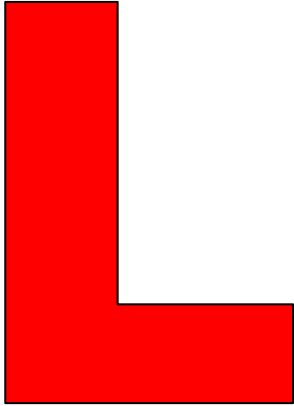
lay

Tku'x lob'j tu'n nana toj laq

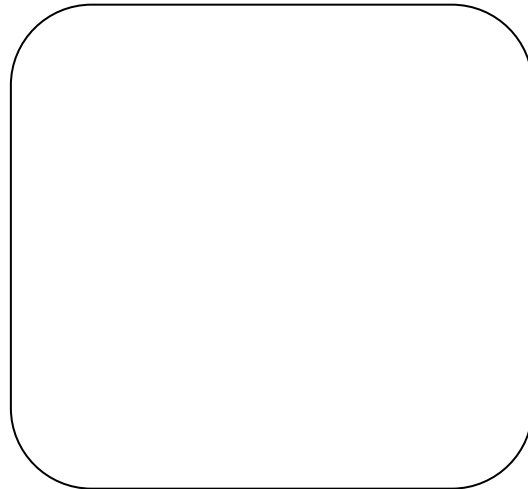
Toj leku'n tiya' loq'

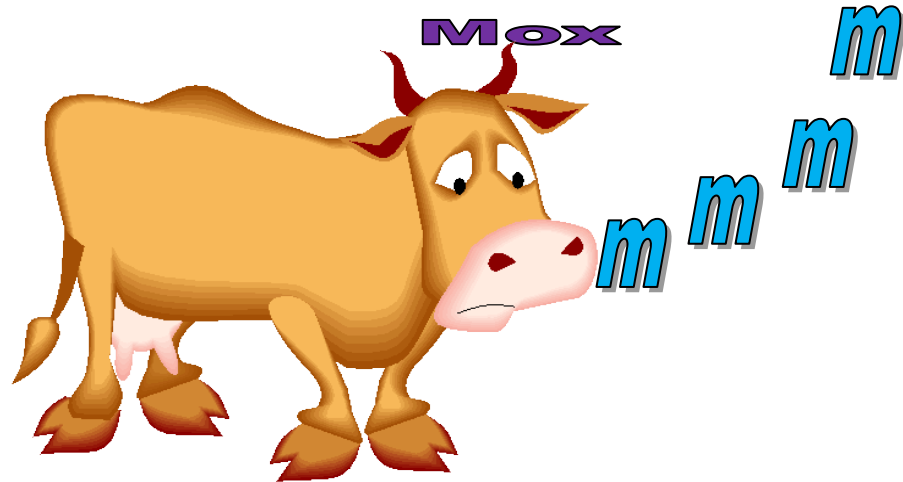
Ma txi lmet toj tqan leq'

Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib'  toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib'  toj swej tkub ttxu'ky





Chitzun aj txi' te' nana pola k'lel ti'j twakix in xi tk'lo'n ttzi qu'n jaku' b'aj kjo'n tu'n, naqx atzunte' twakix tajb'il tu'n txi twan kjo'n, qumtzun inxixtzun oq kala... mmmmm, mmmmm, mmmmm qu'n xmona' ttzi ex mixtix in b'aj kjon tu'n, ajtzun tpon toj sk'e'j inxitzuntz wan k'ul ex mixti' noq'til.

Titzun in b'ajte nana pola ti'j twakix?

Sen'tzun tz'oq' twakix nanaPola?

mi	Mo	mu	ma	me
Im	om	um	am	em



mox



mut



msat



muj

Muj
Maj
Max
Msat
Mut

mox
me's
mich
mutx'
mixti'

Nim muj twitz kya'j.

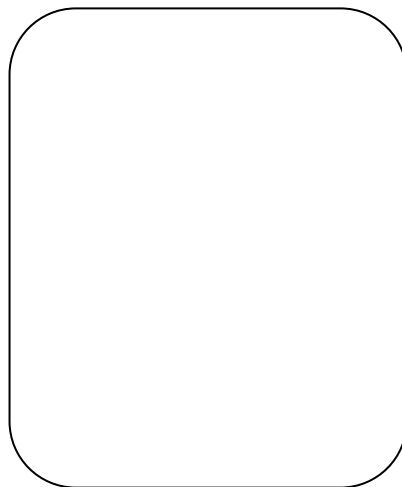
Ati jun mox wa'l tib'aj maj.

Ati jun max in wan q'en.

Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib'

Mi swej tkub' ttx'u'k.

M

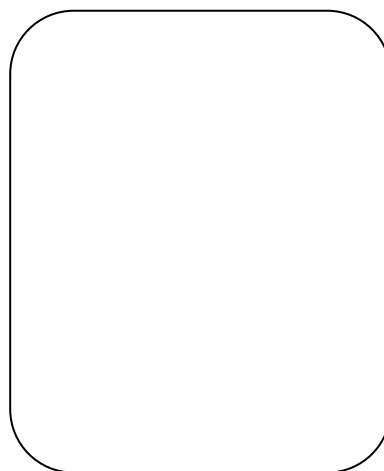


Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib'



toj swej tkub ttxu'ky

m





la'j

Chitzun qa jun maj xi' tata Yel toj k'ul okx tok yal jun kan tu'n toj b'e majx jaw xob' tata te qu'n intaq noq' kala: ssssss, sssss, sssss okx txi jililin toj k'ul ex majx ok xo'b'il ti'j tata atzun tej tpon tja xi q'on txaq lanch te tq'anb'il tu'n tb'anix.

Titzun tb' tata?

Titzun b'ajte tata Yel?

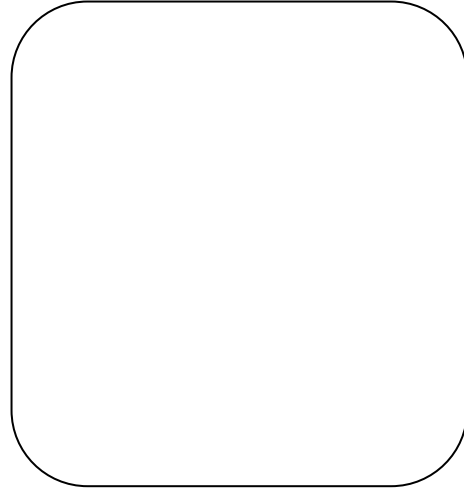
Se'ntzun tun kan?

si	so	su	sa	se
is	os	us	as	es



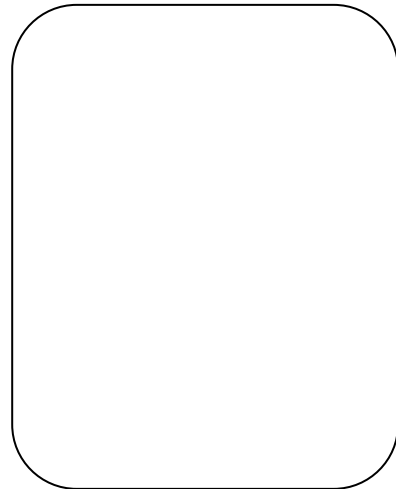
Tu'n jun tzet'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **S** toj swej tkub' ttx'u'k.

S



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **S** toj swej tkub' ttxu'ky

S





Sotz'



Si

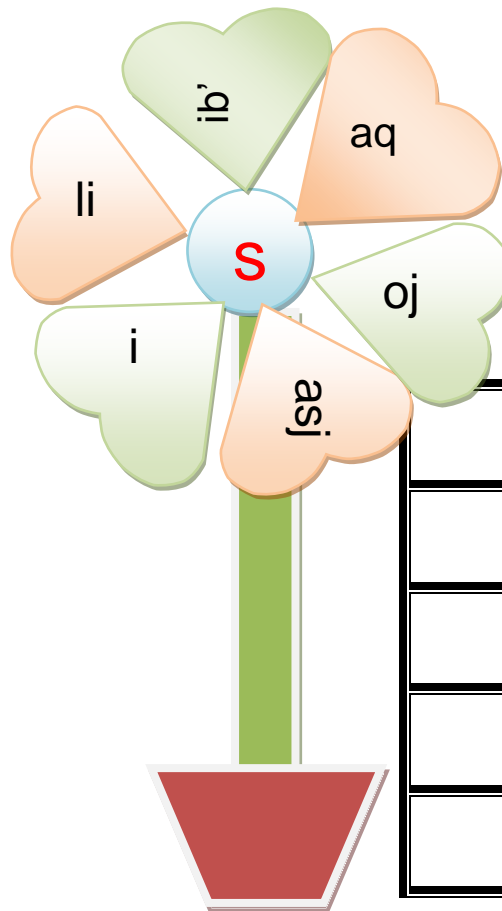


Su't



Sech'

sotz'
si'wil
sew
sasj
saky'



Tzibinkuya jwe'tl yol tuk'il techtz'ib' s.

Ex tz'ib'ankuya jwe' txol yol toj tu'ja.



B'ITZ

Ati jun tal patz in b'et twi pe'n tal xawankuxix jun tal patz

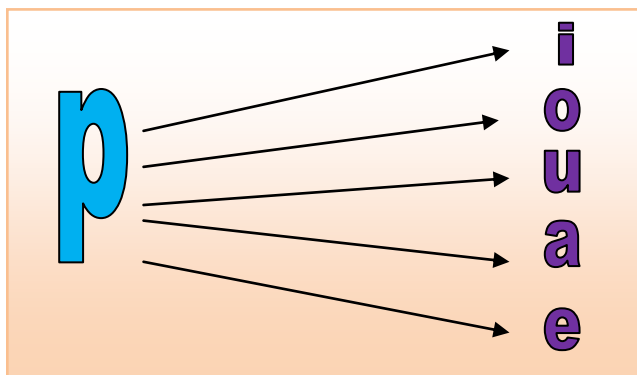
Kwa, kwa, kwa, chi jun tal patz.

Ati jun tal patz in b'et twi p'en, tal xawankuxi'x jun tal

pi	po	pu	pa	pe
ip	op	up	ap	ep

Jatzun in b'eta tal patz?

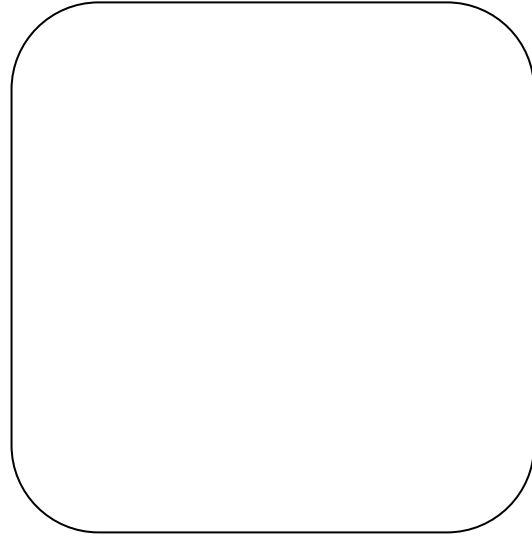
B'tzinxa b'itz te tal patza.





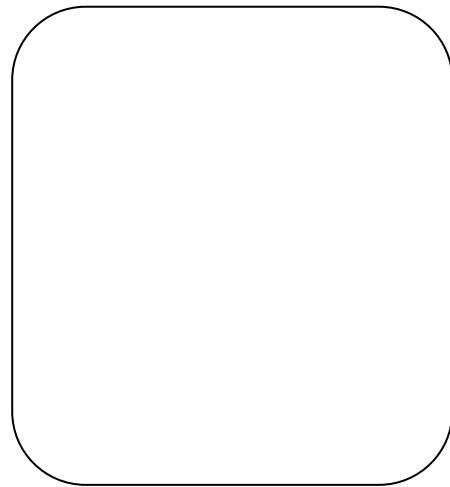
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **P** toj swej tkub' ttx'u'k.

P



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **p** toj swej tkub ttxu'ky

p

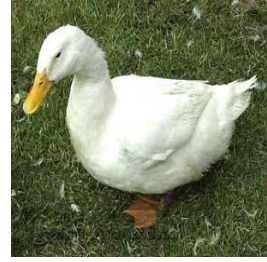




Petz



Pich'



Patz

Tz'ib'inkuya jwe' yol tun tech tz'ib' p.

patz
piky
peq
pasj
paky'

Ati jun mox paky'li twi' tpen tata.

Toj laq t'aya tich nana.

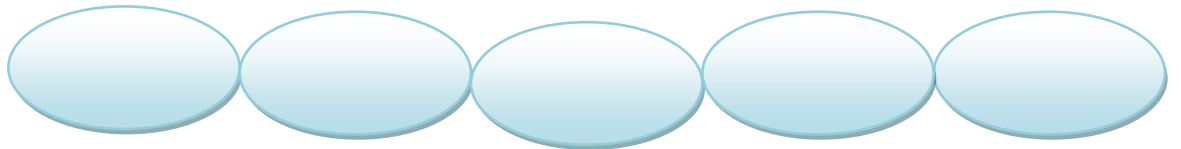
Ati jun tpas nana Liya tbanilxi'x.

Takli petz tjaq' poy.

Jyonktza lajuj yol tuky'il techtz'ib' p
toj tzob'yol lu.

patz	yab'	peq	jul	rit	loq'
q'uq'	paky'	qaq	nana	wexj	tzma
b'aq	paqli	maj	plaj	amj	onil
petz	tata	sotz	jal	piky	pop
ku'k	pasj	chul	t'iw	pach'	laq

Tz'ib'ankuya toj xton



CH



ch

Chuj

Nim tajb'en chuj toj tchwinqlal xjal, qya,
 ik'chuj tichin ex tu'n ttzaj moq'ti ex tu'n tetz
 xlaji'n yab'il mo che'w toj txmilal xjal.
 Qumtzun aye' ik'chuj in chi ok toj chuj tu'n
 kq'anit ex tu'n tul tch'u ne'x.

Titzun tajb'en chuj toj tchwinqlal xjal?

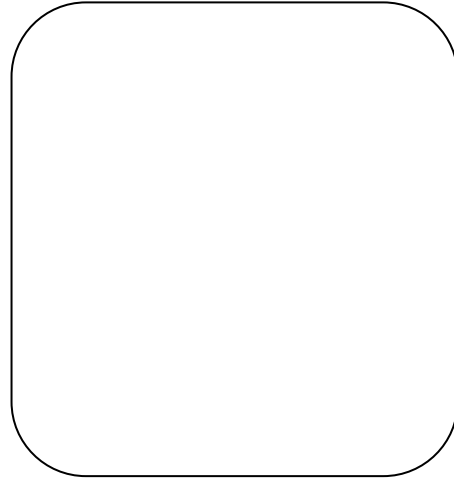
Titzun in q'anina chuj toj txmilal ik'chuj?

chi	cho	chu	cha	che
ich	och	uch	ach	Ech



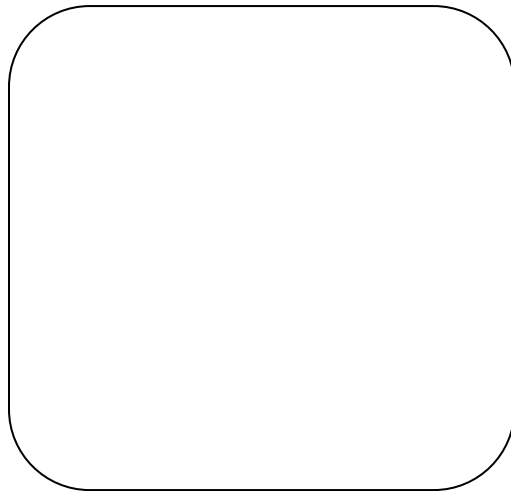
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **Ch** toj swej tkub' ttx'u'k.

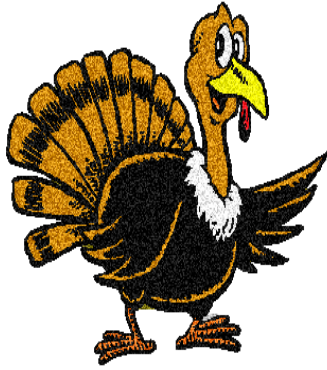
CH



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **ch** toj swej tkub ttxu'ky

ch





chmeky

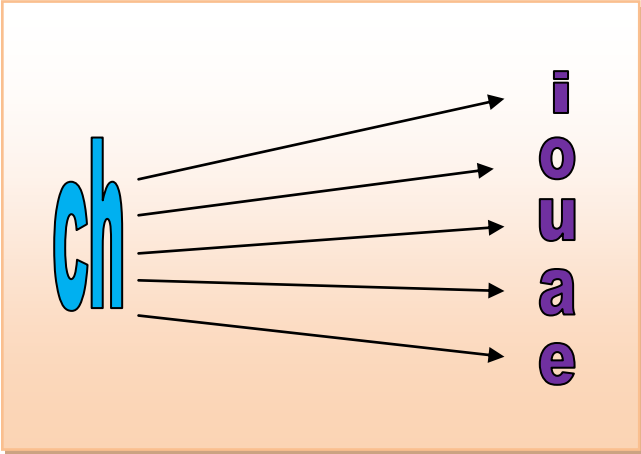
Chi'l

Chemuj

Tz'ib'inkuya jwe' yol tun tech tz'ib' ch.

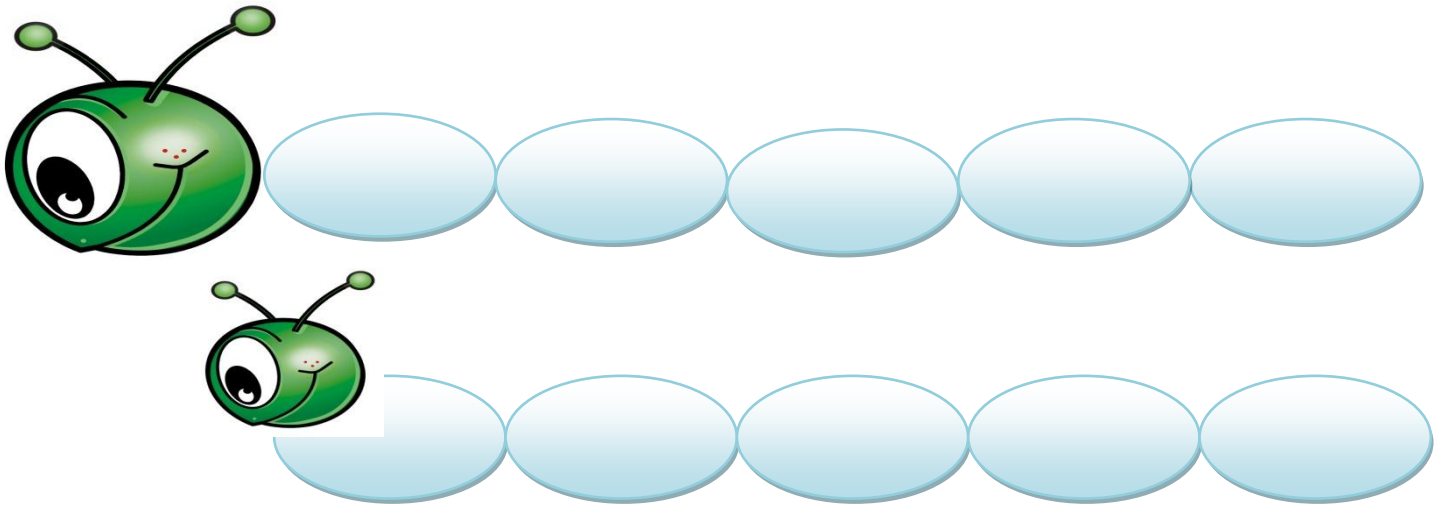
- Chmeky'
- Chi'l
- Chel
- Cha'x
- chaky'

-
-
-
-
-



Jyonktza lajuj yol tuky'il techtz'ib'ch
toj tzob'yol lu ex tz'ib'inkuya toj
xton

chej	yab'	Peq	chel	Rit	loq'
q'uq'	choj	Chap	nana	chmol	tzma
Chiky'	paqli	Maj	chuj	Chmeky'	onil
petz	tata	Sotz	jal	Piky	Cha'x
B'aq	Chi'il	Chul	t'iw	pach'	laq



Ch'intl tel b'an tchemuj txin.

In jax we' chej tib'aj chmeky'.

K'okix chej toj chuj chi'j.

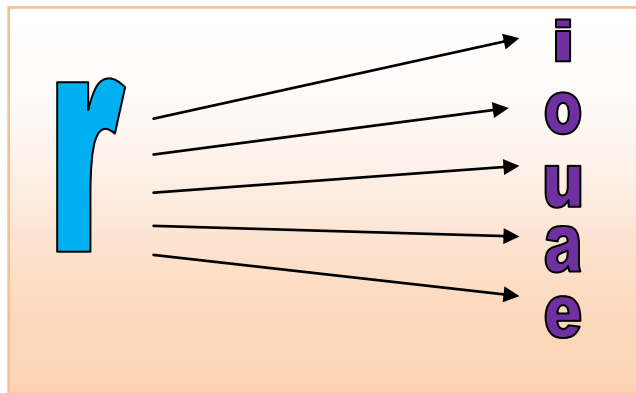


Toj jb'alil a tb'eyil toj Xaq in jaw xoq'lix b'e,
 qumtzun aju t-xkotz Luch in kej q'et ex chij kala:
 rrrrrrrrrrrin, rrrrrrrrrrrrrin rrrrrrrrrrrrrin, aj tkej
 q'et toj xoq'l, tzamaxi' in jatz aj tzaj q'ij.

Tuqu'n mixti' in kyej q'eta xkotz toj b'e?

Sentzun tq'ojq'ojal in b'ent tun xkotz?

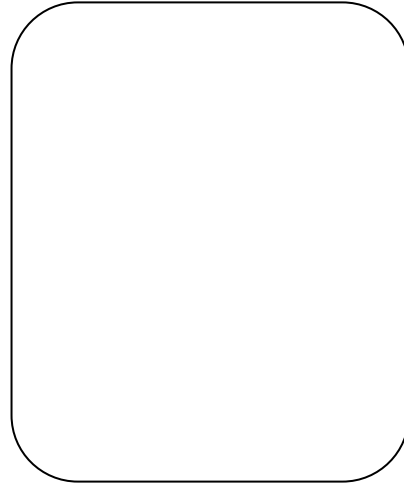
ri	ro	ru	ra	re
ir	or	ur	ar	er





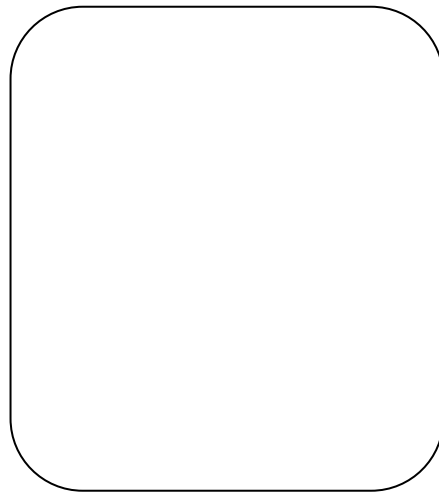
Tu'n jun tsetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **R** toj swej tkub' ttx'u'k.

R



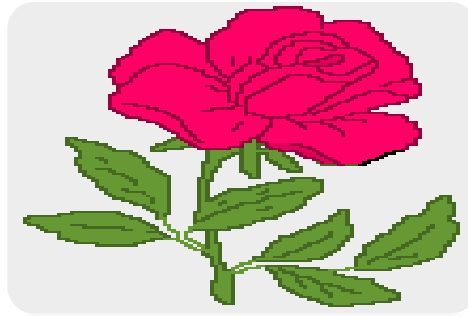
Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **r** toj swej tkub ttxu'ky

r





rit



rojs

u'jinktza jwe' yol tun tech tz'ib' r.

rit

ritz'

ru'q

rojs

rewj

Ati kab'e rit in wan k'ul.

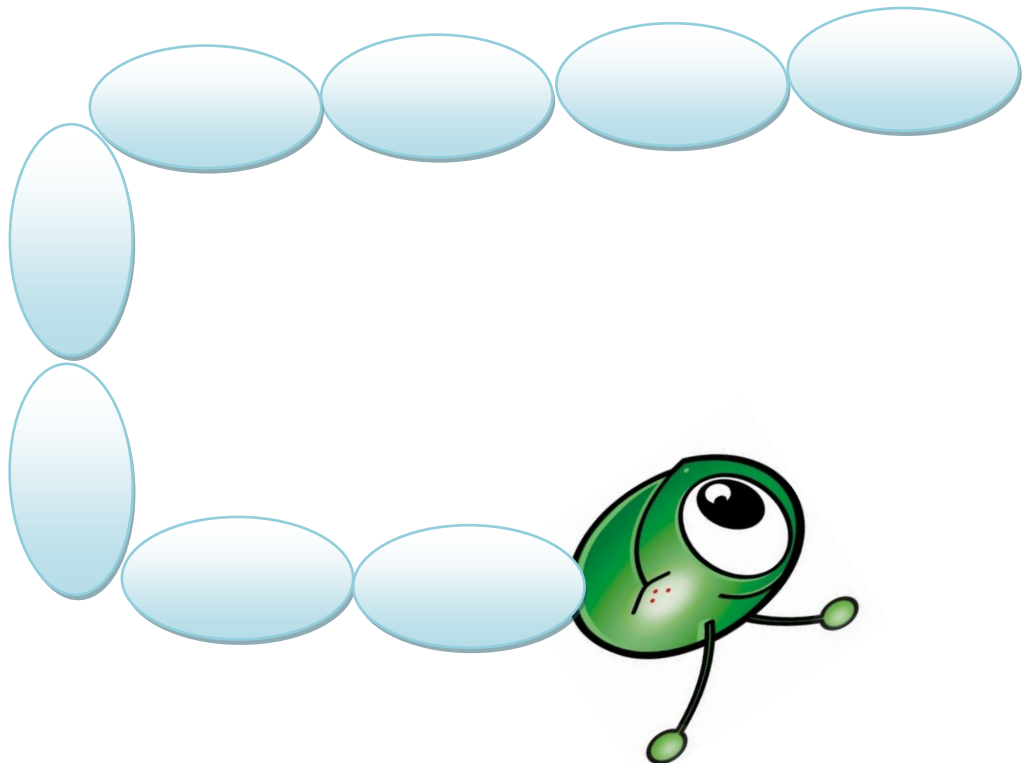
In ch'u'n tal rit tij ttxu.

In najb'en rit te qchi.

Jyonktza le'x yol tuky'il techtz'ib' r
toj tzob'yol lu.

patz	yab'	Peq	jul	rit	loq'
q'uq'	rewj	Qaq	nana	wexj	tzma
b'aq	paqli	ru'q	rit	amj	rinpuj
ritz'	tata	Sotz	jal	piky	pop
ronk	pasj	chul	t'iw	pach'	rojs

Tz'ib'ankuya toj xton



K



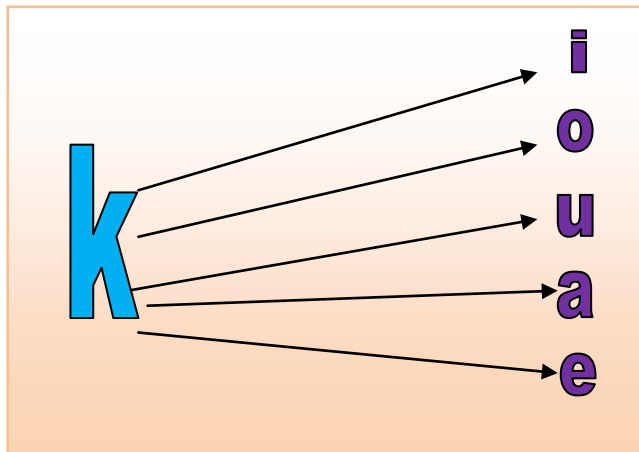
k

Chitzun qa jun maj xite' tata Luch toj k'ul ex ok
 yal jun k'uk tb'anil tu'n ex anjtz ti'j tja. O'kx tokx
 tju'n tjaq' xawuky'. Atzun tej qsqix mixtitaqtil.
 Qu'n akye txkup ati kajawil. Ex majx kub'
 tximan tat qa mya b'an tb'incha.

Jatzun xiya' tata Luch?

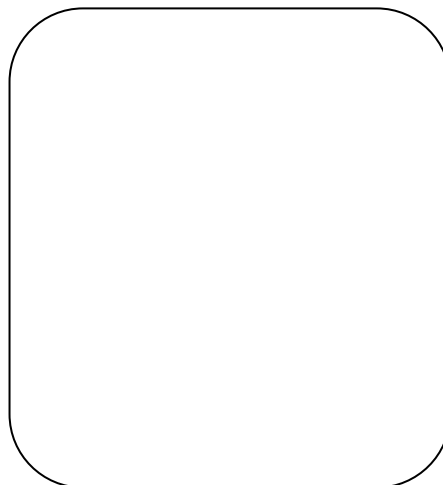
Titzun ok yal tu'n tata Luch?

ki	ko	ku	ka	ke
ik	ok	uk	ak	ek



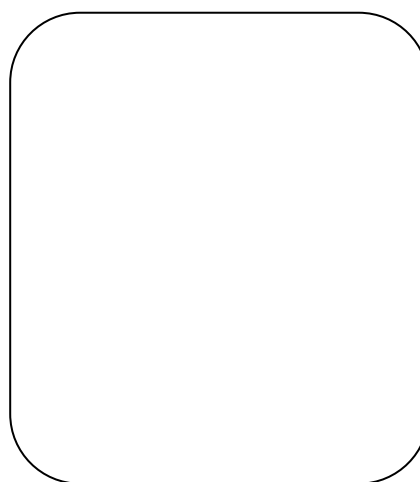
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **K** toj swej tkub' ttx'u'k.

K



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **k** toj swej tkub ttxu'ky

k





ka



kan



Ku'k

Ka
Kan
Ku'k
Koj
kjon

Klob'
Kojb'il
Kuxb'il
Kjaj
Kab'

Ati jun ku'k tokx ti'j tze.

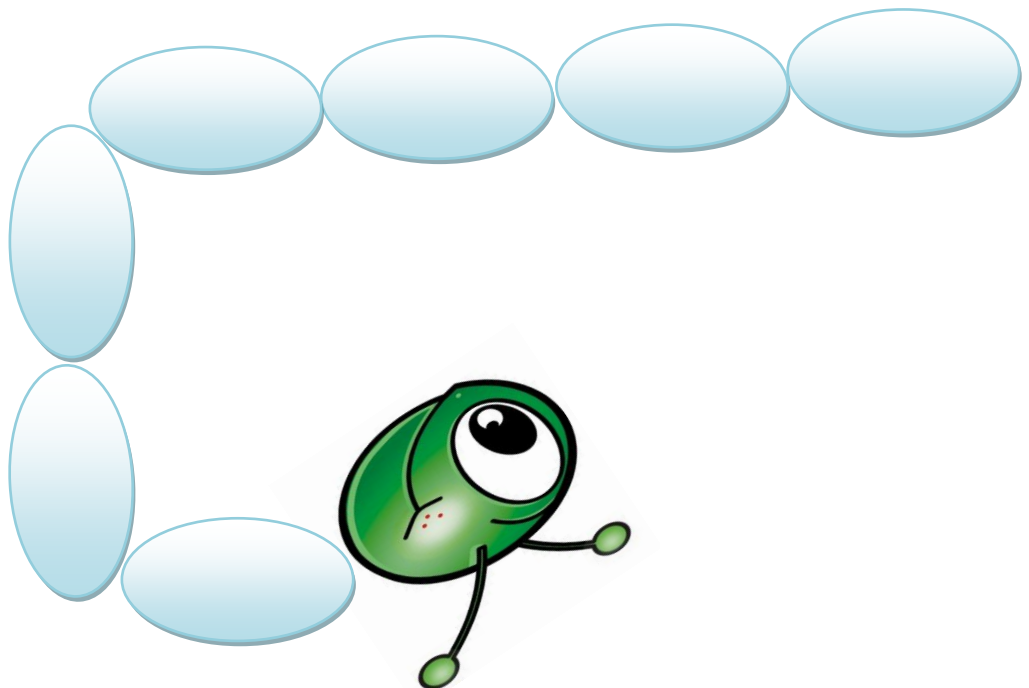
Ma tz'ok tx'an jun chej tun kan.

In chen nana liya ti'j ka.

Jyonktza le'x yol tuky'il techtz'ib' k
toj tzob'yol lu.

kol	yab'	Peq	Klob'	rit	kax
q'uq'	kox	Qaq	nana	wexj	tzma
b'aq	Ku'k	ru'q	ka	amj	rinpuj
ritz'	tata	Sotz	jal	piky	Kab'e
ronk	Kab'	Chul	t'iw	pach'	rojs

Tz'ib'ankuya toj xton





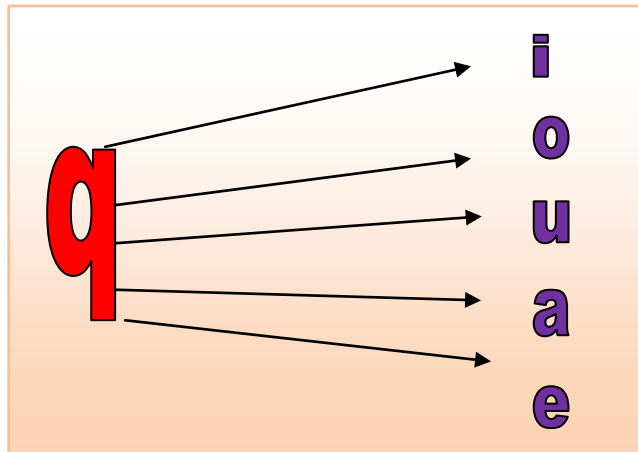
qanb'aj

Jwe' twi' nqane' toky ti'j jun
nqane', tij'j jun nqane' toky jwe' twi
nqane'.

Titzun tajb'en q-qan?

Jte twi q-qan ati?

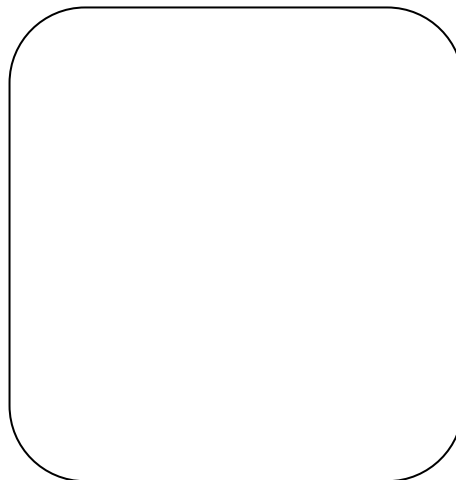
qi	qo	qu	qa	Qe
iq	oq	uq	aq	Eq





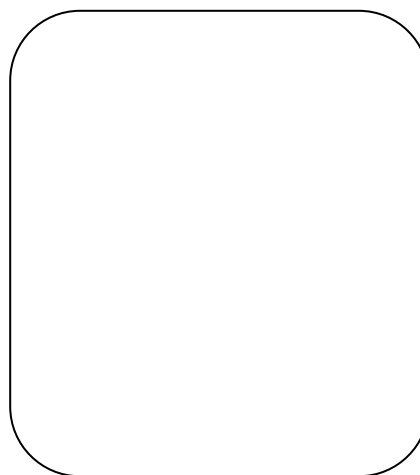
Tu'n jun tsetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **Q** toj swej tkub' ttx'u'k.

Q



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **q** toj swej tkub' ttxu'ky

q





Qanb'aj



qaq



Qitb'il

qanb'aj

qaq

quq

qulb'aj

qitb'il

qechb'il

qitz'

quxb'il

qus

qeqli

Ma toq kab'e tqan tat ti'j tze.

Nim tajb'en qqan tun qb'et.

Kab'e qnan iqin tun qxmilal.

Jwe' twi' qqan tok ti' junjun

qb'etb'il.

W



W

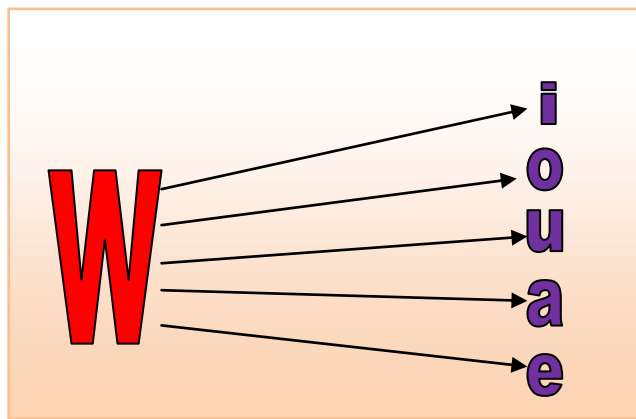
W ech

Toj tnam te oxe' Tun K'al aj tkyub' ik'sa'n junjun
 Ninq'ij in che el wech b'ixil toj tojile b'e ex in che
 etz xjal ka'yilkye, aqetzun k'wal in che tzalaj tu'n
 kxi' k-ka'yin b'ixb'il qun teqe' ati kmaj in che el b'ixil.

Ti'tzun in kub' iksan toj tnam te Oxe' Tun Ka'l?

Alkyeqe' in chi el b'ixil?

Lajuntza ti' in b'aj toj koj b'il ja najla'ya.

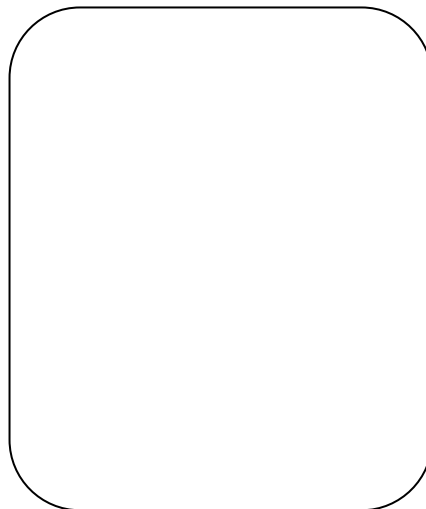


wi	wo	Wu	wa	we
iW	Ow	Uw	aw	Ew



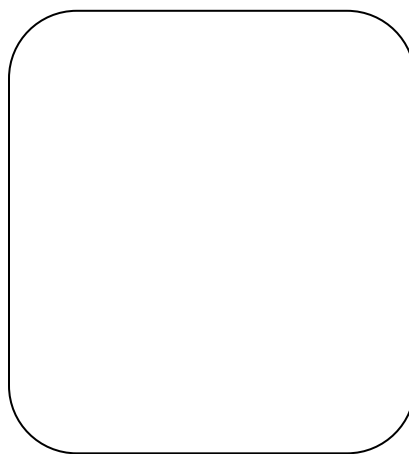
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **W** toj swej tkub' ttx'u'k.

W



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **W** toj swej tkub ttxu'ky

W





Wakx



Wech



Wexj

wakx

wajxaq

wuq

wix

wiq

wech

witz

Wab'j

winaq

wejx

Xawanku wakx qu'n in wan k'ul.

Ati wuq twakix tat toj tja.

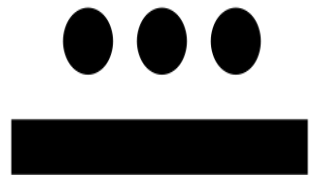
Ma kim wix tjaq' tqan waxk.

mujb'anka yol tuky'il tilb'ilal tu'n jun
sqit.

wix



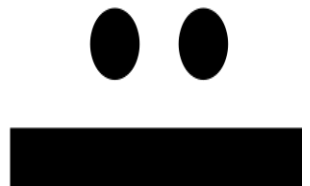
wuq



wech



wajxaq





XEW IN Q'ON TPAKB'AL

Chitzun qa jun maj tjawe'te tata wel xi tb'in jun xew in noq' twi jun tze toky tchkin tja, okx tzaj xim toj tanmi tata wel q'un ate' xew intaq tzaj tq'man tpakb'al jun ti'xti' tzul toj tchwinqlal tata Wel. Ex inxi'x noqte' Xew kala: xxxxx, xxxxx, xxxxx, xxxxx. Ex xi tq'on tata wel chjonte te xew tu'n tqanil in tzal tq'man ex xi lipintzunte' xewtzuntz toj k'uil

Ti'tzun tb'l tata?

Ti'tzun tb'l pich' intaq noq' twi' tze?

B'inchanxa se'n tz'q' xew.

xi	xo	xu	xa	Xe
ix	ox	ux	ax	Ex



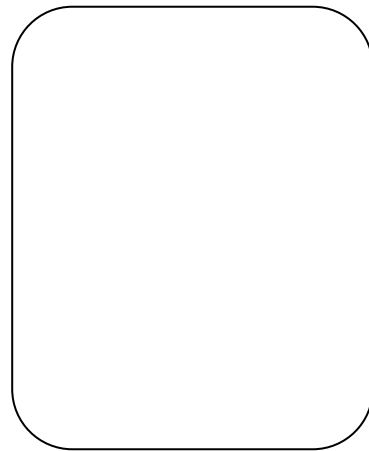
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **X** toj swej tkub' ttx'u'k.

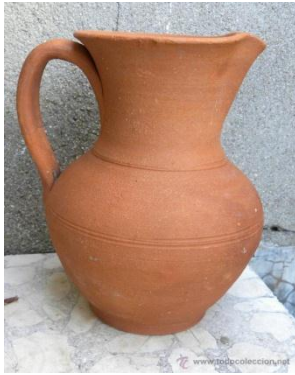
X



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **X** toj swej tkub

X





xar



xux



Xyeb'

xew
xaq
Xu'j
xich
Xb'alun

xymb'
xar
xoch
Xo'j
xux

Ati jun xew wa'l toj kjo'n.

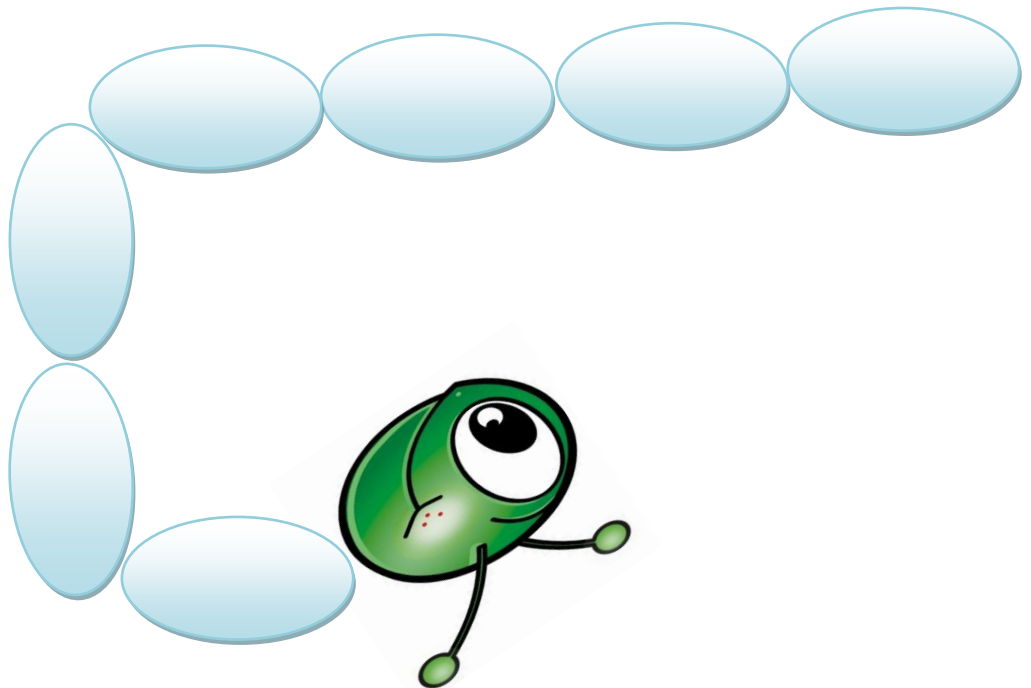
In noq' xew twi' tze.

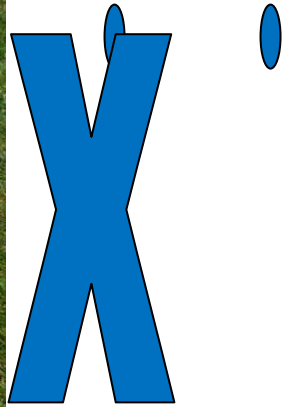
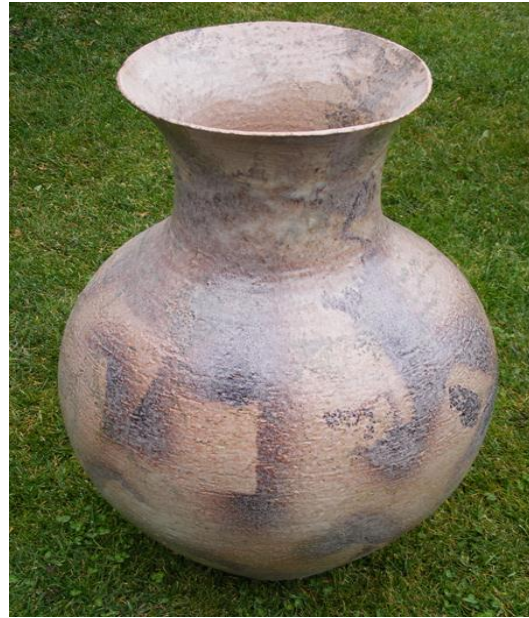
Ati jun xew najli toj xaq.

Jyonktza le'x yol tuky'il techtz'ib' x
toj tzob'yol lu.

Xo'j	yab'	peq	Klob'	xar	Xew
q'uq'	kox	xilil	nana	wexj	Tzma
b'aq	Ku'k	ru'q	Xe'p	amj	Rinpuj
ritz'	tata	sotz	xaq	piky	Kab'e
Xitx'	Kab'	chul	t'iw	pach'	Xul

Tz'ib'ankuya toj xton





Ḫoq'

Toj k'aj koj b'il ati jun txin in nex q'ayil a' toj jun nin Ḫoq' tkyiaqil prim qu'n mixti a' in pon toj kja. Atzun jun maj ex primxi'x q'ayil okx txi tb'in txqan Xal in chi b'aj oq' ex majx b'aj xo'b'. El tz'aq nin xoq' tun ex mixti'x tzaj ta qu'n el pax nin Ḫoq' tu'n.

Alkyitzun netz q'ayil toj Ḫoq'?

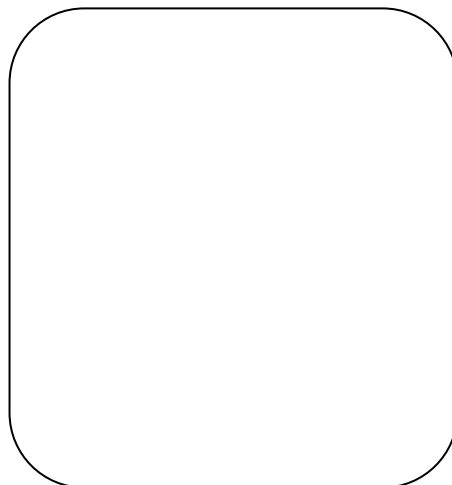
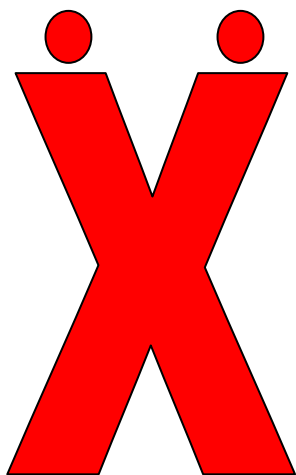
Tiqu'n b'aj xob'a txin?

Tiqu'n mixti'x b'enta tq'ayina?

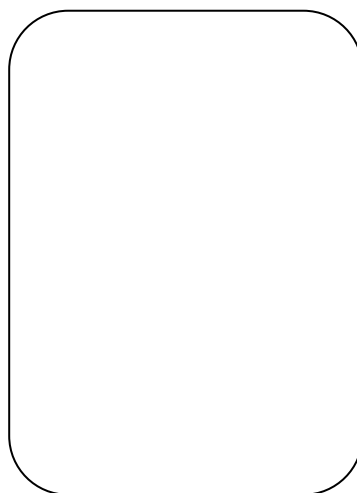
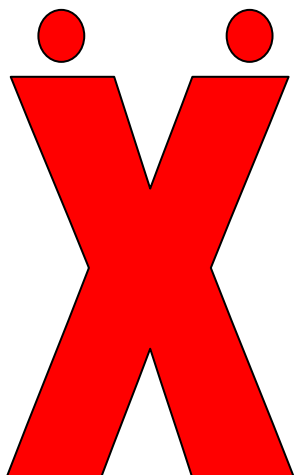
Ḫi	Ḫo	Ḫu	Ḫa	Ḫe
	oḪ	uḪ	aḪ	eḪ
iḪ				

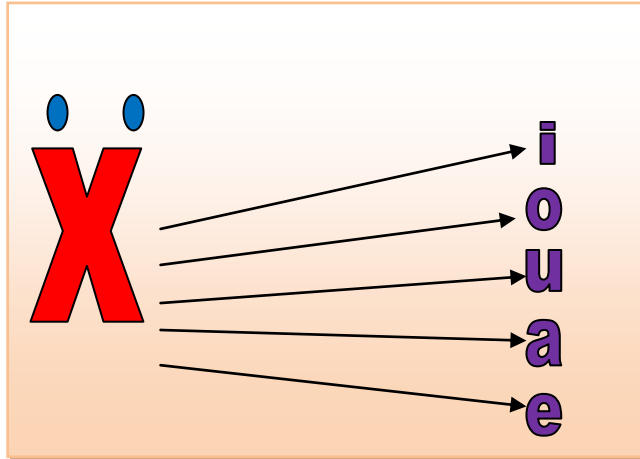


Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib'  toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib'  toj swej tkub' ttxu'ky





˘Xoq'



˘Xal



˘Xiky

- ˘xoq'
- ˘xal
- Xul
- ˘xip
- ˘xb'ox

- ˘xiky
- ˘xib'ul
- ˘xmul
- ˘xmej
- ˘xmu

mujb'anka yol tuky'il tilb'ilal tu'n jun sqit.

Xoq'



Xal



Xmu



Xiky



Ati jun xiky xawan ka'yin in wan
k'ul okx saj lpe jun xo'j tij maj ma
tak' tqan ex inxix oq'.

Ma kub' patu'n xmu toj tnam.



B'alq'ilqaq'

Takli yotx toj tja Yo'ky qu'n ma tzaj tz'aq
 Yoky tib'aj yotx qu'n intaq yolin Yo'ky
 tibaj yotx.

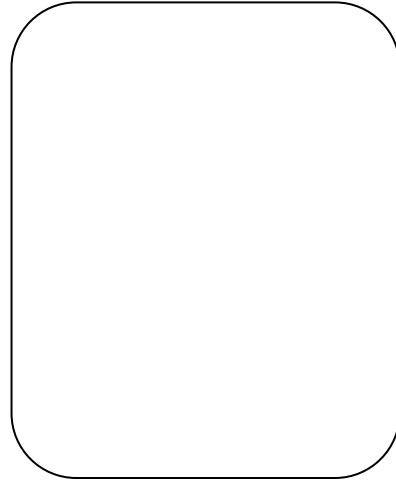
Alqib'an saj tz'aaq Yo'ky?

Qmanxa b'alq'il qaq' jwe maj?

Yi	yo	Yu	ya	ye
ly	oy	Uy	ay	ey

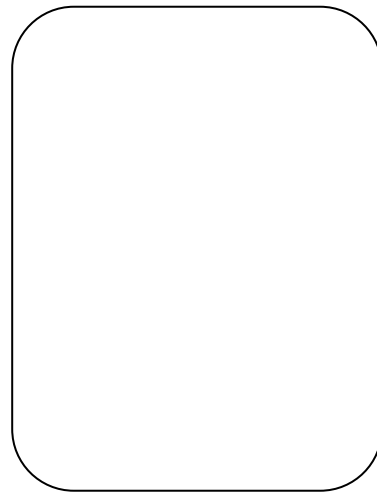
Tu'n jun tsetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **Y** toj swej tkub' ttx'u'k.

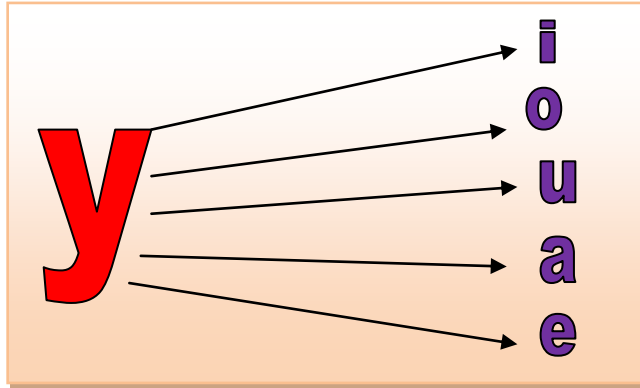
Y



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **y** toj swej tkub' ttxu'ky

y





Yotx



Yab'



Yoq'ol

yoq'ol

yab'

yulin

yuq'in

yajil

yotx

Yo'ky

yelb'i

yajb'il

yen

mujb'anka yol tuky'il tilb'ilal tu'n jun sqit.

Yab'



yotx



yoq'ol



in najb'en yotx tun qax lq'e tqul ja.

Nim toklen yoq'ol toj junjun kolb'il
q'un in chi b'ent qya kyu'n aj tul
kal.

In noq' yab' tun b'aq tok tij tq'ob'.



B'och

B'alq'ilqaq'

Jun b'uq b'och ma kyim tu'n b'aq, jalo
b'aqlokx b'uq b'och toj tja tu'n b'aq.

Qmanxa b'alq'il qaq' jwe maj?

Alqij in yolina b'alqil qaq'?

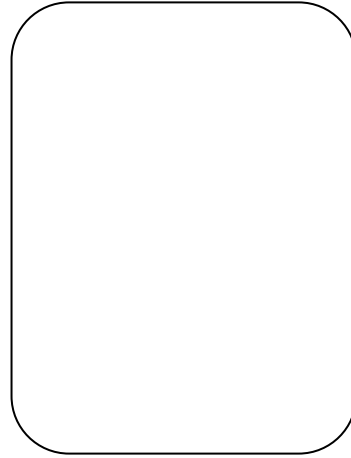
Nab'elktza juntl b'alq'il qaq' tij b'ch.

b'i	b'o	b'u	b'a	b'e
i b'	o b'	u b'	a b'	e b'



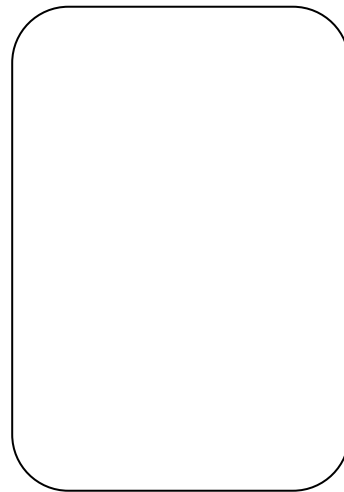
Tu'n jun tzet'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **B'** toj swej tkub' ttx'u'k.

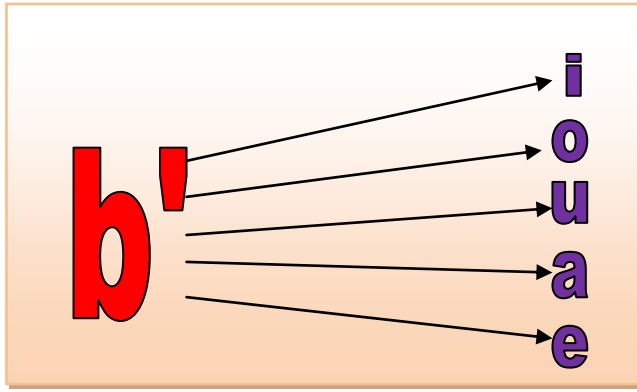
B'



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **b'** toj swej tkub ttxu'ky

b'

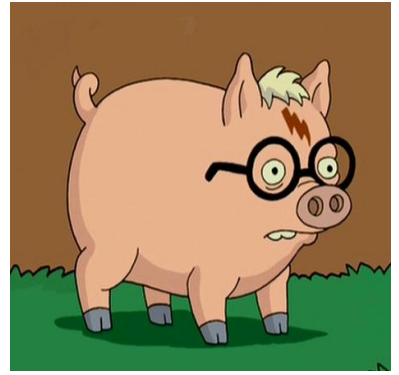




b'ech



b'ix



b'och

- b'iyul
- b'aq
- b'ujil
- b'a
- b'ajul

- b'och
- b'itz
- b'etil
- b'ajlaq
- b'e

Jyonxa tmuj yol ex mujb'anka
tuky'il jun sqit.

b'ajlaq

b'utx

b'ajlaq

b'ech

b'ajlaq

b'ech

b'utx

b'ech

b'utx

Ati jun b'ix in wan b'utx twi' tpen
nana Liya ex inxi'x tzalaj qu'n
matxi noj.

Ma tzaj ch'iy kab'e b'ech twi' tpen
tata Pels, ex in tzala ti'j.

CH'



ch'

Ch'el

Chitzun qa jun maj b'aj wan tjal tata Si'l tu'n ch'el, qu'n taqaku' toka' tkojin tk'etz xaq, atzun tej tpon ka'yilte majx tzaj tb'is tij tkojin qu'n matxitaq tz'oky toj nik'jan kyu'n ch'el, okx tkub' tximan tu'n toky t-txuma'n tkojin qa lan b'ajtil kyu'n ch'el. Ex majx e xo'b' ch'el te txun ex mixti' b'ajtl jal kyu'n ex majx tzalaj tata Si'l tu'n tpaj.

Tutzun tb'l tata?

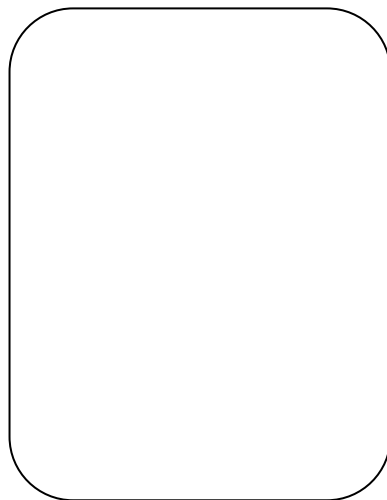
Alqu'n b'aja tjal tata Si'l?

Titzun b'aje tata Si'il qa lan b'ajtaqtl tjal kyu'n ch'el?.

ch'i	ch'o	ch'u	ch'a	ch'e
ich'	och'	uch'	ach'	ech'

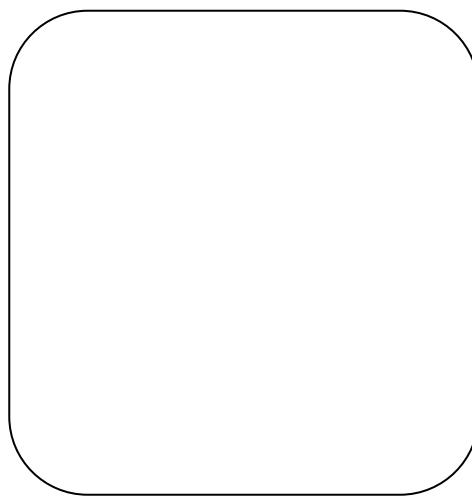
Tu'n jun tzet'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **CH'** toj swej tkub' ttx'u'k.

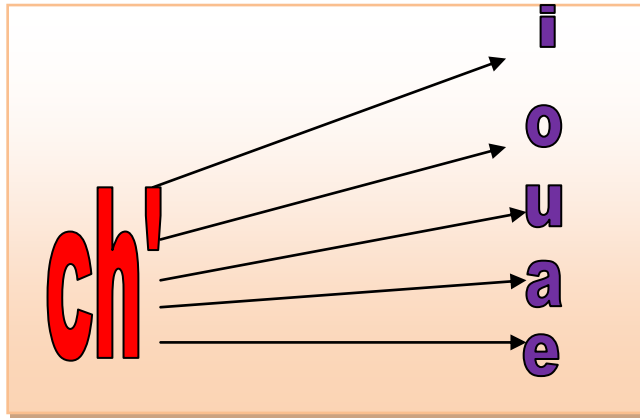
CH'



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **ch'** toj swej tkub' ttxu'ky

ch'





Ch'ech'



Ch'el



ich'

- ch'ech'
- ch'el
- ch'ak
- ch'akb'il
- ch'uy

- ch'o'p
- ch'ilj
- ch'eq
- ch'o'p
- ch'ulj

Jyonxa tmuj yol ex mujb'anka
tuky'il jun sqit.

Ch'el

Ich'

Ich'

Ch'ok

Ch'ok

Ch'el

Ati jun ch'el wa'l tib'aj jun tze ch'ok

Ikx ka'yin ch'el se'n jun ch'ech.

Ch'ojli jun ch'el in ch'on tchi.

K'



k'

Chitzun qa atitaq jun k'wal La's tb'i in ex b'etil te qonik'in ex in noky' tk'oj tu'n qa lan tz'el tnik'tzil alkye, atzun jun maj ex b'etil okx tok yal jun lab' tu'n intaq b'et, atzunte Las kub' tximi'n qa toktaq tk'oj ex xi yolin te. Atzun tej txi tk'ayin kub' najte' lab' majx b'aj xo'b' te ex maj ok ttab'l qa myataq b'an in nex b'etil te qonik'in.

Tutzun tb'l k'wal?

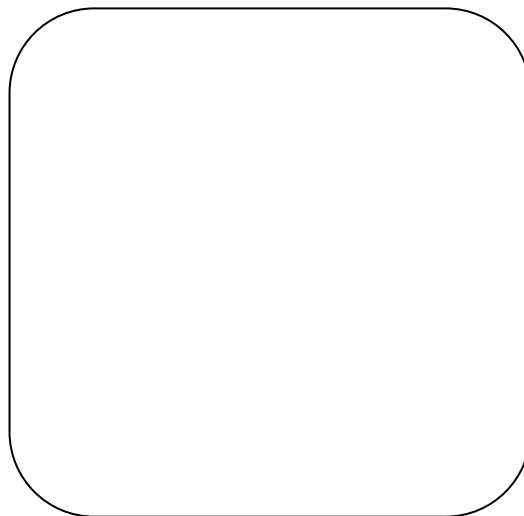
Ti'taqtzun najb'en te las tun tex b'etil?

Titzun b'aje Las tej tex b'etil?.

k'i	k'o	k'u	k'a	k'e
ik'	ok'	uk'	ak'	ek'

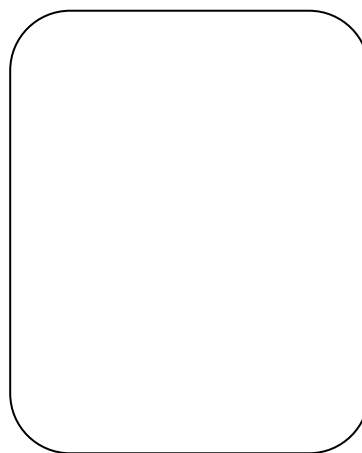
Tu'n jun tsetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **K'** toj swej tkub' ttx'u'k.

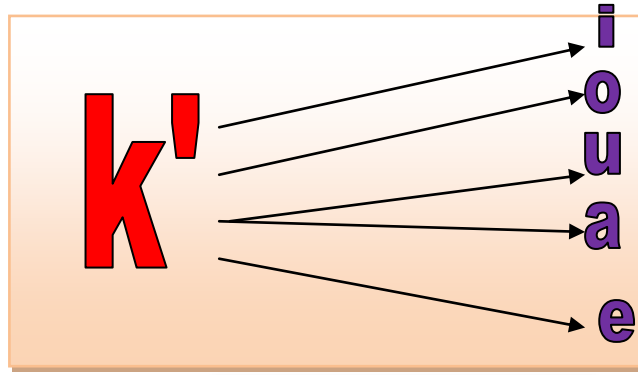
K'



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **k'** toj swej tkub' ttxu'ky

k'

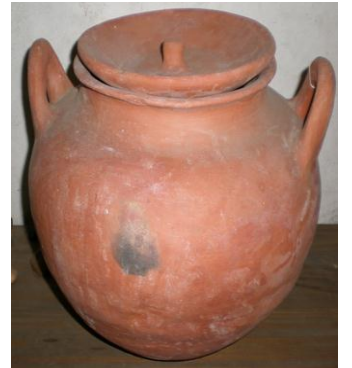




K'o'x



K'oj



K' wil

- k'wik
- k'el
- k'a'j
- k'al
- k'alb'il

- k'oj
- k'o'x
- k'lab'
- k'wil
- k'ul

Jyonxa tmuj yol ex mujb'anka tuky'il jun sqit.

K'alb'il

K'wiky

K'oj

K'alb'il

K'wiky

K'oj

Tb'anil tk'oj Lex aj tel b'ixil toj nonq'ij.

K'aj k'oj najb'en te tata Pels toj b'ixb'il.

Ma jax tlo' nana Liya k'um te ninq'ij.



Chitzun qa jun maj xi'te tata Luch toj k'ul ex ok yal jun q'uq' tu'n ex tzaj ti'n tja okx tel yol kyu'n xjal kye ajkawul, xitaq q'inte tata Luch toj jatz'eyjsb'il witzj tu'n tpaj jpuntaq q'uq tu'n ex xitzuntz tzaqpilte toj k'ul ex majx ok tnab'l qa mya b'an tun ttzaj qi'n q'uq' qja qu'n jaku' tzaj q'oj tu'n tpaj.

Titzun ok yal tu'n tata Luch toj k'ul?

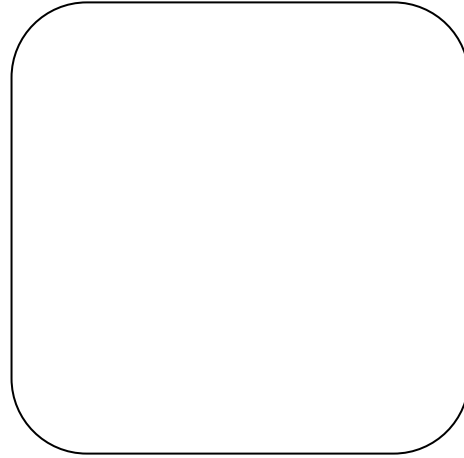
Ti'tzun b'ejte tata Luch tij q'uq'?

Jataqtzun xi q'ina tata Luch tu'n tpaj q'uq'?

q'i	q'o	q'u	q'a	q'e
iq'	oq'	uq'	aq'	eq'

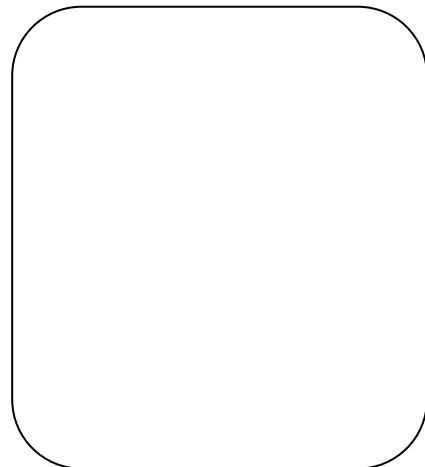
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **Q'** toj swej tkub' ttx'u'k.

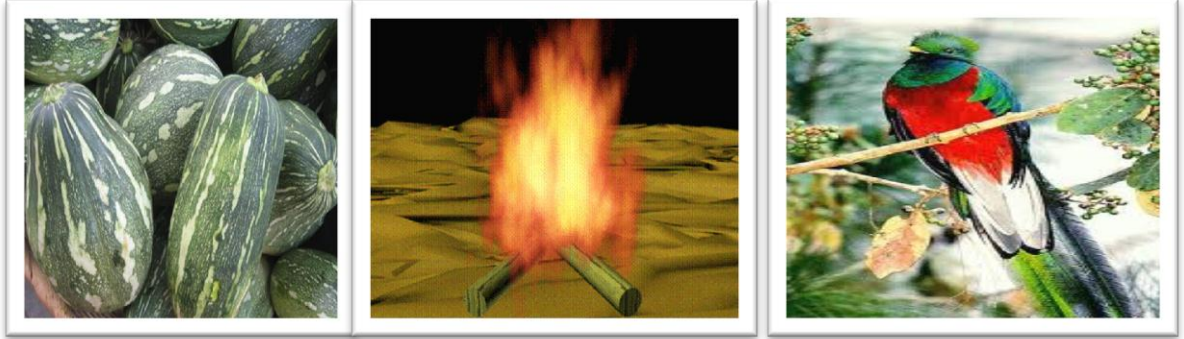
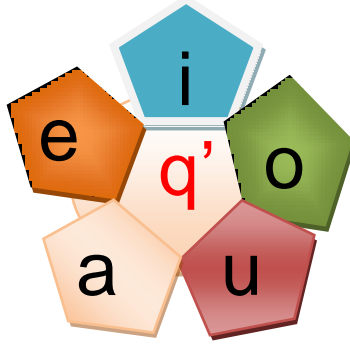
Q'



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **q'** toj swej tkub' ttxu'ky

q'





q'oq'

q'aq'

q'uq'

q'aq'
q'oj
q'an
q'e'l
q'i'l

q'ol
q'uq
q'oq'
q'eq
q'uqli

Jyonxa tmuj yol ex mujb'anka tuky'il jun sqit.

Q'uq'

q'ol

q'aq'

Q'uq'

q'ol

q'aq'

Ate q'uq' nim toklen toj qtanum.

Xawanku ka'yin q'uq' tib'aj tze.

Taq'ux tun tkub' jpet q'uq' tuja.

KY



ky

Kyix

Tzeb'etz

Chitzun qa jun maj atitaq jun tal kyix intaq b'isun
qun namtaq kyanstz kyij tman toj jun chmob'l,
atzun tej txi qanin te tu'n juntl kyix. Titzun
niq'ina? okx txi tq'man qa na'mxtaq tanjtz kyij
toj jun txokb'il tu'n kyok te txilil wab'j.

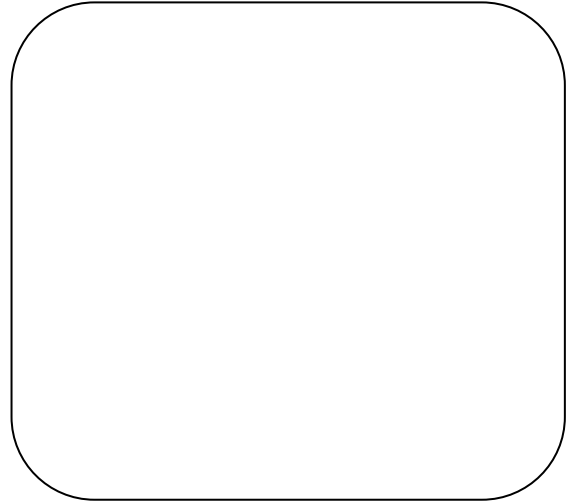
Tiquntzun in b'isina tal kyix?

Titzulo b'ajkye kman tal kyix?

Kyi	kyo	kyu	kya	kye
lky	oky	uky	aky	eky

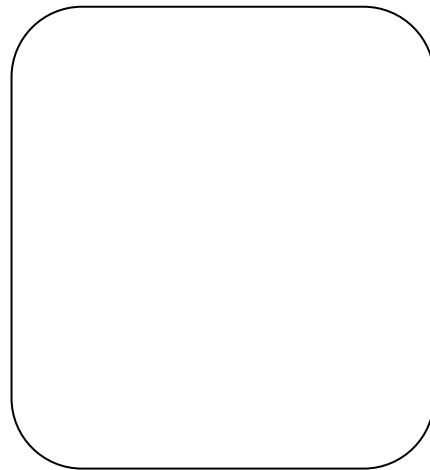
Tu'n jun tzet'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **KY** toj swej tkub' ttx'u'k.

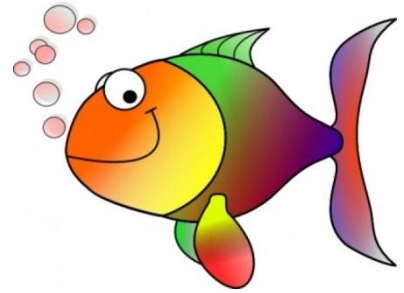
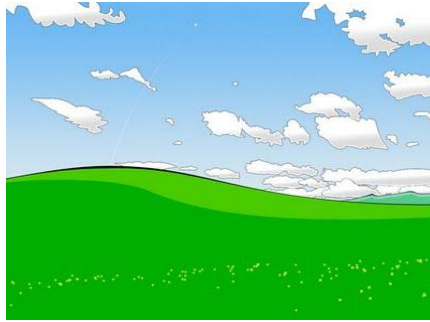
KY



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **ky** toj swej tkub ttxu'ky

ky





Kyaje'

Kya'j

kyix

Kyix
kyimni
Kyi
Kyitxwi'
kyi'

kyol
Kyaje'
kyaq
kyeq
Kya'j

Jyonxa tmuj yol ex mujb'anka
tuky'il jun sqit.

kya'j

kyix

kyitz'in

kymni

kyaq

Kyitz'in

Kyaje' kyix tku'x toj a'.

Ma kyim kyaje kyix toj a'

kokye tuja chi tata.



Chitzun qa jun maj ul jun me's xjal tja tata Luch ex kub' sb'un tu'n tata qu'n okx q'on jun petz toj t-txo'w qun xi q'man te qa a'ye' ky'eq toj qtanam nimaq qe' okx tej tna'nte nb'et tun petz toj t-txow majx jaw x'ob' te, atzun t-tzaj tata te tiquntzun in xo'b'a te qu'n jun tal ky'eqte lun, chitun tata te.. oje lab'ti ti'j qun aq'e qk'etz b'oxte' ky'eq chitzunte me's xjal. Atzunte tata oje kyim tu'n t-tze' tij. , qu'n naqxtaq in yaqin ti'j..

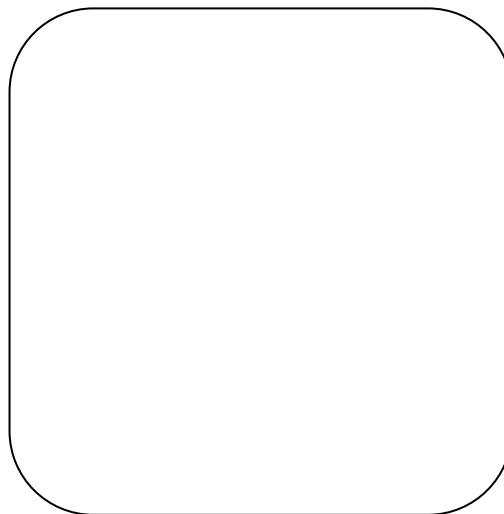
Alkyetzun pon tja tata Luch?

Lajuntza titzun b'ajte m'es xjal?

ky'i	ky'o	ky'u	ky'a	ky'e
iky'	o ky'	u ky'	a ky'	e ky'

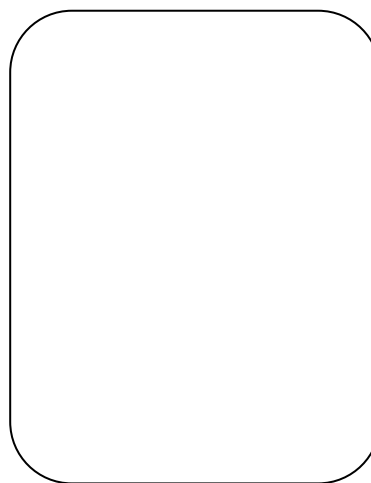
Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **KY'** toj swej tkub' ttx'u'k.

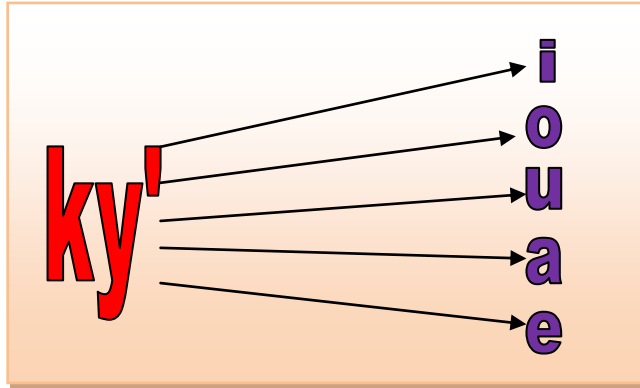
KY'



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **ky'** toj swej tkub' ttxu'ky

ky'





Ky'eq



Tman eKy'



Ky'ixb'enil

- ky'ixlob'
- ky'ej
- ky'e'l
- ky'jaj
- ky'imex

- ky'iwlal
- ky'ixb'isal
- ky'ixam
- ky'ixb'enil
- ky'eq

Jyonxa tmuj yol ex mujb'anka
tuky'il jun sqit.

ky'ajaj

ky'ej

ky'ej

Ky'ixko

Ky'ixkoj

ky'ajaj

Ati jun ky'aq in tx'an tij tx'yan.

Taq'ux qa ti ky'aq toj tuja.

Ma kub' tal ky'eq toj tzmaj tx'yan.



Chitzun qa a ojtxi toj tnam te oxe tun k'al a titaq jte pich' t'i w kb'i intaq chi etz jyol k'wal te kchi, atzunqe xjal matxitaq chi b'aj xo'b' kyi'j kw'al qu'n aj ketz b'et in jax q'on jun xlo'w toj kwi' qa lan chex wan tu'n t'i w. Atzun kub' kmiman xjal tu'n kxi' jpulte kjul twi' twi' witz ex mixti e ultil ex majx e kub' naj.

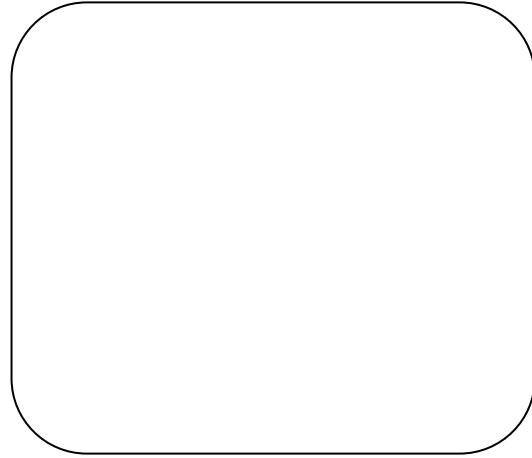
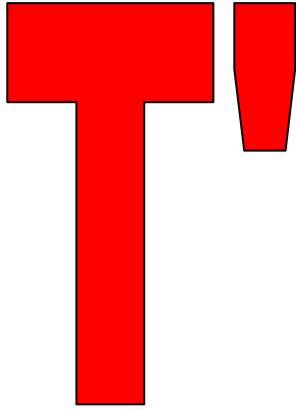
Tutzun tb'i pich' in wan k'wal?

Ti'taqtzun in jax q'on toj kwi' k'wal?

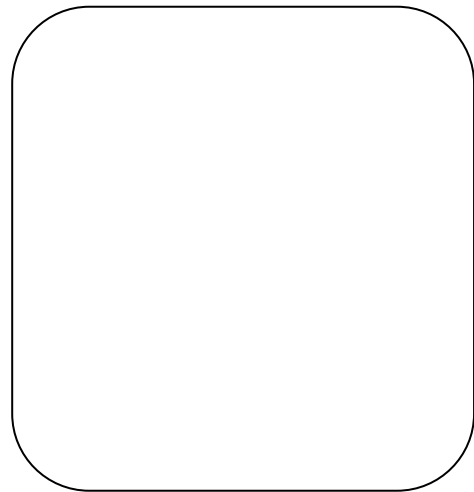
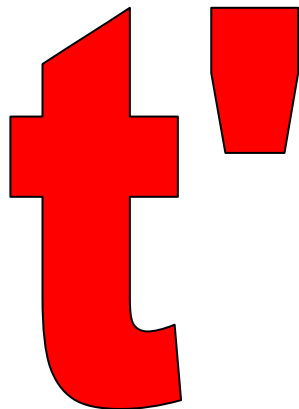
Titzun b'ajkye xjal tu'n kkub' naj t'i w?.

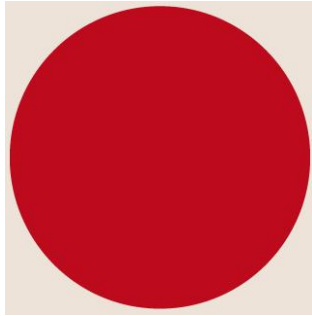
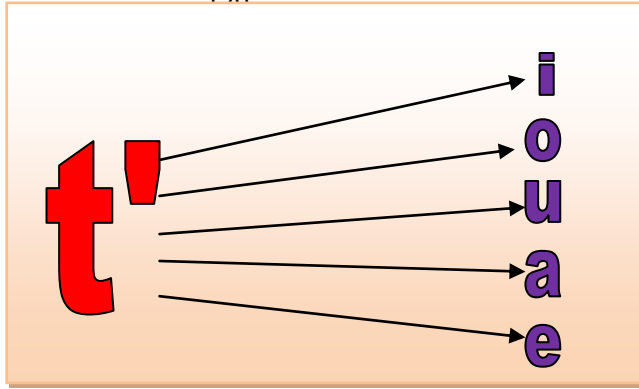
t'i	t'o	t'u	t'a	t'e
it'	ot'	ut'	at'	et'

Tu'n jun tzetz'ib' b'inchankuya jun nin techtz'ib' **T'**toj swej tkub' ttx'u'k.



Tu'n twi' tq'ob'a b'inchankuya jun B'o'tz techtz'ib' **t'**toj swej tkub' ttxu'ky





T'ak



T'iw



T'ikli

- t'ob'il
- t'ikli
- t'aky
- t'ikb'al
- t'uqil

- t'aqil
- t'inil
- t'ak
- t'iw
- t'ikpuj

Tz'aqtzankuya jun jun txol yol lu:

1. In lipan jun _____twitz
kya'j.

2. In chi_____k'wal twi'
pe'n.

3. In _____ Luch twa toj
_____ tich.

4. ti jun _____ toky ti'j twitz
nana peta.

5. _____ jun xjal tib'aj pex.

Ati jun t'iw in liky'iky'inje twitz kya'j.

t'ikli jun t'iw in wan tib'aj tun tze toj k'ul.

Kej jpun t'iw toj jul kyu'n xjal te Oxe' Tun
K'al.



Chitzun qa jun maj ati jun txin xi chq'on tu'n t-txu txjol t-tzi a, naqx atzun peni taja tu'n txi'. Atzun tej tpon t-tzi a' etz yal jun ka'n twitz ex majx b'aj xo'b te qu'n xi yolin kan te txin: jalo ok k'okyila te kan qu'n mixti' in b'ina te txuya! Chi kan te ex majx jaw b'ent nik'jan txmilal te kan ex minti' xb'emntil.

Jatzun xi chq'ona txin tu'n t-txu?

Lajuntza ti'tzun b'ajte txin t-tzi a'?

Txi	txo	txu	txa	txe
ltx	otx	utx	atx	etx

Tu'n tzetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' ~~TX~~ toj sqit kub'l

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

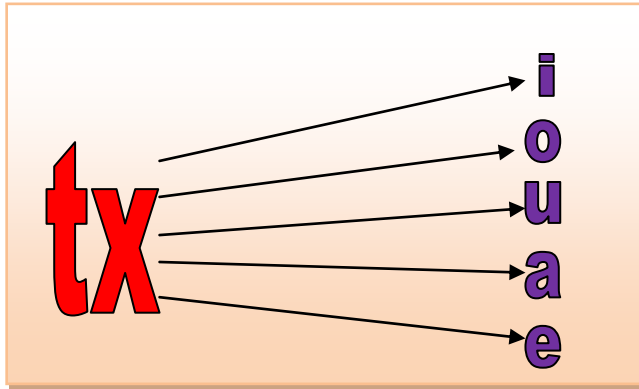
1 _____
2 _____
3 _____

Tu'n tzetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' ~~TX~~ toj sqit kub'l

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____



txan



txin



txub'aj

- Txol
- Txil
- txak'
- Txikbil
- txi'lil

- txolil
- txin
- txun
- txukup
- txub'aj

Tz'aqtzankuya jun jun txol yol lu:

1. Tb'anil ti'j _____ tok qu'n kb'ixil.
2. Ma txi mije _____ toj tnam.
3. In tzalaj _____ ti'j _____ qu'n ati juntl titz'in.
4. Ati jun _____ nimin in lipin toj k'ul.
5. Cha'x ka'yin _____.

Tb'anil b'itzin jun txin toj jaxnaq'tzb'il.

Ma txi' nana Liya loq'ol txan toj k'wiky.

In toq txil te qoniky'in ti'j tja tata Luch.

TX'



tx'

tx'yen

B'alq'ilqaq'

Ati jun xkyi'tz, txpu'tz, xpa'tz,
tx'yen in xpatzajla, toj jaxpo'tzb'il.

Titzun in b'ajte tx'yen?

Q'mantza b'alq'ilqaq'?

Nab'lenktza jutl b'alq'ilqaq' tib'aj tx'yen.

tx'i	tx'o	tx'u	tx'a	tx'e
itx'	otx'	utx'	atx'	etx'

Tu'n tzetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' ~~TX~~ toj sqit kub'l

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

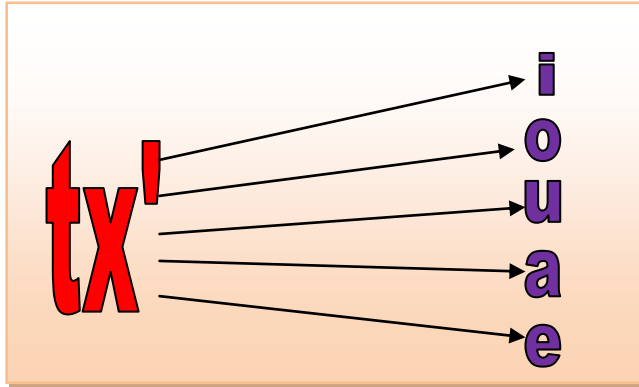
1 _____
2 _____
3 _____

Tu'n tzetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' ~~TX~~ toj sqit kub'l

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____



tx'otx'



tx'ven



tx'ajb'il

- tx'otx'**
- tx'itx'j**
- tx'a'l**
- tx'emul**
- tx'e'nb'il**

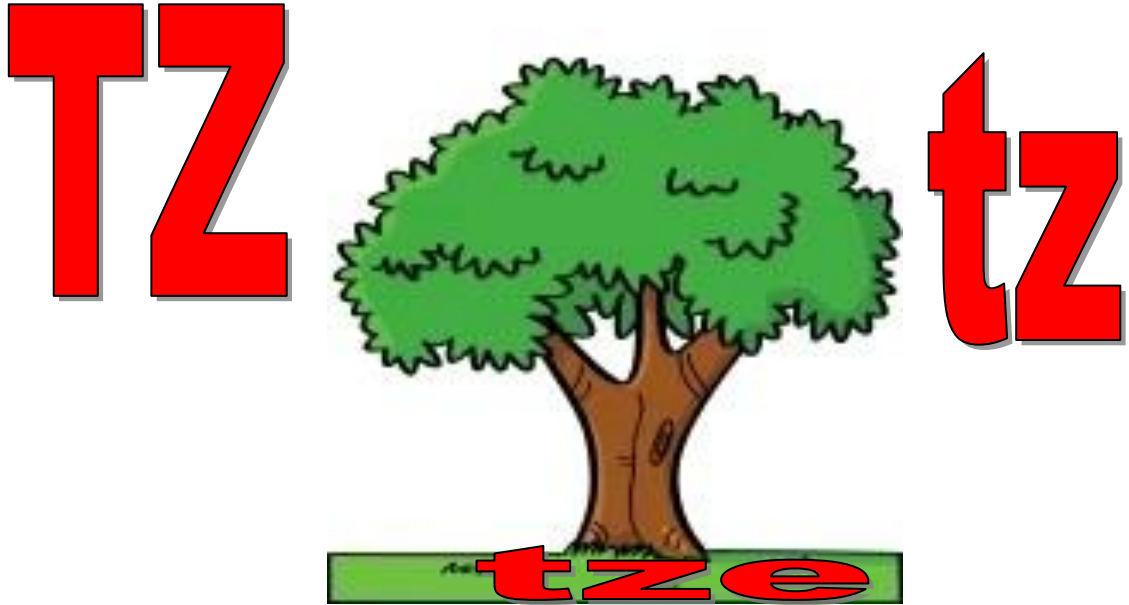
- tx'ab'j**
- tx'ajb'il**
- tx'um**
- tx'ujtenil**
- tx'inil**

Tz'aqtzankuya jun jun txol yol lu:

1. Nim _____ toklen _____ qtxu
_____ tu'n qten toj tb'anil.
2. Ma txi nana Pola _____
toj tx'ajb'il.
3. In tzalaj _____ ti'j jun
pix tb'aq.
4. Ati jun _____ in nilin toj b'e.
5. Ma tz'ok _____ tqan tata S'il
tu'n _____

Nim koklen tx'otx' toj qchwinqlal.

Ilti'j tun txi qka'yin twitz qtxu tx'otx'
qa lan kub yaj.



B'ITZ

Nim toklena tze, nim toklena tze

Atiya toj k'ul, atiya toj tnam

In ok ate si, in ok ate ja

In tzaj tq'ona qman jb'al, in tzaj tq'na qtxu a'

Titzun in ajb'ena tze?

Titzun qten kye tze?

B'itzinxa b'itz te tze.

Tzi	tzo	tzu	tza	tze
Itz	otz	utz	atz	etz

Tu'n tsetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' **TZ** toj sqit kub'l.

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

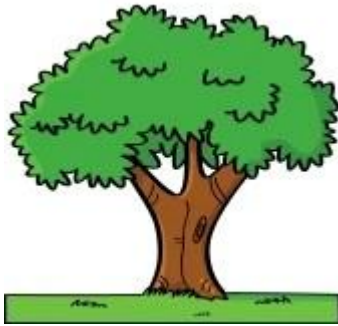
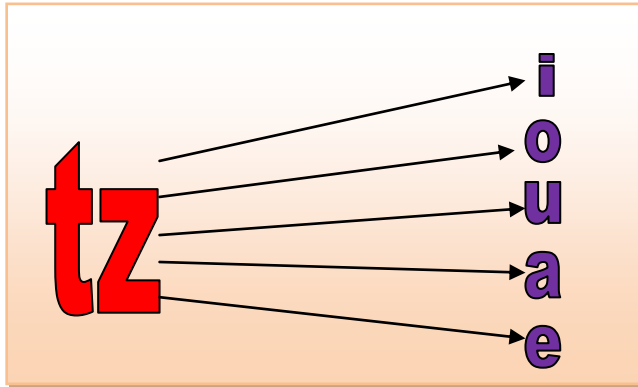
1 _____
2 _____
3 _____

Tu'n tsetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' **tz** toj sqit kub'l

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

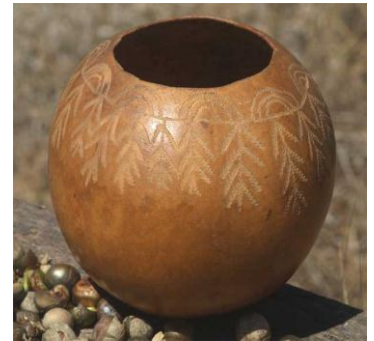
1 _____
2 _____
3 _____



tze



tzo'tz



tzma

tzo'tz

Tzaj

tzma

Tzis

Tze

tzu

Tzalasb'il

Tzeqb'il

tzeq

tzinun

Tz'aqtzankuya jun jun txol yol lu:

1. Nim toklen _____ tu'n lan kub' naj qtxu a'.
2. Ma txi tata Pels awal jwe' tal _____ toj k'ul.
3. In tzalaj k'wal ti'j _____ ma tzaj laq'on tu'n tman.
4. Ma tz'k jun _____ tja tata S'il.
5. Toj _____ setz q'ona' tk'wa' tata S'il.

In najb'en tzma tk'wel qk'wa q'otj.

Nim toklen tze toj tchwinqlal xjal.

Ate tzma najb'en toj jun tzaljsb'il.



tz'ib'il

Nim tajb'en tu'n tb'ent ktz'bin ex ku'jun
 k'wal toj qyol tuntzun tel kniky' b'anxi'x aj txi
 yek'in juntl yol kye. ¡Tzalajsb'il teya, iku
 teya! tu'n matxi' b'ent t-tz'b'ana toj qyol.

Ma ilti'jtzulo tun qnaq'tzan qib'?

Titzun ch'ux sela' teya toj jaxnaq'tzb'il?

q'mantza titzun txima tib'aj xnaq'tzibil toj qyol.

tz'i	tz'o	tz'u	tz'a	tz'e
i tz'	o tz'	u tz'	a tz'	e tz'

Tu'n tzetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' **TZ** toj sqit kub'l.

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

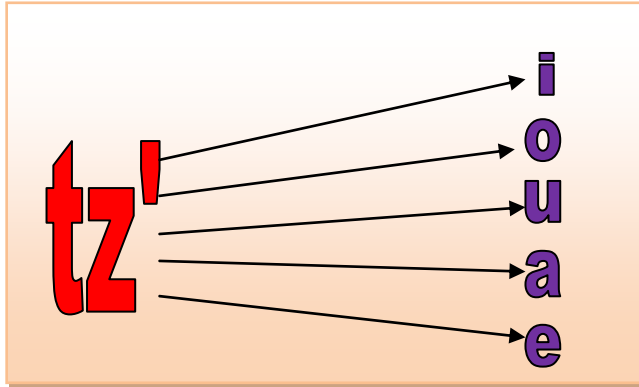
1 _____
2 _____
3 _____

Tu'n tzetz'ib' b'inchankuya techtz'ib' **TZ** toj sqit kub'l.

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____

1 _____
2 _____
3 _____



Tz'nun



Tz'utz'



Tz'isb'il

- tz'len
- tz'a'lj
- tz'inun
- tz'is
- tz'e'naq

- tz'il
- tz'in
- tz'olil
- tz'a'nb'il
- tz'inun

Tz'aqtzankuya jun jun txol yol lu:

1. Nim toklen tun tb'ant
_____ k'wal toj jaxnaq'tzb'il.
2. In ajb'en _____ te nana Pola
toj tuja.
3. Tb'anil jun _____ tok ti'j
b'ech.
4. Ma txi tiqi'n tata _____ tej xi kjol.
5. Lan kub' qtxaju'n twitz qtxu tx'otx' tu'n
_____.

Q'onk toklena txnaq'tzb'ila qu'n matxi b'ent t-tz'ib'ana
ex t-u'jina.

REFERENCIAS

Guzmán, H. (2012) U´b'il toj qyol Mam, Texto de Lectura en Idioma Mam.

PROEIMCA, (2007) Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala.

PROEIMCA, (2007) Watalun Nuestro materiales, Guatemala y Honduras.

Rendón, F. (2008) Elaboración de materiales para la educación Bilingüe Intercultural EBI, Guatemala.



ANEXO NO.2
Formato de instrumentos de investigación

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -
EFPEM-
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Guía de entrevista estructurada para Directores

Respetable director (a), el propósito de recopilar información es para una investigación denominada “La Pertinencia Cultural y Lingüística de los Libros de Texto, para el Aprendizaje de la Lectura y Escritura Mam en el Aula”. Para culminar la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural.

Instrucciones: A continuación se le presenta una serie de interrogantes, solicitándole responderlas con naturalidad.

Parte Informativa:

Escuela: _____
Nombre _____ Distrito _____
Cargo _____ fecha _____

- 1) ¿Cree usted, que existe un balance de la realidad cultural y lingüístico en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula?
Si _____ NO _____
- 2) ¿Considera usted, que se evidencian los elementos culturales de la comunidad en los libros de texto de primer grado que se utiliza en su escuela?
SI _____ NO _____
- 3) ¿Cree usted, que las imágenes que contiene los libros de texto del idioma Mam, de primer grado, están de acuerdo a la realidad de las niñas y niños?
Si _____ No _____
- 4) A su criterio como director, los libros de texto ¿están elaborados de acuerdo a las variaciones dialectales del Idioma Mam de las niñas y niños?
SI _____ NO _____
- 5) ¿Cree usted, que las niñas y niños alcanzan aprendizajes significativos con el libro de texto del idioma Mam que utiliza el docente?
SI _____ NO _____

- 6) ¿Considera usted, que las niñas y niños aprenden a leer y a escribir a través de los libros de texto del idioma Mam que utilizan en el aula?
SI _____ NO _____
- 7) ¿Cree usted, que los docentes desarrollan las habilidades lingüísticas en los estudiantes a través de los libros de texto del idioma Mam que utilizan?
SI _____ NO _____
- 8) Desde su perspectiva ¿Las niñas y niños comprenden los mensajes que contiene los libros de texto del idioma Mam?
SI _____ NO _____
- 9) ¿Cree usted, que el libro de texto que usted utiliza estimula la participación de las niñas y niños expresando sus sentimientos de forma oral y escrita?
SI _____ NO _____
- 10) ¿Cree usted, que ayudaría un libro de texto desde el contexto de las niñas y niños a mejorar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula?
SI _____ NO _____

¡ld y Enseñad a Todos!



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -
EFPEM-
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Guía de entrevista semi estructurada para docentes

Presentación: Respetable docente, el propósito de recopilar información es para una investigación denominada “La Pertinencia Cultural y Lingüística en los Libros de Texto, para el aprendizaje de la Lectura y escritura Mam en el aula. Para culminar la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural.

Instrucciones: A continuación se le presenta una serie de interrogantes, se le solicita responder con naturalidad.

Parte Informativa:

Escuela: _____

Nombre _____ Grado _____

Cargo _____ fecha _____

1) ¿Cree usted que existen un balance de la realidad cultural y lingüístico en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

2) Los libros de texto que utiliza ¿contiene elementos propios de la cultura de los niños y niñas?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

3) A su criterio, las imágenes planteadas en los libros de textos ¿están de acuerdo a la realidad de las niñas y niños?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

4) ¿Cree usted, que los libros de texto están elaborados de acuerdo a las variaciones dialectales del idioma Mam de las niñas y niños?

Si _____ NO _____ ¿Por qué? _____

5) Desde su experiencia, ¿alcanzan las niñas y niños aprendizajes significativos con el libro de texto que utiliza?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

6) ¿Desde su experiencia, ¿las niñas y niños aprenden a leer y a escribir a través del libro de texto que utilizan en el aula?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

7) ¿Cree usted, que es evidente el desarrollo de las habilidades lingüísticas en las niñas y niños a través de los libros de texto que utiliza?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

8) ¿Comprenden, las niñas y niños los mensajes que contiene los libros de texto del idioma Mam?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

9) ¿Cree usted, que el libro de texto que utiliza, estimula la participación y expresión de sentimientos de forma oral y escrita de los estudiantes?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

10) ¿Cree usted, que un libro de texto desde el contexto de las niñas y niños, ayudaría a mejorar el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula?

SI _____ NO _____ ¿Por qué? _____

Gracias por su colaboración!



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -
EFPEM-
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Guía de observación

Respetable maestro, el propósito de recopilar información es para una investigación denominada “La pertinencia cultural y lingüística de los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula”. Para culminar la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural. Por lo que se le solicita el espacio para realizar una observación directa durante el desarrollo de su clase de L1.

Instrucciones: A continuación se presentan algunos indicadores en donde se llenará de acuerdo a la observación.

Parte Informativa:

Escuela: _____
 Nombre _____ Grado _____
 Cargo _____ fecha _____

No.	Indicadores	SI	NO	OBSERVACIONES
1	Existen un balance de la realidad cultural y lingüístico en los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula			
2	Las niñas y niños reconocen los elementos culturales, en los libros de texto, que utilizan para el aprendizaje de lectura y escritura Mam en el aula.			
3	Conocen las niñas y niños las imágenes que contienen los libros de texto.			
4	Entienden las niñas y niños las variaciones dialectales del Idioma mam, que contienen los libros de texto para el aprendizaje de la lectura y escritura.			

5	Se evidencia, aprendizajes significativos en las niñas y niños a través de los libros de texto que utiliza para el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Mam.			
6	Aprenden los niños y niñas a leer y a escribir a través del libro de texto que utilizan en el aula.			
7	Se refleja el desarrollo de las habilidades lingüísticas en las niñas y niños en el Idioma Mam.			
8	Las niñas y niños, comprenden con facilidad los mensajes que contiene los libros de texto, para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula.			
9	En las actividades pedagógicas, se evidencia la participación de las niñas y niños de forma oral y escrita en el Idioma Mam.			
10	Ayuraría un libro de texto con pertinencia cultural y lingüística para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam en el aula.			

¡Gracias por su colaboración!



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA -
EFPEM-
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.**

GUÍA DE GRUPO FOCAL CON ESTUDIANTES

■ In kane' toj kwitze' lex tkux toj u'jb'il, in ajb'en kyeye' tu'n kxnaq'tzane' tu'n ku'jjine ex ktz'ib'ane toj qyol. Yekb'il: ikse'n yol, tilb'ilal ti'xti'?

.. In el kniky'e te le'x tilb'ilal tku'x toj u'jb'il in ajb'en kyeye'?

... Mo in onin u'jb'il in najb'en kyeye' tu'n tb'ent ktzib'ine' ex ku'jjine' b'anxi'x toj qyol?

.... Yajtzunkye toj kwitz oktzulo kb'entil ku'jjine ex ktz'b'ine qama kub' b'inchet jun u'jbil tojxi'x qyol?

1. ¿Entienden las palabras que aparecen en los libros de texto que utilizan para el aprendizaje de la lectura y escritura Mam?
2. ¿Conocen las imágenes, que aparecen en los libro de texto que utilizan?
3. ¿Aprenden con facilidad a leer y a escribir con el libro de texto que utilizan?
4. ¿Consideran que, un libro de texto elaborado en su propio idioma, que conozcan las imágenes les puede ayudar para facilitar el aprendizaje de la lectura y escritura Mam en el aula?

APÉNDICES

Apéndice NO. 1

SIGLAS

ALMG.

Academi de Lenguas Mayas de Guatemala

CNEM.

Consejo Nacional de Educación Maya

CNB.

Curriculum Nacional Base

DIGEBI.

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural

ESEDIR.

Escuela Superior de Educación Integral Rural

GTZ.

Cooperación Alemana para el Desarrollo

IDIE.

Instituto de Estudios Interétnicos

MINEDUC.

Ministerio de Educación

PROEIMCA.

Programa De Educación Intercultural Multilingüe De Centroamérica

UNICEF.

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

APÉNDICE NO. 2

GLOSARIO

Aprendizaje significativo:

El aprendizaje significativo es el proceso por el cual un individuo elabora e internaliza conocimientos (haciendo referencia no solo a conocimientos, sino también a habilidades, destrezas, etc.) en base a experiencias anteriores relacionadas con sus propios intereses y necesidades.

Ch'umilal:

Es decir nuestra estrella, nuestra misión, es un valor fundamental en la cultura maya que tiene relación directa con el desarrollo de la persona humana. Se fundamenta en el reconocimiento de nuestra estrella, la cual acompaña nuestra misión y orienta nuestra vocación en esta vida.

Che'w:

Se refiere a las estrellas o también al frío, va depender en el momento que se utilice.

Codificación:

La Codificación consiste en que el Emisor convierte el mensaje en signos que puedan ser recibidos y entendidos por el receptor.

Cultura:

La cultura es una especie de **tejido social** que abarca las distintas formas y expresiones de una sociedad determinada.

Decodificación:

La Decodificación consiste en que el Receptor convierte los signos que le llegan en un mensaje. De esta forma los signos son asociados a las ideas que el Emisor trató de comunicar.

Escritura:

La escritura es un sistema gráfico de representación de un idioma, por medio de signos trazados o grabados sobre un soporte.

Fonología:

La Fonología es la rama de la lingüística que estudia los sistemas fónicos de las lenguas, frente a la articulación física del lenguaje (Fonética). Entre la gran variedad de sonidos que puede emitir un hablante, es posible reconocer los que representan el 'mismo' sonido, aunque las formas de pronunciarlo resulten distintas desde el punto de vista acústico; a la vez se pueden distinguir los sonidos que señalan una diferencia de significado.

Honorabilidad:

Cualidad de la persona o cosa que tiene buena opinión y merece respeto de los demás.

Lectura:

Es la decodificación de un sistema de símbolos, ya sean cifras, letras, dibujos, etc. En el aprendizaje de la lectura, esto significa la decodificación de signos escritos que corresponden a los elementos sonoros del lenguaje Oral.

Libros de texto:

Un libro de texto es un manual de instrucciones o un libro estándar en cualquier rama de estudio.

Lingüística:

La lingüística es el estudio científico tanto de la estructura de las lenguas naturales y de aspectos relacionados con ellas como de su evolución histórica, de su estructura interna y del conocimiento que los hablantes poseen de su propia lengua.

Mam:

El **Mam** es una lengua maya hablada en el noroeste de Guatemala por aproximadamente medio millón de habitantes. También es hablada en la zona sureste del estado de Chiapas, México en la zona de la frontera. Pertenece al tronco maya y es la tercera más hablada de esta familia.

Método:

Es una palabra que proviene del término griego *methodos* (“**camino**” o “**vía**”) y que se refiere al **medio utilizado para llegar a un fin**. Su significado original señala el camino que conduce a un lugar.

Pertinencia:

La pertinencia, por lo tanto, es la adecuación o el sentido de algo en un determinado contexto.

Sabiduría:

La sabiduría es una habilidad que se desarrolla con la aplicación de la inteligencia en la experiencia, obteniendo conclusiones que nos dan un mayor entendimiento, que a su vez nos capacitan para reflexionar, sacando conclusiones que nos dan discernimiento de la verdad, lo bueno y lo malo.

Variaciones dialectales:

Son un conjunto de variedades lingüísticas habladas en territorios colindantes, con diferencias ligeras en las zonas contiguas y con inteligibilidad mutua que decrece a medida que aumenta la distancia, llegando incluso a desaparecer.

APÉNDICE NO. 3
LISTADO DE DIRECTORES ENTREVISTADOS

No.	Nombre del entrevistado	Nombre de la Escuela	Cargo
1	Mario Manuel Carreto	EORM Monrovia	Director
2	José Eduardo García López	EORM La Cumbre	Director
3	Bayron Rosales Cortéz	EORM Panajachel	Director
4	Felipe Nehemías Pérez Vásquez	EORM Pueblo Nuevo	Director
5	Rogelio Vicente Díaz	EORM Los Méndez	Director
6	Silvia Ralda de Marroquín	EORM Unión Los Mendoza	Director
7	Geovany Alonzo Escobar	EORM La Victoria	Director
8	Obdulio López Romero	EORM Las Granadillas	Director
9	Susana Castillo	EORM Los Pérez	Director
10	Luan Alberto López	EORM Chanshenel	Director
11	Norma Escobar	EOU Secundina Arriola	Director
12	Mario Castillo Méndez	EORM Los Juárez	Director
13	Sabina Romero Gómez	EORM Las Lagunas Cuaches	Director
14	Hermelindo Díaz Ortega	EORM Varsovia	Director
15	Mario Villatoro	EORM Sigüilá	Director

LISTADO DE DOCENTES ENTREVISTADOS

No.	Nombre del entrevistado	Nombre de la Escuela	Cargo
1	Gladis Anabella Vásquez Vicente	EORM. Unión Los Mendoza	Docente
2	Ilsy Yojana Díaz Méndez	EORM Union Los Mendoza	Docente
3	Juana Méndez García	EORM Chanshenel	Docente
4	Anabella Fuentes Juárez de García	EORM Chanshenel	Docente
5	Apolinaria Méndez de Rosales	EOU para niñas Secundina Arriola	Docente
6	Gricelda Adelaida García	EORM Las Lagunas Cuaches	Docente
7	Josué López Vicente	EORM Las Lagunas Cuaches	Docente
8	Glendy Josefina Fuentes Jiménez	EORM Los Pérez La Esperanza	Docente
9	Eliza Susana Díaz Marroquín	EORM Los Pérez	Docente
10	Abdia Natanael Vicente	EORM Los Pérez	Docente
11	Miriam Yolanda Díaz Vásquez	EORM La Victoria	Docente
12	Irma Vásquez Fuentes	EORM Panajachel	Docente
13	Leticia Aguilón	EORM Panajachel	Docente
14	Leidy Elizabeth Rosales Rivera	EORM Las Granadillas	Docente
15	Oscar Vásquez Vicente	EORM Las Granadillas	Docente
16	Lesly Elizabeth García	EORM Varsovia	Docente
17	Elsa Marroquín Vicente	EORM Varsovia	Docente
18	Paulina Antonia Pérez Lucas	EORM Monrovia	Docente
19	Floralma Izara Méndez	EORM Monrovia	Docente
20	Sandra Yaneth Méndez	EORM Monrovia	Docente
21	Melvin Cortéz	EORM Los Juárez	Docente
22	Melvin Roaldo Cortéz Gómez	EORM Los Juárez	Docente
23	Anabella Vicente	EORM La Cumbre	Docente
24	Marilú Díaz Gómez	EORM La Cumbre	Docente
25	Marcial Vásquez Méndez	EORM Sigüilá	Docente
26	Mayra Elizabeth Escobar López	EORM Sigüilá	Docente
27	Josué Mardoqueo Loayes Gómez	EORM Los Méndez	Docente
28	Saúl Vicente Vicente	EORM Los Méndez	Docente
29	Alma Esmeralda Fuentes Gómez	EORM Pueblo Nuevo	Docente
30	Matilde Luis Méndez	EORM Pueblo Nuevo	Docente